THE SPANISH Schoole-maister:

CONTAINING SEVEN Dialogues according to euery day in the weeke, wherein is also most plainely shewed, the true and perfect pronunciation of the Spanish Tongue, with the right accents, *toward the furtherance of all those which* are desirous to learne the said Tongue.

Whereunto, besides the seuen Dialogues, are annexed the Lords Praier, *the* Articles of our beleefe, *the* Ten Commandements: *and most fine Prouerbs, Sentences, and a Vocabulary, with diuers other things necessary for the learners of the sayde Tongue.*

First made by *W. Stepney*, Professor of Languages, in the famous Citie of *London*, and now *newly corrected by a new Author with* many necessary additions.

Anchora, dum spiro sperans, tutissima spes est:
Accipe quod tibi do, posthac meliora videbis.

LONDON:
Printed by *Nicholas Okes*, for *Iohn Harison*, dwelling in *Pater-noster-row, at the signe of the Vnicorne*, 1610.

9 X

THE SPANISH School-master:

CONTAINING

BRITISH MUSEUM

To the Lord Generall *Cecyll*, &c.

SIR,

THis Booke was first dedicated to your Vncle the Earle of *Salisbury*: and I must craue pardon if contrary to the common rode, it bee entailed on the most Eminēt, & not the next of blood: For these ensuing

praises you are not indebted to Me, but to your owne vertue: which he that doth not acknowledge, is an allien or rather a rebell to all morall vertue. For my part I was alwayes of opinion, that true commendations might without suspition be admitted seruaunt in ordinary to Excellence: your honor may think Me an ãbitious intruder into your worth, but greater ill neuer befall you than to be beloued without leaue, or serued without cõmission. And for these praises though I haue tooke them vpon trust, yet I did it on good termes,

the

the world giuing Me warrant for what I did: ouer which when the fame of your honorable actiõs had filled your owne family, it run at waſte. If I ſhould inſtance in any one of your actes (wherein let the ſinne, if it be any, reſt vpon me, to aſcribe more to your worth than fortune) I ſhould diſcect a volume: and to relate many were but to put the world in mind, and not to inſtruct it in your vertues. When our faſt growing language hath reacht perfection, they vvho ſhall be happy to ſee your latter vvorks of ad-

miration, may be honored to relate them; what I haue too weakely wrote, can onely publish me to truth, and

Your Honor

A seruant,

Io. Grange.

AL MVY ILLVSTRE Y NO-
ble Cavallero S. Roberto Cicil, prin-
cipal Secretario, y del Consejo de
Estado de la Sereníssima Ma-
iestad de la Reyna de
Inglaterra:

GVILLERMO STAPLETON acrecen-
miento en toda honra, doctrina, sabi-
duria, y perpetua felicidad

SOlian los antiguos escriptores (muy Illustre S.) en acabando sus obras, dedicarlas à personas muy illustres cuyo valor y grandeza no solamente podia quitar el error y torpeza del estilo, mas tambien perdonaria el rudo entendimien-

miento y atrevido iuyzio del auctor que la misma obra composuisse. Assi yo como hombre conoscido a v.s. però de muy poco marescimiento, supplico os recebir de mis manos este pequeño tributo, no mirando tanto el don que presento quanto la buena voluntad con que lo hago, lo quale es hazeros muy agradable servicio: y porque bien sé que muchos Señores como v.s. (y no de poco calidad) entienden muy bien la lengua Italiana y Francesa, las quales entre nuestros cortesanos son de gran estima y valor, quise tambien segun mi poco saber en la lengua Castellana (aunque mucho trabajo he gastado por saberla) atreverme hazer y componer este Dialogo para introduction a la lengua Castellana, a la qual bien sé que v.s.

es

es muy afficionado, tambien como á las otras lenguas: la qual obra despues de aver compuesta y recopilada en tan breve suma, determinava enderçarla a v. s. si podria ser servido acceptarla, tomando esta manera de illustrarla y pensando pues que va a v. s. dedicada devia de ser mas estimada, y de llevar mayor auctoridad y grandeza. Yo supplico a v. s. perdonar el atrevimiento pues no desseo otra cosa mas que su recreacion y provecho en las lenguas: y porque bien sé ay cantidad de personas muy Nobles en nuestra Inglatierra que son muy afficionadas a la lengua Castillana, a los sabios remito la defensa de mi obra en esta parte, y a los no tales supplicoles de no mal iuzgar: y si entendiere que v. s. rescibiere

bien

bien está pequeña labor, ya comienada, y la tomare debaxo su amparo y proteccion, a mi me dara mas animo a que me atrevo a componer y traduzir otras cosas que traygan la misma vtilidad que consigo lleva esta obra. Plega a Dios que assi dé a v.s. erudicion, virtud, sabiduria, y instruction en las lenguas, que sea (como su Illustrissimo padre) buen subjeto a su Reyna, provechoso Patron a su patria, y que goza con los Santos perpetua felicidad. Vale & vive feeliciter.

B. l. m. de v. s. servidor de v. s.

G. STEREY.

2. Perfect. Sing.

yo he, úve creydo,
tu has, úvieſte creydo,
aquel ha, úvo creydo.

Plur.

noſ. hemos, úvimos creydo,
voſ. aveys, úviſtis creydo,
aquel. han, úvieron creydo.

Pluperfect. Sing.

yo avia creydo,
tu avias creydo,
aquel avia creydo.

Plu.

noſotros aviamos creydo,
voſotros aviádes creydo,
aquellos avian creydo.

Future Sing.

yo creeré,
tu creeras,
aquel creera.

Plu.

noſotr. creerémos,
voſotros creereys,
aquellos creeran.

Imperatiue moode preſente tenſe Sing.

Cree tu,
Crea aquel.

Plu.

Creamos noſotros,
Creéd voſotros,
Crean aquellos.

Subiunctiue mood Present.

Sing. como

yo créa,
tu créas,
aquel créa.

Plu.

nosotros creámos,
vosotros créays,
aquellos crean.

Imperfect. Sing. como.

yo creyera, creerya, y creyesse,
tu creyeras, creeryas, y creyesses,
aquel creyera, creerya, y creyesse.

Plu.

creyeramos, creeryamos, y creyessemos,
creyérades, creeryades, y creyessedes,
creyeran, creerian, y creyessen.

Perfect. Sing. como

yo aya creydo,
tu ayas creydo,
aquel aya creydo.

Plu.

nosotros ayamos creydo,
vosotros ayádes creydo,
aquellos ayan creydo.

Pluperf. Sing. como

yo oviésse creydo,
tu oviésses creydo,
aquel ovieſſe creydo.

Plu.

nos. oviéssemos creydo,
vos. oviessedes creydo,
aquel. oviessen creydo.

1. Future Sing. como

yo creerè,
tu crees,
aquel creere.

Plu

nosotros creerémos,
vosotros creeredes,
aquellos creeren.

2. Future. como

yo avre creydo,
tu avras creydo,
aquel avra creydo.

Plu.

nosotros avremos creydo,
vosotros avreys creydo,
aquellos avran creydo.

Infin. moode Preſent.	Creér.
Preterperfect tenſe.	Aver creydo.
Future tenſe.	Aver de Creér.
Gerund.	Creyendo.
1. Supine	a Creer.
2. Supine	de ſer Creydo.

After this manner are all verbs of the ſecond coniugation formed as aboneſaid, being regulars.

Of the third Coniugation of regular Verbes.

The third and laſt Coniugation hath the Infinitiue moode ending in ir, *as* dormir, *to ſleepe*: ſentir, *to perceiue*, oyr *to heare, and ſuch like.*

Indicatiue moode, Presente. Sing.

yo duermo,
tu duermes,
aquel duerme.

Plu.

nosotros dormimos,
vosotros dormeys,
aquellos duermen.

Imperfect. Sing.

yo dormia,
tu dormias,
aquel dormia.

Plu.

nosotr. dormiamos,
vosotros dormiádes,
aquellos dormian.

1. Perfect. Sing.

yo dormi,
tu dormiste,
aquel dormio.

Plu.

nosotros dormimos,
vosotros dormistes,
aquellos dormiéron.

2. Perfect. Sing.

yo he dormído,
tu has dormído,
aquel ha dormído.

Plu.

nosotros avemos dormido,
vosotros aveys dormido,
aquel han dormido.

Pluperfect. Sing.

yo avia dormido,
tu avias dormido,
aquel avia dormido.

Plu.

nosotros aviámos dormído,
vosotros aviades dormído,
aquel avian dormido.

Future Sing.

yo dormirè,
tu dormiras,
aquel dormirá.

Plu.

nosotros dormiremos,
vosotros dormireys,
aquellos dormiran.

Imperatiue moode,

duerme tu,
duerme aquel.

Plu.

dormámos nosotros,
dormíd vosotros,
duerman aquellos.

Subiunctiue moode presens tense

Sing. como

yo duerma,
tu duermas,
aquel duerma.

Plu.

nosotros dormámos,
vosotros dormays,
aquellos duerman.

Imperf. Sing. Como.

yo dormiera, dormiríra, y dormiéſſe,
tu dormiéras, dormirias, y dormieſſes,
aquel dormiera, dormiria, y dormieſſe.

Plu.

dormiéramos, dormiriámos, y dormieſſe
dormierades, dormiríades, y dormieſſedes
dormieran, dormirían, y dormieſſen.

Perfect. Sing. como

yo aya dormido,
tu ayas dormido,
aquel aya dormido.

Plu.

noſotros ayamos dormido,
voſ. ayais dormidos,
aquellos ayan dormido.

Pluperf. Sing. como

yo ovieſſe dormido,
tu ovieſſedes dormido,
aquel ovieſſe dormido.

Plu.

ovieſſemos dormido,
ovieſſedes dormido,
ovieſſen dormído.

1. Future Sing. como

yo dormiere,
tu dormieres,
aquel dormiere.

Plu.

noſ. dormiéremos,
voſ. dormiéredes,
aquell. dormieren.

2. Future Sing. como

yo avre dormido,
tu avras dormido,
aquel avra dormido.

Plu.

nosot. avremos dormido,
vosotros avreys dormido,
aquellos avran dormido.

Infinitiue moode presens tense. Dormir,
Preterperfect tense. Aver dormido.
Future tense. Aver de dormir.
Gerund. Dormiendo.
1. Supine. à Dormir.
2. Supine *wanteth in this verbe.*
Participle Presen. El que duerme.
Participle Pret. Dormido.

And after the same order abouesaid are these Verbes following formed: viz. oyr, sentir, çufrir, abrir, descubrir, arrepentir, partir, dezir, &c.

Here followeth the declining of the verbe Hazer *to doe.*

Indicatiue moode presens tense Sing.

yo hago,
tu hazes,
aquel haze.

Plu.

nosotros hazemos,
vosotros hazeys,
aquellos hazen.

Imperfect. Sing.

yo hazia,
tu hazias,
aquel hazia.

Plu.

nosotros haziamos,
vosotros haziades,
aquellos hazian.

1. Perfect. Sing.

yo hize,
tu hizifte,
aquel hizo.

Plu.

nosotros hezimos,
vosotros hizistes,
aquellos hizieron.

2. Perfect. Sing.

yo he hecho,
tu as hecho,
aquel á hecho.

Plu.

nos. hémos hecho,
vos ot. aveys hecho,
aquel. han hecho.

Pluperfect. Sing.

yo avia hecho,
tu avias hecho,
aquel avia hecho.

Plu.

nos. aviamos hecho,
vos. aviádes hecho,
aquel. avian hecho.

Future

Future Sing.

yo hare,
tu haras,
aquel hara.

Plu.

nosotros harémos,
vosotros hareys,
aquellos haran.

Imperatiue mood Sing.

haz tu,
hága aquel.

Plu.

hagámos nosotros,
hazéd vosotros,
hagan aquellos.

Subiunctiue mood, Presente tense Sing. como

yo hágas,
tu hagas,
aquel haga.

Plu.

nosotros hagámos,
vosotros hagays,
aquellos hagan.

Imperfect. Sing. como

yo hiziera, haria, hiziesse,
tu hiziéras, harías, hiziesses,
aquel hiziéra, haria, hiziesse.

Plu.

nosot. hiziéramos, hariamos, hiziessemos,
vos. hizierades, haríades, hiziessedes,
aquellos hiziéran, harian, hiziéssen.

Perfect. Sing.

yo aya hecho,
tu ayas hecho,
aquel aya hecho.

Plu.

nos. ayamos hecho,
vos. ayas hecho,
aquel. ayan hecho.

Pluperf. Sing. como.

yo oviéra y oviesse hecho,
tu ovieras y oviésses hecho,
aquel oviera y oviesse hecho.

Plu.

nos. ovieramos y oviessemos hech
vos. ovierades y oviessedes hecho,
aquellos ovieran y oviessen hecho.

1. Future. Sing. como

yo hiziere,
tu hizieres,
aquel hiziere.

Plu.

nos. hizieremos,
vos. hizierdes,
aquel hizieron.

2. Future Sing. como

yo avre hecho,
tu avras hecho,
aquel avra hecho.

Plu.

nos. avremos hecho,
vos. avreys hecho.
aquel avran hecho.

This Verbe Aver *to haue, in the Spaniſh tongue is coniugated after this manner, as followeth.*

Indicatiue moode, Preſent tenſe. Sing.

yo he,
tu has,
aquel ha.

Plu.

noſotros hemos,
voſotros aveys,
aquellos han.

Imperfect. Sing.

yo avia,
tu avias,
aquel avia.

Plu.

noſotros aviamos,
voſotro aviades,
aquellos avian.

1. Perfect. Sing.

yo úve,
tu úviſte,
aquel úvo.

Plu.

noſotros uvímos,
voſotros uvíſtes,
aquellos uviéron.

2. Perfect. Sing.

yo he avído,
tu has avido,
aquel ha avido,

Plu.

Plur.

nos. hemos avido,
vos. aveys avido,
aquel. han avido.

Pluperfect. Sing.

yo avia avido,
tu avias avido,
aquel avia avido.

Plu.

nos. aviámos avido,
vos. aviades avido,
aquellos avian avido,

Future Sing.

yo avre,
tu avras,
aquel avrá.

Plu.

nosotros avermos,
vosotro avreys,
aquellos avran.

Imperatiue presente tense Sing.

ayas tu,
aya aquel.

Plu.

ayamos nosotros,
ayays vosotros,
ayan aquellos.

The Spaniards vse in steade of this Imperatiue mood aboue sayd, an imperatiue mode of the verbe Tengo to hold, so that they say

Sing.

Sing.

Ten tu,
Tenga aquel.

Plu.

Tengámos nosotros,
Tenéd vosotros,
Téngan aquellos.

Subiunctiue mood
presente. Sing.

como
yo aya,
tu ayas,
aquel aya.

Plu.

nosotros ayamos,
vosotros avays,
aquellos ayan.

Imperfect. Sin. como.

yo uviera,
tu uvieras,
aquel uviera,

Plu.

nosotros uviéramos.
vosotros uviérades.
aquellos uviéran.

Perfect Sing. como.

yo aya avído,
tu ayas avido,
aquel aya avido.

Plu.

nos. ayamos avido,
vos. ayas avido,
aquel. ayan avído,

Pluperfect. Sing. como

yo uviesse avido,
tu uviesses avido,
aquel uviesse avido.

Plu.

no. uviéssemos avido,
voso. uviessedes avido,
aquel. uviessen avido.

1. Future Sing. como.

yo uviére,
tu uvieres,
aquel uviere.

Plu.

nos. uvieremos,
vos. uviéredes,
aquel. uvieren.

2. Future Sing. como

yo avre
tu auras
aquel avra

Plu. } avido.

nos. avrémos
vos. avreys
aquellos avran

Infinitiue moode present tense,

Aver, *to haue.*

Preterperfect tense,

Aver avido, *to haue had.*

Future tense,

Espéro de aver, *to haue hereafter.*

Gerund,

Aviendo, *hauing.*

Participle,

Participle,
Avido, *had.*

Participle of the Future tenſe,
El que eſpera de aver, *to haue hereafter.*

Of Verbes Paſſiues.

The Spaniards in ſtead of their Paſſiues, vſe the Participles, adding before them the verbe Sum, es, fui, *and they forme the Participles Paſſiue of the Infinitiue moode, by putting away* r, *and adding this Syllable* do, *as of* Adorar, *commeth* Adorado: Comprar, comprado, &c. *and this is done onely in the firſt and third coniugations, but in the ſecond you muſt firſt change the laſt* e, *into* y, *before you adde* do: *as of* leér, leydo, &c. *And to vſe theſe Participles well, you muſt learne perfectly to decline this Verbe* Sum, es, fui, *as here followeth.*

The Paſſiue voice.

Indicatiue moode preſent tenſe Sing.

I am worſhipped.

yo ſoy adorádo,
tu éres adorádos,
aquel és adorádo.

Plu.

noſ. ſómos adorádos,
voſo. ſoys adorados,
aquel. ſon adorádos.

Imperfect

Imperfect. Sing.

yo era adorádo,
tu éras adorádo,
aquel éra adorádo.

Plu.

nos. erámos adorádos,
voso. erádes adorádos,
aquel. eran adorádos.

1. Perfect. Sing.

yo fui adorádo,
tu fuiste adorádo,
aquel fue adorado.

Plu.

nosotros fuimos adorádos,
vosotros fuistes adorados,
aquellos fueron adorados,

2. Perfect. Sing.

yo he sido adorádo,
tu has sido adorado,
aquel ha sido adorádo.

Plu.

nos. avemos sido adorados,
vos. aueys sido adorados,
aquel. han sido adorádos.

Pluperfect. Sing.

yo avia sido adorado,
tu avias sido ado ado,
aquel avia sido adorádo.

Plu.

aviamos sido adorados,
aviades sido adorados,
avian sido adorados.

Future.

Future Sing.

yo ſere adorádo,
ru ſerás adorados,
aquel ſerá adorado.

Plur.

ſerémos adorádos,
ſereys adorádos,
ſerán adorádos.

Imperatiue mood

Sing.

Sé tu adorádo,
ſea aquel adorado.

Plu.

ſeamos noſotros adorádos,
ſeays voſotros adorádos
ſéan aquellos adorádos.

Subiunct. mood Preſ. Sing. quando *or* como.

yo ſea adorado,
tu ſeas adorado
aquel ſea adorado.

Plu.

ſeamos adorádo,
ſeays adorados,
ſean adorados.

Imperfect Sing.

como yo fuera, ſería, y fueſſe adorado,
ru fueras, ſerías, y fueſſes adorádo,
aquel fuera, ſeria, y fueſſe adorado.

Plur.

noſ. fueramos, ſeriam. y fuéſſemos adorados
voſ fuerades, ſeriades, y fueſſe des adorados
aquellos fueran, ſerian, y fueſſen adorados.

Perfect.

Perfect. Sing.

como { yo aya ſido adorádo, / tu ayas ſido adorado, / aquel aya ſido adorádo.

Plur.

{ noſ. ayamos. ſido adorados, / voſ. ayayas ſido adorados, / aquel. ayan ſido adorados:

Pluperfect. Sing.

como { { yo uviera / tu uvieras / aquel uviera } ſido adorádo.

Plu.

{ noſ. uvieramos / vos vuierades / aquel. uvieran } ſido adorados.

Future Sing.

quando { yo avre ſido adorado, / tu avras ſido adorado, / aquel avra ſido adorádo.

Plur.

{ avremos ſido adorados, / avreys ſido adorados, / avran ſido adorados.

Infinitiue moode preſent tenſe.

{ ſer adorado, / aver ſido adorado, / aver de ſer adorado.

Perfect. Pluperfect.

{ ſer adorados, / aver ſido adorados, / aver de ſer adorados.

Gerund.

Gerund. Siendo, &c. Participle Sido, &c.

Now haue I briefly ſhewed thee the exact and plaine pronunciation of the Spaniſh Alphabet, and alſo the readie way how to Coniugate any regular verbe by the three Coniugations aforeſaid: and becauſe there is a Grammar and Dictionary in Spaniſh, very exactly ſhewing all the parts of ſpeech, it ſhall not be needfull to make here any further diſcourſe, but I refer the Learner hereof to the ſayd Grammar, and ſo I proceede to the Dialogue.

THE

THE FIRST DIALOGVE, BEing vpon Monday, teacheth how Trauellers should aske the way from one place to another, with diuerse familiar communications.

GOd giue you good morrow maister Henry.
God giue you good morrow, and many good yeares maister William.
How doth your health since we last saw each other?
So, so, reasonable Sir.
Me thinketh that you do not so well as you were wont.
Wherein see you that?
In your face which is pale.
I haue had fiue or sixe fits of an ague, which much wearied me, and haue taken away mine appetite.
It is an euill sickneſſe truly.
Whither ride you so leysurely?
Toward London, *to* Bartholmew *Faire.*
And I also, if you pleaſe we will goe together.
It pleaſeth me truely, but you trauell a little too faſt for me.
Let vs ride as you will, it is all one for me, for that my horſe ambleth very eaſily.
And mine doth trot as hard, goe to, let vs ride in Gods name: who be they that goe before vs?

EL PRIMER DIALOGO, SIendo sobre el Lunes, enseña à los caminántes cómo avían de preguntár el camino desde un lugar hasta otro con diversas platicas.

Dios dè á v. m. buénos dias Señor *Henrico*.
Dios dè à v. m. buenos dias y buenos anos Señor *Guillielmo*.
Cómo hà estádo v. m. de su salúd desde que nos vímos la otra vez?
Razonáblemente Señór.
A mi me parèce que v. m. no èsta tan buéno como solia.
En que lo veé v. m?
En su rostro que èsta amarillo.
Yo he tenído cinco ò seys ciçiones de calentura, que me fatigáron mucho, y me quitáron el apetito.
Muy mala enfermidád es èsta por cierto, adónde camina v. m. tan despacio?
Hazia *Londres*, à casa de *Bartolomé*.
Y yo tambien, si v. m. es servido, yrémos juntos.
A mi me plazè por cierto, pero v. m. camina un poco muy de priesa para mi.
Caminémos como v. m. mandáre, á mi me es tódo uno pues que tengo el cavallo buen andadór.
Y el el mio tróta duramènte, en fin caminemos con Dios: quien es son èsos que váu alla delante de nosotros?

No

I know them not truly, they be Merchants, let vs haſten to ouer-take them, for I am afraid that we are out of our way.

We be not, be not afraid.

Yet notwithſtanding it is good to aske it.

Aske of that ſhe ſhepheard.

My ſhe friend, where is the right way from hence to London *?*

Right before you; turning neither on the right hand, nor on the left hand, till you come to an high elme tree, then turne on the left hand.

How many miles haue we from hence to the next village?

Two miles and a halfe and a little more.

Now let vs goe at leyſure, for I am out of doubt: I ſee the tree whereof ſhe hath told vs: it is verie duſtie: the duſt doth put out mine eyes.

Take this taffeta to put before your face, and it will keepe you from the duſt, and from the ſunne.

It is no need, for the ſunne goeth downe, I am affraid we ſhall not come by dailight to the towne.

Yes forſooth: but the worſt is, that this way is dangerous, becauſe of theeues: they did rob the other day a rich merchant hard by this tree, the which maketh me afraid to be robbed, except we take heed.

No los conoſco por cierto: mercadérs ſon, andémos mas à prieſſa para los alcançar, porque miedo que ſomos fuéra del camíno.

No ſomos, no tenga v. m. miedo.

Tóda via ſera bueno preguntárlo.

Pregundtádlo à eſſa paſtóra.

Hermana, adonde eſtà derecho camíno para *Loudres?*

Allà derécho delánte de v. m. no tornándo à la mano derécha ni à la yzquiérda, haſta llegar à un ólmo muy alto, entonces buelva à la mano yzquierda.

Quantas millas ay de aqui haſta la primera aldea?

Dos millas y media y un poquito mas.

Vámos pues ahora à plazer, porque eſtoy ſin miedo: yo veo el arból de que eſſa mugér nos díxo: muy polveroſo tiempo haze, el polvo me quita la viſta.

Tóme v. m. eſte tafetan para ponerle delánte del róſtro, y guardará à v. m. del polvo y del ſol.

No es meneſtér, porque el ſol declina al poniente, y yo tengo miedo que no llegaremos de dia à la villa.

Si Señor, peró lo que peor es, éſte camino es muy peligroſo, por amór de ſalteadóres: el otro dia deſpojáron aqui un mercadér muy rico al ládo déſte arbol, lo que me haze tener miédo es que no nos róben tãbien, ſi no éſtamos de guarda.

I see the steeple of the towne, except I am deceiued
Truly it will be late
before we come thither, I doubt
that we shall not get in.
Yes forsooth, they doe not shut the gates
before nine of the clock.
It is the better, for I would not lie
gladly in the suburbs.
Neither would I, because I haue
acquaintance in the citie.
Let vs aske of these fellowes for
the best Inne in the towne.
Take no care for that, I know well the best
lodging in the towne, it is in the red Lyon
in the chamber street, let vs make haste
I pray you, for me thinkes
that they take vp the draw bridge.
I am so weary that I cannot goe any
further: and moreouer my horse halteth,
I doe thinke that a naile pricke him, or he is
hurt vpon the backe, and the way is so hard that
I can haste no faster.
Let vs ride in then. But me thinkes
the gate is shut.
Ho, Porter open the gate.
Who is there? Friends.
Who are these that come so late,
and make a noise like mad men or fooles,
and disquiet all the neighbours
round about vs? it is almost mid-night,
and I will not open the gate.
Ho Porter, I command thee open the gate

Véo la tórre de la villa si no me engaño.
Por cierto será muy tarde
antes que llegarémos alla, tengo
miédo que no entrarémos.
Si Señor, no se cierran las puertas
antes que han dado las nuéve.
Tanto mejor, porque no me alojaría de
buéna gána en el arrabál de la ciudád.
Ni yo tampóco: porque tengo
conoscidos en la ciudád.
Preguntemónos á ésta génte qual es
la mejor posada de la villa.
No tenga v. m. cuydádo dello, bien sé el mejór alojamiento de la villa, es en el león roxo en la calle de la cámara: despachemos os ruego, porque á mi me paréce
que alçan la puente llevadiza.
Estoy tan cansádo que no puédo passar mas adelánte: y mas mi cavallo coxquea: pienso que está mal clavádo o herido en los lómos: y este camino es tan áspero que no puédo dár mas priessa.
Entrémos pues. Mas á mi me paréce
que la puerta esta cerrada.
Hóla S. Portero, abrid la puerta.
Quien está ay? Amigos.
Quien son estos que vienen tan tarde,
haziendo un ruydo como tontos, o locos,
y alborotando toda la vizinidad
comarcana: es cerca de media noche,
y no quiero abrir la puerta.
Hola portero, yo os mando abrir la puerta

without any delay, for we come
vpon earneſt buſineſſe
to ſpeake with my Lord
Mayor of London.

For to ſpeake with my Lord Mayor or my Lady
his wife, I meane not to open the gate to euery
raſcall that commeth, for ſo might I haue worke
enough to doe, and neuer be at reſt.

Ho, raſcall, open vs the gate, I command thee in
the Kings name, for we
be Gentlemen, and come about the
affaires of the King our maiſter: we ſhall
teach thee to know thine office better, and to
know who we are, and how to vſe thy
termes another time.

Hold your peace a little maiſter Henry, *let vs*
ſpeake him faire, and after
we are gotten in, we will vſe him like a knaue
as he hath deſerued.

Your counſell is good, I doe not miſ-like of it, there-
fore we will pray him to open vs the gate,
and we will giue him a ſhilling to drinke: for
I haue heard ſay that a woman, a
child, and a foole muſt be intreated
by faire words.

It is euen ſo: Ho maiſter Porter (for ſo muſt he be
called, being at leaſt a Gentleman
by his office) I pray you
may it pleaſe you to open vs the
gate, and we will giue you a ſhilling to drinke.

Will you giue me a ſhilling to drinke?

How many are you?

sin tardança ningúna: porque venimos sobre ciertos negocios de muy grande importançia, y para hablar con el Señor Mayor de *Londres*.

Sea para hablar con el S. Mayor, o con la S. su muger, no qurio abrír la puerta à cada picaro que viene, porque assi tédria harto que hazér, y nunca tendria descánso.

Hola picaro, abrid la puerta, yo os mando en el nombre de el Rey, porque nosotros somos hidalgos, y venimos sobre los negocios de el Rey nuestro Señor: haremos os sabér mejor vuestro oficio, y entender quien somos, y sabér darnos mejores palabras à qualquier otro tiempo.

Calla la boca un poco S. *Henrico*, darémos le buenas palabras, y despues que entremos, le trataremos para vellaco como ha merescido.

Buen conséjo es, yo lo tengo por buéno: por ésso le rogarémos que nos abra la puérta, y le darémos un sueldo para vino: porque siémpre oy dezír, que una mugér, un niño, y un loco han de sér rogádos con buénas palabras.

Assi es: S. Portero (que assi es menastér de llamárle, porque es un cavállero por lo menos por el oficio que tiene) supplico quesu Señoria sea servido de abrír la puerta, y le darèmos un sueldo para vino.

Quereys me dar un sueldo para vino, quantos soys?

We are but two.

Be you footemen or horsemen?

We be horsemen, we will pay thee well, as soone as we be come in, be sure thereof.

The gate is barred with so many strong barres, that I cannot open it in hast: stay a little; see it is open, but giue me that you promised me, for you owe me something, and I hope you wil not breake your promise.

I owe thee nothing truely (for thou art a rascall) but good blowes, and hold there they are.

Out alas, they will kill me, where is the sergeant to carry these murtherers to the prison?

Hold, hold, what is the matter?

Maister sergeant do your office, & carry away these murtherers and robbers to the prison, for they come now at midnight from robbing in the high wayes, and euen now I opened them the gates, thinking them to be honest men, but they haue buffetted me, and set vpon me with swords, ready to kill me, wherefore I pray you, and command you in the Kings name, that I may haue iustice.

Are you Gentlemen, or who else are you I pray you? That I may better vnderstand wherefore this man is in so great a frigbt, for it should seeme vnto me, that you haue done him some great iniurie, because he cryed out as though you had killed him, which hath caused here a great vprore among the people.

Maister

No somos mas que dos.
Soys hombre de à pie, o de à cavallo?
Sómos hombres de à cavallo, queremos pagáros bien, luego que entremos, sin dúda ningúna.
La puerta esta cerráda con tantas barras, que no puedo abrilla tan ayna, esperád un póco, ve aqui esta abrierta, pero dadme lo que me aveys prometido, porque me deveys algo, y creo que complireys vuestra palabra.
No os devo nada en verdad (que soys un velláco) sino buenas bofetadas, y tomaldas.
Ay, ay, que me quiere matár: àdò es el alguazil para llevar estos matadóres à la carcel. Ta, ta, que es esto?
S. Alguazil, haga su oficio, y lleva estos matadores y salteadóres à la carcel, porque ahora vienen à media noche de salteár en los caminos, luego ahora les abri las puertas, teniendoles por hombres de bien, però han me dado de bofetádas, y me arremetieron con espádas para matárme, por tanto ruego os y os mando en el nóbre de la Reyna que me hagays justicia.
Son v.m. hidalgos, o quien son supplico que me lo digan? que podria mejor entendér la causa porque este hombre està tan affrentádo? que à mi me parece que ha sido muy agraviádo, por tanto que gritava como si fuesse muerto, lo qual ha ha hecho un gran alboróto entre la gente

Maister Sergeant, you shall know that we are Gentlemen, and come from the Court, being sent by the King our Maister to deale with the Lord Mayor in matters of great importance: and this lewd fellow the Porter who hath greatly abused vs, would not let vs come, vntill he were paid for his paines, and as soone as we were come in, we gaue him a reward for his paines according to his desert. But this his lewdnesse we freely forgiue, praying you to bring vs quickly to the Lord Mayors house that we may dispatch our Commission.

There is the Lords Mayors house.

It is very well, farewell.

God be with you Gentlemen.

THE SECOND DIALOGVE, being for Tuesday, treateth of Merchandise, and teacheth for to buy and sell, with diuers familiar communications.

GOd gine you good morrow good gossip, and all your companie.

And you also gossip.

What

S. Alguazíl, vos sabreys que somos hidálgos,
y venimos de la Córte embiádos por el
Rey nuéstro Señor à tratár con el
Señor Mayor negocios de grande impor-
tancia: y estè por fiado hombre el portero
que nos muy ruynmente tratádo,
no queria dexáarnos entrar, hasta que
estava pagado de su trabajo, y al hora que
entravamos, le dimos buen galardon
de su trabajo segun lo que avia mérescido.
Emperò esta su vellacaria francamente
le perdonamos, y os suppicamos traer
nos presto à la casa del S. Mayor
por despachar nuestra embaxada.
Ve alli la là casa del Señor Mayor.
Bien està, vaya con Dios.
A Dios Cavalleros.

EL SEGVNDO DIALOGO

siendo para el Martes, trata de Mercaderais, y nos ensena à comprar y vender, con otras muy buenas platicas.

Dios dè à v. m. buenos dias commadre, y à vuestra compañia.
Y à v. m. tambien commadre.

v.m. *por* vuestra merçed

What doe you here so early in the cold?
Haue you beene here long?
About one houre and a halfe.
Haue you sold much to day?
What should I haue already sold?
I haue not yet taken handsell.
Neither yet I.
Be of good cheere, it is yet too early:
God will send us some Merchants
in good time.
I hope so: here commeth one, he will come hither.
Friend, what will you buy? come hither:
pleaseth it you to buy any thing? Looke if
I haue any thing that liketh you: come in, I
haue here good cloth, good linnen cloth of
all sorts, good silke,
chamlet, damaske, veluet,
cloth of gold, fustian, bayes
Will you buy a good cap? a
good hat, good cloake, a
good paire of gloues, or a good Spanish booke, a
French booke, an Italian booke, a Dutch
booke, a Latine booke, or a writ-
ing booke?
Buy somewhat, looke what
pleaseth you to buy,
I will sell you good cheape.
Aske for what it pleaseth you, I will let you see it,
the sight shall cost you nothing.
How much shall I pay for the yard of this cloth?
You shall pay therefore fiue shillings.
How much shall it cost me the yard of this cloth?

Que haze v. m. tan de mañana al frío?
ha mucho que ha estado v. m. aqui?
Cerca de una hora y media.
Ha vendido v. m. mucho este dia?
Que cosa avia de aver vendido?
aun no he estrenado.
Ni yo tam poco.
Tened buen coraje, aun es muy temprano:
Dos nos embiara algunos mercaderes
en buena hora.
Yo lo espero: aqui viene uno, aca verna.
Amigo, que quereys comprar? venid acá:
os plaze comprar alguna cósa? Mirád si
tengo álgo que os agráde, entrád, yo
tengo aqui buen paño, buen lienço de
todas suertes, buen paño de seda,
chamelote, damásco, terciopelo,
brocado, fustan, beyétas.
Quiere v. m. comprar una buena gorra? un
buen sombrero, una buena capa, unos
guantes? o un buen libro Español, un libro
Frances, un libro Italiano, un libro de
Aleman, un libro de Latin, o un libro
para escrivír?
Compràd algúna cosa: mira que
os plaze comprar,
dáros lo hé muy barato.
Pedídlo que os agre, yo os lo dexare vér,
la vista no os costara nada.
Quanto pagaré poi la vara de éste paño?
Pagará v. m. por ella cinco sueldos.
Quánto me costara la vara de este paño?

It shall cost you twentie pence.
How much worth is a pound of this cheese?
The pound is worth two pence.
What is the quart of this wine worth?
The quart is worth one groat.
How sell you this peece of cloth?
I sell it for ten shillings at one word.
What shall I giue for this? but set me not too high a price.
No truly, I will not set you too high a price, I will tell you at one word, you shall pay for it seuenteene pence and a halfe, if it please you.
It is much too deare.
It is not truly: how much bid you me? bid me somewhat: I will not sell it for that which you bid me, bid me somewhat.
What should I bid therefore? you haue set it at too high a price.
I haue not: but it is not said that I will not sell it you for lesse then I haue now said: tell me what you will giue me for it.
I will giue thee therefore twelue pence.
For that price it is not to be sold, you offer me losse, you bid me too little.
I haue here that I will sell you for that price, but it is not so good as this.
I will let you see of that which I will sell you for lesse price: but the lowest price is not good alwayes to be sought: you cannot doe better then to buy that which is good:

although

Ella os costara veinte denarios.
Quanto vale la libra deste queso?
La libra vále dos denarios.
Que vale el açumbre de este vino?
El açumbre vale una drachma.
Por la pieça de éste paño, quanto pedis?
Pido por élla diez sueldos en una palabra.
Que daré por aquello? Però no pidays demasiado.
No cierto: no quiero pedír demasiado, yo os lo diré en una palabra, pagares por ello diez y siete denarios y medio si os plaze.
De nasiado caro es.
No es por cierto: quanto me offreceys? offrecéd me alguna cosa, y no lo daré por aquuello que me offreceys, offrecéd me alguna cosa.
Que os offreceria sobre esto? pedístis demasido.
No haga: però no era dicho que yò no lo daré por menos de lo que dixe: dezid me, quanto dareys por ello?
Dar os he doze denarios.
Por aquel preçio no se puede dar, offreceys me perdida, vos me offreceys muy poco.
Bien tengo aqui que os darè por aquel précio, però no es tan bueno cómo éste.
Yo mostrare bien à v.m. que darè à menor preçio: però el menór precio no es siempre bueno à buscár no podra v. m. hazer mejór que comprar cosa buena aunque

although you were my brother
I could not sell you any better.
Will you haue my money?
Not so.
I will giue you more two pence and a halfe.
I cannot, I should lose thereby.
I can giue no more.
Well, God guide you, go looke somewhere else, if you can buy better cheape: you shall haue it no where for lesse price: I am able to sell it you as good cheape as another, but I will not lose thereby: I let you haue it almost for the price that it cost me: I must winne somewhat, I sit not here to gaine nothing. I must liue thereby. You know well that all things are deare, the one must follow the other, if that you will not giue the fifteene pence, I cannot helpe you: you be too hard.
That I am indeede.
One can winne nothing of you: if all men were so hard as you are, I might well shut up my shop, for I should not win the bread that I should eate.
It is your pleasure so to say.
It is true indeede.
Now beare one word.
Well, say on.
I will yet giue one penie and no more, I can giue no more: I should be shent.

That

aunque v. m. fuesse mi proprio hermano no podria vendér os otro mejor.

Quiere v. m. mis dineros?

Desta manera no.

Dare à v. m. mas dos denários y medio.

No púedo, yo perderia.

No puedo dár mas.

Pues bien, Dios os guíe: anda a ver, ó id aver en otra parte, si podra v. m. comprar mas baráto: v. m. no lo avrá en ninguna parte à menor precio: yo lo puedo vender tan baráta como otro alguno, mas no quiero perder in ello: yo dexo à v. m. avello casi por el précio q̃ me costò: a mi me conuiene ganár algúna cosa, yo no quedo aqui sentádo para ganár nada: conuiene me vivir dello, v. m. bien lo sábe que tóda còsa es cára, es menestér que lo úno sigo lo otro, si v. m. no quiere dar los quinze denários no le puédo ayudar: v. m. es muy escasso.

Esso soy por cierto.

No se puede ganár náda con v. m. si cáda úno fuésse tan escasso cómo vos soys, podria bien çerrár mi tienda pórque no ganaría el pan que comiesse.

Esso os pláze dezir.

Assi es por cierto.

Escuchád una palábra.

Bien dezid.

Yo daré aun un denário y no más, no puedo dár mas porque me reñirian.

Esso

That were a ſmall matter, I ſhould alſo be ſhent if I ſhould ſell it for leſſe: are you within one penie? it is ſhame that you tempt me ſo long with a penie: what may helpe you a penie or two?

Yea, you ſay well, one peny here, & in another place another make two pence: well ſhall I not haue it?

No, for that price.

Farewell then, I goe.

God guide you. Now come againe, take it, I cannot refuſe my bancell, it is good cheape.

That ſay you, but I ſay it is too deare, you haue beguiled me, I quit you thereof, if you be not content.

It were my ſhame if I ſhould doe that: hold, there is your money, how much muſt you haue?

That know you well, thirteen pound and a halfe, it is ſo?

Well hold there, giue me againe the reſt.

I haue no ſmall mony, for how much giue you me this?

For foure ſhillings and ſixe pence.

For ſo much I will not receiue it. It is not worth ſo much.

But it is, aske it.

Giue me other money I pray you, for I ſhall not be able to put this away.

You ſhal well, I will make it good, if ſo that you can giue it out; bring it me againe, and I will giue you other money: hold there is another.

Now I am content, will you haue it caried? I will let one carie it. Take this

boy.

Esso sería poca cósa, tãbien me renirian à mi si yo lo diésse por menos: està v. m. en un dinario? es verguença que v. m. me tentaría tanto par un denário: quo os aprovechara un denário ò dos?

Assi, vos dezís bien, aqui un denario, y alli otro, son dos denários, bien no lo abrè yo?

No por esse precio.

Pues à Dios, yo me voy.

Dios vaya cõ v.m.ca vení acá, tomádlo, yo no puedo rehusar mi estrena, es muy barato.

Esso dezis vos, però yo dígo que es muy caro, vos me aveys engañado, yo os quíto si estays mal contento.

Mi afrenta seriá si hiziesse aquello: tomad ay vuestro dinero, quanto aveys de aver?

Esso sabeys muy bien, tréze libras y media; no es assi?

Bien, catáldas ay, volved me lo quesobra.

No tengo moneda, por quanto me pagays esto?

Por quatro sueldos y seys denarios.

No lo quiero recebír por tanto. No vale tanto.

Si vale, pregundádlo.

Da me otro dinero supplico os, porque no puedo passár aquesto.

Si hara v.m. muy bien, yo lo trocarè si v.m. no passallo retornad me lo, y darè à v.m. otro dinero: tomad ay vn otro.

Ahora soy contenta, quiere v. m. que os lo lleuen? yo os lo haré llevar. Tomad éste muchácho,

boy, and goe with this Gentleman.
It is no neede, I will carrie it my selfe.
Farewell Mistresse.
I thanke you heartily Sir, when you haue need of any thing come vnto me, and I will sell it you good cheape.
Well mistresse I will doe it gladly:
I commit you to God.

THE THIRD DIALOGVE BEING VPON WEDNESDAY, is for the receiuing of Debts, with other familiar communications.

God saue you my friend.
And you also.
You know wherefore I am come, doe you not?
No truely I know not, what is your pleasure?
Know you not who I am, doe you not know me?
No verily, who be you?
Haue you forgotten that you had lately ware of me?
It is euen so indeede.
Well then when shall I haue my money? It is now almost one yeare since I haue trusted you with my Merchandise, it is now time in conscience that I should be payd, for I haue great need likewise of my money.

muchácho, y vère con éste Cavallero.
No es menester, yo mismo lo llevarè.
A Dios Señora.
Béso à v. m. las manos Sr. quâdo tuviere v. m. menester de alguna cosa venid à mi, y yo lo dare bien mercado.
Bien Señora yo lo harè de buena gâna.
A Dios os encomiéndo.

EL TERCERO DIALOGO

Siendo Sobre El Miercoles es para cobrar deúdas, con otras familiares pláticas.

Dios os guarde mi amigo.
Ya vos tambien.
Bien sabeys porque yo vengo, no es assi?
No por cierto, no se, que os plaze.
No sabeys vos quié yo soy? no me conosceys?
No en verdâd, quien soys?
Aueys oblidado que huviéstes poco ha mercaderias de mi?
Es verdad por cierto.
Bié pues, quâdo avre yo mis dineros? es ahora cerca de un año despues que os he fiado con mis mercaderías, ahora es tiempo en consciençia que seria pagado porque tambien he mucho menester de mis dineros.

Yo

I haue ſurely now no money, I haue
giuen out all the money that I had;
I pray you yet haue patience for eyght dayes,
and I will then pay you
all without further delay.
I cannot tarry ſo long, I will be
paid, I haue ſtayed long enough, make ſhift that
I may be paid, or I will cauſe the
Sergeant to carrie you to the priſon: or elſe
giue me a pledge.
I hope you will not deale with me ſo
roughly, how much is it that I doe owe you?
That know you well.
I haue ſurely forgotten it. I haue
written it, but I cannot tell where.
You know well you owe me ten pounds eight
ſhillings: it is not ſo? not ſo much?
I know not well, but I beleeue you vpon
your word.
You did promiſe me to pay me aboue
three moneths ſince, as you know: but now
I ſee that words are more light then
feathers, that are caried with euery ſwift wind;
and ſuch deceit there is in the world, that among
fiue hundred men, there can ſcarcely be found
one man that will keepe his promiſe.
That is true, but I would it were not
ſo, for if all men would keepe
promiſe, then had I not wanted money to
pay my creditors, and to haue performed
my promiſe.
I haue nothing to doe herewithall, make them to

pay

Yo no tengo ahora dineros por cierto, yo he dado fuera todo el dinero que tenia, ſupplico os aun tengays ocho dias de paciencia, y quiero entonçes pagáros todo ſin falta ningúna.

Yo no puedo aguardár tanto, quiero ſer pagado: he eſperado harto, hazéd que yo tenga dineros, o quiero procurár el alguazil de llevar es en lo carcel: o dad mi fiador.

Yo eſpero q̃ v. m. no me tratara tan riguroſamente, quanto es lo que os devo?

Eſſo ſabeys vos bien.

Yo lo he por cierto olvidado. Tengo lo por eſcrito, emperò no ſe donde.

Bien ſabeys que me deveys diez libras y ocho ſueldos, no aſſi? no es tanto?

No lo ſe muy bien, emperò os creo de vueſtra palabra.

V. m. me prometia de pagar me mas ay de tres meſes, como lo ſabeys: però ahora lo veo que mas levianas ſon palabras que las plumas llevadas con el ligero viento: y tanto engaño ay en el mundo, que entre quiniéntos hómbres no ſe puede hallár uno que gardará ſu promeſſa.

Muy gran verdád es, però óxala que no fueſſe aſſi, que ſi cáda hombre guardaſſe lo que prométe, no me faltaría à mi dineros pára pagár à mis fiadóres, y para avér cumplído mi promeſſa.

En éſſo no téngo que hazer, hazéldes que os págan,

pay you, I cannot tell this tale to
my creditors, and content them with
filed words.
You are to sharpe: but if folke
haue no mony, what should I do to them? I must
be faine to tarry untill they haue it, me
ought not to be vncurteous, but
we must haue compassion one
with another, as God hath commanded vs.
That is true indeede, but I haue staied so long,
that I can tarry no longer for they to
whom I owe will stay no longer:
if that were not I could well tarry.
Now go to, come with me, I wil pay you, or giue you
a good suerty or a good pawne.
It is wel done? I am content, but let me haue a good
suerty to be payd within this two moneths.
Come hither my friend, this man
shall be my suerty.
Will he doe that for you? is it so my friend? will
you bide suerty for this man?
Yea Sir, how much is it that he oweth you?
I will giue my word that he shall pay you.
I will not take your word, but
I desire your bond: for
men are all mortall, and words
are more light then wind, but
an obligation of your hand will be a
good witnesse.
O good God, the world is wel nighe at an end, is not
a word sufficient among Christians? it were
enough to demand a bond among the heathen folk.

Well

págan, yo no puédo dezír tal fábula á mis fiadóres, y contentárles con palábras afililádas.

V.m. es demasiádo rigurósó: però si la gènte no tiéne dinéros que les haré yo? bien me conviene esperár hasta que los téngan, no devríamos ser tan inhumanos, però es menester que ayámos compassión el úno del ótro, como Dios nos ha mandádo.

Bien es verdad, mas yo he tanto aguardádo que no puédo esperár mas, porque los á quien yo dévo no quiéren aguardár mas: sinó fuéra éssó, yo hárto esperaría.

Ea sús, venid comigo, yo os pagaré, ó os daré buen fiadór, o buena prénda.

Muy bien está, yo soy contènto, dad me buen fiadór para pagár me déntro de dos méses.

Venid acá amigo mio, este hombre será mi fiadór.

Hará lo el? Es esto assi mi amígo. Quereys quedar fiadór por éste hómbre?

Si Señor, quanto es lo que os deve? yo daré mi palabra que pagaros ha.

No quiero tomar vuestra palabra, però yo quiero aver una obligacion: que los hombres son todos mortales, y palabras son mas ligeras que el viento: emperò una obligacion de vuestra mano sera buen testigo.

Señor Dios, el mundo se va al hondo: no basta la palábra entre Christianos? harto seria de pidír obligacion entre la gente pagana.

Bien

Well Sir, the debt is ten pounds sterling.
How say you, is not it so much? No it is not so much.
But it is so much: you know it well.
It is not verily, but I dare not sweare that it is not so much.
How much is it then? say it, your word shall suffice.
It is no more then nine pounds; you haue your selfe told it me euen now.
Haue I told you so? I doe not remember it.
You said it your selfe, if you haue not forgotten it.
Well, be it so then: yet neuertheleſſe I thinke it should be ten pounds as I haue aforesaid, but I am content, seeing that you say it is no more: Now say when shall I be paid?
Within ten dayes.
I am content, but keepe your word, upon paine, otherwise not to be reputed for an honest man.
That will I doe without faile: behold here my suretie who will giue his word for me.
Sir I am to intreat you in the behalfe of this my friend, that you wil shew me such fauor, as to stay but ten daies longer: & in so doing I shall receiue of you a pleasure, wherein I shall be bound to requit the same at another time, and if so be it that he doe not pay you within the said terme, I will pay you my selfe.
Well I am content for your sake, but I promise you by the faith of a Christian man, that for want of money which I thought this day to recouer of my

debters,

Bien Señor, la deuda es diez libras ſterlingas.
Como dizeys? no es tanto? No es tanto.
Però es tanto: vos lo ſabeys bien.
No tanto es por cierto, però no quiero jurar que no es tanto.
Pues quanto es di meló, y baſtara ſu paladra.
No mas es que nueve libras, vos miſmo me aveys lo dicho ahora.
Díxe lo yo? no me acuérdo dello.
Vos miſmo lo dezías, ſi no lo olvidaſtes:
Ea ſus, aſſi ſea: mas toda via yo pienſo que ſeria diez libras, como he dicho, però yo ſoy contento pues dizeys no es mas: ahora diga, quando me pagareys?
Antes de diez dias.
Yo ſoy contento, però guardáos vúeſtra palabra, ſo péna ótramente de no ſer tomado por hombre de bien.
Eſſo harè yo ſin fálta ninguna: catáos aquí ún amígo mio que quedará por mi fiadór.
Señor, tengo de ſupplicáros de párte de mi amigo, que le hazeys el favór de aguardár mas diez dias: y haziéndo éſſo yo recíbre de vos una merced, la qual ſeré obligádo à pagár en qualquiér ótro tiempo, y ſi acaécera que no eſtays pagádo déntro el termino ſóbre dícho, yo miſmo quiéro pagáros.
Bien, yo ſoy contènto por amór de vos, però os prométo por la fe de hómbre Chriſtiáno, que por fálto de dinéros que yo pienſava oy de cobrár de mis

deudóres,

debters, I am so greatly disappointed that I cannot fulfill my word, nor yet keepe my promise.

Well Sir, I pray you haue patience: and vpon the appointed day, as my seruitie hath said, you shall be most sure of your money, for otherwise I assure you, I will borrow it of more then twentie persons.

Go to, I am content, I will not deale extremely.

God forbid, I will deale with all men as I would be dealt withall my selfe, for so God commandeth vs, an euen friendship and humanitie among men teacheth vs the selfe same thing: and so I commit you to God.

Farewell vntill we meete.

God be with you my friend.

THE FOVRTH DIALOGVE BEING FOR THVRSDAY, is to speake of the Table, at feasts, and at banquets.

GOd giue you good morrowe Marke.

And you also Mathew *good morrow.*

How doe you.

I am well I thanke God, at your commandement

déudóres, eſtoy tan en engañádo que no puédo complír mi palábra ni aun la proméſſa.

Bien Señor, ſupplíco que tengays paciencia, y ſobre el dia conciertádo, como ha dícho mi fiadór eſtareys muy aſſegúro de vúeſtros dinéros, pórque éramente yo os aſſegúro que los quiéro pidír empreſtádos de mas que de veynte perſónas.

Ea ſus, yo ſoy cóntento, no quiéro ſer riguróſo Dios no tal quiéro, yo quiéro tratár con todos cómo quería que ellos me trataſſen, eſſo es lo que Dios nos mande, y aún la amiſtad y humanidád éntre los hómbres, lo miſmo nos enſeña: y aſſí os encomiendo à Dios.

A Dios háſta que topemos.

Dios vaya con v. m. mi cariſſimo amigo.

EL QVARTO DIALOGO SIENDO PARA EL IVEVES ES por hablár à la méſa, y á la ſié- ſtas, y à los banquéres.

Dios os de buenos dias *Marcos*.

Y à vos tambien *Mathéo* buénos dias.

Como eſtays?

Yo eſtoy bueno, gracias à Dios, à vueſtro

commandement; and you Mathew, how is it with you? well?

I am also well, how doth your father and your mother?

They are well, thankes be to God.

What doe you so early vp? haue you any businesse to doe?

If I had nothing to doe, is it not time to rise?

All in good time, will you goe to breakefast: haue you alreadie broken you fast:

No not yet, what should I breake my fast before I were vp? that were a new custome

Pardon me I pray you, for, it is the vse of diuers Dames in London, to breake their fast in their beds, and when they haue well broken their fast, they will lye downe againe, I, and sleepe vpon it; I thought you had obserued this new custome.

Ha, ha, ha, the Deuill take thee, how pleasant thou art.

wherefore dost thou laugh hedgehogge:

I laugh to heare thee deale in womens matters, but now I pray thee tell me how thou commest so well experimented in this art?

I say not that I haue seene it with mine eyes, albeit I say the truth: and I well know their consciences will be good witnesses that I am not a lyar.

I haue nothing to doe in these matters.

mandado; y vos *Mathẽo*,
como os va, bien?
Yo tambien eſtoy buẽno, como eſtan vueſtro padre y vueſtra madre?
Eſtan buẽnos bendito ſea à Dios.
Que hazeys tan temperano levantado? teneys algo que hazer?
Si no tuviẽſſe nãda por hazẽr, no es tiempo de eſtar levantãdo?
Mucho en hora buẽna, quereys almorzãr? aveys ya almorzãdo?
No aun, quereys que almorzaſſe ántes que eſtaría levantado? eſſo ſería nueva guiſa.
Pardóne me v. m. pues eſta es la coſtumbre éntre diverſas Dámas de Londres por almorzár ántes que éſtan levantádas, y deſpués de avẽr bien almorzádo tórnan a echárſey dormír, yo pienſáua que tu auías guardádo eſta auéua coſtúmbre.
Ha, ha, ha: el Diáblo vos lleue, ſeys muy gracióſo.
De que ós reys puérco eſpín?
Reio me de oyr que tratays en cóſas de mugéres, però ahóra diga me ſupplíco como ſoys tan experimentádo en éſta árte?
No dígo que lo he víſto con los ojos, aunque dígo la verdád: y bien ſé que ſus cõſciencia ſerá buénos teſtígos que no ſoy mentiróſo.
No tengo que tragár en eſtos nogocios.

Nor I truly: & notwithstanding by way of reasoning, he that speaketh the truth is not to be blamed: but in one word I end: such dames are more nice then those that are so little pampered, and they little profit their husbands: and that which maketh me most afraid, is that they will plant hornes vpon their husbands heads.

What say you? you haue tried much in your dayes that are so suspicious: where know you one cuckold among a thousand men? haue you made any man cuckold your selfe? for commonly the old Prouerbe saith: he that is bad himselfe thinketh badly of others.

Indeed experience is the mistresse of truth, but you are deceiued in thinking so ill of me, for in all my life I neuer proued any such matter, & if so be it I had done so, I would not make you of my counsell, I had rather conceale it vntill I goe to shrift, and then the Frier shall giue me absolution.

You say well, and speake like a learned Clarke: but I pray you tell me, be there any such women?

In good faith too many: but if they were as well exercised in their spinning as they are in trimming and painting themselues, they would proue better huswiues, & some of them not cause their husbands so soone to become bankeronter.

It

Ni yo tampóco: mas todo viá por manéra de platicar quien dize la verdád no ha de ſé culpado: però con una palábra acabaré eſſas dámas ſon mucho mas delicádas que deſcretas, las que ſon tan regaláda, y aprouéchan muy pocó à ſus maridos: y lo que me dámas miédo es, q̃ de ſus maridos no les planten los cuernos à la cabeça.

Que dizeys? múcho aueys experimentádo en tu vida que eſtays tan ſuſpechóſo: adónde conozeys entre mill hombres un cornúdo? aueys ya hécho por-ventura algun cornúdo? porque vulgarmẽte díze el refran antíguo quien ha las hechas tiene las ſoſpechas.

Por cierto la experiençia es enſeñadóra de de verdád, però vos eſtays engañado en penſándo mal de mi, porque en toda mi vida nunca he provado tal coſa: que ſi tal hizieſſe, no quiſiéra hazéro des mi conſejo, antes lo guardaria en ſecreto haſta confeſſárme, y entonces el frayle me dare abſolucion.

Bien dizeys y como clerigo letrado: però ſupplico os que me digays ſi ay algunas tales mugeres?

Si por cierto muy muchas: però ſi fuéſſen tambien exercitadas en hilando como en treſquilandoſe y afeytandoſe, querían provarſe mejores caſeras, ſin cauſar à los maridos de venír banquerótes.

It is euen so: but let them looke to this, to whom it belongeth: and let vs turne againe to our former proposition.

It pleaseth me much truely: but this much I haue said by way of cõmunication, being enforced by your first argument: now therefore let vs goe to breakfast.

It is yet too early, let vs stay a while.

I will stay no longer, thinkest thou that I can fast so long?

Why not? where haue you beene?

I come from Church, from market, from home, from Westminster, from the Exchange.

And whither goe you now?

I goe home.

What is it a clocke?

It is almost twelue a clocke.

Is it so late? I must be gone, for my maister will chide me. Farewell Mathew.

Haue you so great haste? Who hath asked for me since my departing?

I know not, I can tarrie no longer. Farewell, I must dispatch my businesse.

Goe your way, God guide you.

God giue you good euen, mother and all the companie.

Mathew, *from whence come you? where haue you tarried so long? wherefore come you so late? is is well done?*

I bid you to come at foure of the clocke, and it is now almost sixe, tell me now where you haue beene? for

you

Assi es: però miráldo el a qvien seló toca: y tornémonos pues à nuestro proposito començado.

Ami me plaze mucho por cierto: però esto tengo dicho entre nuestras pláticas siendo forçado de responder à vuestro primero arguménto: ahora pues vamos à almorzár.

Aún es muy tempráno, esperémos un poco.

No quiéro mas esperár, pensays que puédo estár tanto en ayunas.

Porque no, adónde aveys estado?

Véngo de la Iglesia, del mercádo, de la casa, de Westmonastério, de la Bórsa.

Y dónde vays ahóra?

Yo voy à casa.

Que hóra es?

Es cérca de medio dia.

Tan tárde es? téngo de yr que mi ámo me reñirá. A Dios *Mathéo*.

Teneys tan gran príessa? quien ha preguntado por mi désde que fue absénte?

Yo no lo sé, no puédo mas esperar. A Dios, yo tengo de depachár mis negocios.

Andá os, Dios os encamina.

Dios os de buénas tardes, señora madre y à toda la compañia.

Mathéo, de donde viénes? adónde te has detenído tánto? porque vienes tan tárde? està bien hécho?

Yo os avía mandádo que veniésses à quatro horas, y està cerca de la seys, di me lo ahora adónde aveys estádo? que

you haue beene long out of the ſchoole, that know I well: is it well done? but I will tell your maſter.

Pardon me, for I come euen now from the ſchoole, and I knew not that it was ſo late, I haue tarried no where, you may aske it of our maiſter if it be not ſo.

That will I doe, I will know the truth: goe now couer the Table, and make haſte.

Well mother, I will doe it: but where is the Table cloth?

The Table cloth is there within vpon the cupboord.

Set on the ſalt firſt, can you not remember that? I haue told you more then twentie times, you learne nothing, it is great ſhame: Goe fetch trenchers, goblets, and napkins.

Well mother where be they? You can find nothing: it is great ſhame, there they be, is it not well ſought? Goe fetch bread.

Well; giue me money, how much ſhall I bring?

Bring for two pence, for one penie of white, and for one penie of browne, as much of the one as the other, and bring all new baked.

Well, I goe: ſee here is bread mother.

You haue done wel, goe now & fetch ſome wood for to make a fire. Goe whet the kniues, put water into the Lauer, and hang there a white towell. Make the fire burne: your father commeth, and Dauid your coſin

commeth

múcho ha que ſalíſtes de la eſcuéla, eſſo yo lo ſé bien: eſtá bien hecho? però yo le dirè à vueſtro maeſtro.

Pardóne me v. m. que yo véngo ahora de la eſcuéla, y no lo ſabía que éra tan tarde, yo no me he detenído en ningúna parte podeys lo preguntár à nueſtro maeſtro, ſi no es aſſi.

Eſſo harè, y quiéro ſaber la verdád, vé ahora pon la meſa y appreſſuráos.

Bien ſeñora madre, yo la harè: però donde eſtán los manteles?

Los mantéles eſtán alla déntro ſobre el aparadór.

Pon primero la ſal, no ſabeys acordar os deſtò? yo ſe lo dixe mas de veynte vezes no deprendeys náda, es grande verguéça: vé traéd plátos, cópas, y ſervietas.

Bien ſeñora madre, dónde eſtán? Vos no ſabeys hallar náda: es grande verguença, caraldos ay, no es bien buſcado: vé traed pan.

Bien, dád me dinero, quanto traere yo?

Traéd por dos denarios, por un denario de blanco y por vn denario de baço, tanto de uno como de ótro, y traed lo todo reziente.

Bien, yo me voy: hé aquí pan ſeñora madre?

Bien aveys hecho, ve ahora y traed lena para hazer fuego. Vé amolár los cuchillos, échad agua en el aguamanil, y pon allí unas tovallos limpias: enciended el fuégo, vueſtro padre viene y *Dauid* vueſtro primo

commeth with him: go meete them, put off your cap, and make curteſie.

Well mother I goe, you are welcome my father, and all your companie.

William, *is that your ſonne?*

Yea, it is my ſonne.

It is a goodly childe, God let him always proſper in vertue.

I thanke you coſin.

Doth he not goe to ſchoole?

Yes, he learneth to ſpeake Spaniſh.

Doth he? it is very well done.

Antonie *can you ſpeake Spaniſh well?*

Not very well coſin, but I will learne it.

Where goe you to ſchoole?

In Paules Church-yard.

Neare the Church of Saint Paul.

Haue you gone long to ſchoole?

About halfe a yeare.

Learne you alſo to write?

Yea, likewiſe coſin.

That is well done, learne always well.

Yea coſin if it pleaſe God.

Brother in law you be wel-come.

I thanke you ſiſter in law.

Will you bide there ſiſter in law?

Why come you not in?

Come warme you, and then we will goe to dinner.

Thinke you that I am cold? that were great ſhame.

Brother in law, how is it with you?

Well, I thanke God.

Where is my ſiſter in law, wherefore haue you not

brought

viene con el: sálga a recebírlos, quitá
os la gorra, y hazeldes reverentia.
Bien señora madre, yo me voy; v. m. sea bien
venído Señor padre y toda su compañia.
Guiliérmo es éste vuéstro hijo?
Si, mi hijo es.
Es hermóso niño, Dios le dexe siempre
prosperár en vertud.
Béso à v. m. las mános señor prímo.
No va el à la escuéla?
Si, el apprénde à hablar Espanol.
Assi? es muy bien hécho.
António, sabeys bien hablár Español?
No buy bien Sr prímo, mas yo lo aprenderé
Adónde vays à la escúela?
En el cementerio de S. Pablo
júnto à la Iglesia de S. Pablo.
Ha múcho que aveys frequentádo la escúela?
Cerca médio año.
Apprendeys también à escrivir?
Si también Señor prímo.
Esto es bien hécho, apprendéd siempre bien.
Si primo si Dios fuere servído.
Cuçádo sea v. m. bien venído.
Yo selo grandesco cuçáda.
Cuçáda quereys estár ay?
Porque no entrays?
Ven calentáros, y despuês yrémos à comer.
Pensays q̄ téngo frió? esso seriá gtā verguēça.
Cuçádo como estays?
Bien, loádo séa Dios.
Dónde està mi cuçáda? Porque no aveys

traydo

brought my niece with you?
She is ſicke.
I am ſorrie for that truely. What ſickneſſe hath ſhe?
She hath an ague.
Hath ſhe had it long?
About fifteene dayes.
That knew I not.
I will goe ſee her to morrowe, if it pleaſe God.
Frances bring a chaire for your coſin.
Brother in lawe come to the fire.
Frances goe to the doore.
One knocketh there at the doore. See who is there: It is Roger, I know it well.
Well mother I goe: who is there?
It is a friend. Open the doore.
Be you there Roger?
Yea I am here.
Is your father at home?
Yea and my mother alſo.
Come in, I will tell my father that you be come.
Frances, make all readie for to goe to dinner.
Father all things are readie, you may goe to eate when it pleaſeth you.
Well, I come by and by: call the children.
Well father.
Iohn where be you? come eate.

Where

traydo mi prima con vos?
Ella está enferma.
Pesame de esso por cierto. Que enfermidad tiene?
Ella tiene las calenturas.
Ha mucho que las tiene?
Cérca de quinze dias.
No lo he sabido.
Quiero yr á vella mañana si Dios fuére servido.
Francisco traéd aca una silla para vuestro primo.
Cunado llegáos al fuégo.
Francisco ve à la puerta.
Allí golpéan. Mirád quien está allí.
Sera Rugéro, bien lo se yo.
Bien madre, yo voy: quien está ay?
Amigo. Abrid la puerta.
Estáes vos ay Rugéro?
Si Señor, yo estoy aquí.
Vuestro padre esta en casa?
Si, y también mi madre.
Entrá os aqui déntro, yo diré à mi padre que soys venído.
Francisco, apareja todo para que vamos à comer.
Sr. padre todo está aparejado, y v.m. puede yr à comér quándo fuere servido.
Bien está, yo vengo luego.
Llama à los muchachos.
Bien Señor padre.
Iúan dónde estais? Ven à comer.

Where ſtay you? What doe you there?
What ſhould I doe? I haue here to doe.
Know you not that it is time to goe to dinner?
Come ſay the grace.
Well I come.
Iohn *wherefore come you not? muſt one call you ſo often?*
Bring here Chaires.
Peter, *let vs goe ſit, it is time.*
Well I am content.
Dauid *ſit you therein.*
I? no by your leaue, that will I not verily.
Let Peter *ſit there I pray you.*
Peter is not wont to ſit there: he ſhall ſit here, it is his place.
Iohn *ſay grace.*
Well mother: God bleſſe you my father, my mother, and all your company.
Frances *bring vs to eate, bring the ſallade, and the ſalted fleſh: fill vs to drinke, fill for your coſin, and then round about.*
Frances *ſit by vs.*
Iohn *goe fetch potage for your brother, and let the reſt be made readie, runne apace.*
Brother take your potage.
Haue you too much?
Yea I haue too much.
Eate not it all.
Let that alone which you ſhall haue too much.
Wherefore eat you not your potage, while it is hote?
It is yet too hote.

A donde tardays? Que hazeys ay?
Que avia yo de hazer? Yo tengo aquí hazér.
No sabeys vos que es tiempo de comér?
Ven di las grácias.
Bien yo véngo. (tantas vezes?
Iúan, porque no vienes? vonviene llamáros
Traé acá sillas.
Pedro assentémonos ya es tiempo.
Bien yo soy contento.
Dauid assentáos allí déntro.
Yo, perdóne me v. m. esso no hare por cierto.
Déxa *Pédro* sentárse allí os ruégo.
Pédro no es accostumbrádo sentáse allí: sentárse há aquí, que és su lugár.
Iúan di las gracias.
Bien *Sra.* madre. Dios os bendiga *Sr.* padre y Señora madre, y à toda la compania.
Francisco, tráe nos de comér, tráe la ensaláda, y la cárne saláda: Echa nos à bevér, écha à tu primo, y à todos los demas.
Francisco, asientáos con nosotros.
Iuan tráe potáje pára tu hermano, chaz aparejar lo demás, córre présto.
Hermáno, ten vuestro potaje, teneys demasiádo?
Si, tengo demasiád.
No lo comays todo.
Déxa lo que os sóbra.
Porque no comeys vuestro potaje mientras está caliente?
Aún es muy caliente.

Iohn bring hither bread.
Roger hath no bread.
Goe fetch a trencher, and bring here muſtard.
Giue me the beere-pot.
Hold there, hold it well.
Let it goe, I hold it well.
Peter drinke not after your potage, for it is vnholeſome. Eate firſt a little before you drinke.
Peter cut me ſome fleſh.
Cut me alſo bread.
Cut Frances to eate:
He hath nothing to eate.
Muſt I ſerue him? cannot he ſerue himſelfe?
Cut for your ſelfe, you be great enough, helpe your ſelfe, for I will not ſerue you: I ſerue no bodie but my ſelfe.
Giue him to eate, for he is aſhamed: he dare not eate, that ſee I well.
Well hold there, bring here ſomewhat elſe.
It is not yet readie: Looke if the paſties and tarts be brought.
Goe fetch the roſtmeat, and fill here wine. Fill for your Father. Fill it full. Fill it not ſo full. See you not what you doe? You ſhed. William hath no wine. See you not that?
Make place there to ſet downe the platters.
Now I bid you all welcome.
Here is well wherewith; you haue made

Iuan trae aca pan.
Rugéro no tiéne pan.
Vetraer un plato, y traé moſtáza.
Da me el járro decervéza.
Tomáldo, tenéldo bien.
Dexaldo, que ya lo tengo bien.
Pédro no bevas trays el potaje que es mal ſano. Come algo primero antes que bevays.
Pédro, cortád me de la carne.
Cortád me pan tambien.
Cortálde de comér à Franciſco, el no tiene que comér.
Conviene que yo le ſirva? No ſabe el ſirvír à ſi miſmo?
Cortád para ti miſmo, que harto grande éres: ayuda os miſmo, porque yo no os ſirvirè: yo no ſiervo à nádie ſino à mi miſmo.
Dalde de comér que eſta verguon çoſo: no oſa comér bien lo veo.
Bien, tomad allí, traéd aquí otra coſa.
Aún no eſtà aparejado. Miraldo ſi los paſtéles y los hojaldres ſon traydos. Vé traéldo aſſado, y echad aqui vino. Echad para tu padre. Echaldo todo lleno. No echeys todo lléno. No mirays lo que hazeys? Detramas lo. Guilliermo no tiene vino. No veys aquello?
Hazéd allí lugar para aſſentár los plátos.
Ahora ſeays todos bien venídos.
Bien ay aqui con que aveys hecho.

demaſiádo

too much coſt.
I haue not trulie, I am ſorrie that there is no more, but you muſt haue patience.
It is truely well ſaid. Peter cut vp the ſhoulder.
Bring hither radiſhes, carrots, and capers.
Giue Dauid of that hare and of the conies.
Carue vp the partriches, you ſerue vs not.
Make merrie with this ſmall cheere I pray you.
Here is well to make good cheere withall.
Iohn fill vs to drinke.
There is here no more wine.
Goe fetch more.
How like you this wine?
Me thinkes that it is good, will you cauſe vs to be brought of the ſame;
Euen as pleaſeth you. Where ſhall I goe fetch it:
There as you fetched this, or goe fetch it on the market, at the white floure de luce, or where you will.
How much ſhall I bring?
Bring two quarts, or three pints.
Goe apace and come quickly againe.
I will run all the way father.
Frances riſe now and ſerue at the table.
Take a ladder and ſee now if there lacke any thing vpon the table.
Will you haue more meate? ſpeake boldly.
No mother, I haue eaten enough God be prayſed.

Drink

demasiádo gásto.
Na hize cierto. Pésame que no ay mas,
però conviene tenér paciencia.
Por cierto está bien dicho? *Pedro* córta
de ésta espalda.
Tráe acá rábanos, çanahórias, y
al caparras.
Sirve à *Dauid* de ésta líbre y de éstos conéjos.
Cortád de essas perdízes, no nos sirveys.
Alegra os con éstos pócos regálos
yo os supplico.
Bien aqui con que regalárse.
Iuan echád nos de bever.
No ay aqui mas vino.
Anda y tráemas.
Que os paréce de éste vino?
A mi me paréce que es bueno, quéreys nos
mandár traér de lo mismo?
Como fueredes servído. De donde lo traerè?
De dónde aveys traydo éste ótro, ò traéldo
de la pláça, del lírio blánco,
ode dónde quisiérdes.
Quanto traeré yo?
Tráe dos açumbres, tres quartillos.
Vé présto y buelve luego.
Yo yrè siempre corriendo Sr. padre.
Francisco levantáos ahora y sirve á la mésa.
Tóma una eschala y mira si fálta algo
sobre la mésa.
Quereys mas de comér? Dizeldo libremente.
No Señora madre hárto he comido
loádo seo Dios.

Béve

Drinke now, is there any beere in your pot?
Yea mother there is enough in.
If there be none in, goe fetch some.
Doth not some bodie knocke at the doore? go looke.
Is there any bodie? Yea, put open.
I haue beene here more then halfe an houre.
What is your pleasure?
Good euen my friend, is your master at home?
Yea wherefore? Would you speake with him?
Yea, where is he?
He is set at the table. Would you
any thing with him? I will doe your message.
who shall I say asketh for him?
I must speake with himselfe:
Tell him that I am his vncles seruant:
or tell him that I come from his vncle.
Well, I will goe tell him so. Tarrie here
a little.
Father, here is a man, that would
speake with you,
What man is it? I know him not.
Father, he saith that he commeth from mine vncle.
Aske him what is his pleasure.
He saith that he must speake with you.
Well, let him come in.
My friend come in. Who is there within?
Is there many folkes?
About three or foure.
God blesse all the companie.
Well, you be welcome Henrie,
What say you of good?
Master Peter, my master hath sent me hither,
praying

Béve ahora, ay cerveza en vueſtro jarro?
Si Señora madre ay hárto.
Sino lo ay ve a traella.
No golpean allí à la puerta? Miraldo.
Llama alguien? Si, abrid.
Yo he eſtádo aqui mas de média hora.
Que os plaze?
Buenas tardes amigo. Eſta el Sr. en caſa?
Si, porque? Quereys le hablár?
Si, dónde eſtà?
Eſtà aſſentado à lo méſa.
Quereys algo con el? Yo harè bien el méſaje.
Que dirè yo quien le pregunta?
Conviene me hablár à el miſmo.
Dizílde que yo ſoy el criado de ſu tio:
ò dizílde que yo vèngo de ſu tio.
Bien, yo yre à dezír ſeló. Eſpéra aquí
un poco.
Señor padre, aqui eſta un hombre que le
quiere hablár.
Que hombre es? yo no le conózco.
Señor padre, el dize que viéne de mi tió.
Preguntálde que quiere.
Dize que le conviene hablár à v. m.
Bien, hazélde entrar.
Amigo entráos. Quien eſtà alli dentro?
Ay mucha gente ay?
No mas que très ò quatro.
Dios bendiga toda la compañía.
Seays el bien venído *Henrico*.
Que dizeys de bueno?
Señor Pedro, mi Señor me ha embiado aca,

para

praying you, that it may pleaſe you to morrow at noone to come to dinner with him.
How doth my vncle?
He doth well, thankes be to God.
And how doth all his houſhold?
They are all in health, thankes be to God.
I am glad of that, but you ſhall tell vnto him, that I thanke him with all my heart, and that it is vnpoſſible for me to come at noone: for I am bidden forth foure dayes agone, if that were not I would come gladly, but I will come to him to morrow in the afternoone, without any faile.
Well, I will tell him ſo, God giue you good night.
Tarrie Henry, drinke before you goe.
I haue no thirſt, I thanke you Sir.
Tarrie, you muſt drinke once.
I muſt goe.
Is not Iohn come yet? where tarrieth he ſo long?
He commeth.
Iohn, how commeth it that you tarrie ſo long?
I could not come ſooner father, I haue runne all the way.
Well, fill here wine.
Dauid proue if it be good.
That will I doe. Fill me herein.
The other was better.
It was not, this is better after my iudgement.
Anne you make no good cheere. How commeth it that you ſay nothing?

What

para rogarle que os plaze mañána
a medio día de venír à comer con el.
Como eſtá mi tío?
Eſtá bueno, graçias à Dios.
Y como eſtà tóda ſu familia?
Toda eſtà búena, loádo ſea Dias.
Huelgo me mucho de éſſo, però vos le
direys que yo ſeló mucho agradézco de
buen coraçon, y que no me es poſſible de
venir à medío dia, porque ſoy combidádo
fuéra paſſados ſon quatro dias, y ſi no
fuéra aſſi, yo vernia de buéna gána,
emperò yo vernè à él mañana deſpués de
comér ſin falta ningúna.
Bien, yo ſeló dirè, Dios os dè buenas noches.
Eſpera *Henrico*, béve antes que os vays.
Yo no tèngo ſéd, yo ſeló agradeſco Sr:
Eſpera, conviene que bevays úna vez.
Yo me téngo de yr.
Aún no ha retornádo *Iuan*? Adonde ſe
tarda tanto?
Ya viene.
Iuan como viene que aveys tardádo tanto?
Yo no pude venír mas préſto padre.
Yo he corrído ſiempre.
Bien eſtà, écha aqui vino.
Dauid provaldo ſi es bueno.
Eſſo hareyo. Echa me aqui dentro.
El ótro era mejor.
No era, éſte es mejor ſegún mi parecér.
Anna vos no hazeys buena xira. Como
viene que no hablays?

Que

What should I say?
It is better to hold ones peace, then to speake badly.
I cannot well speake Spanish, therefore I hold my peace.
What say you? you speake as good Spanish as I do, and better too.
I doe not; that would I well, so that, it cost me twentie poundes.
Dauid you eat not, cut me of that flesh.
That flesh is sodden too much, and this is rosted too little.
It is not so? I thinke so likewise.
Roger lend me your knife.
Take it, but giue it me againe, when you haue eaten.
If I giue it not againe, lend it me no more. No in deede.
It is a good knife, how much hath it cost you?
It hath cost me sixe pence.
It is good cheape.
Let me haue it for the same price, I will giue you your money.
I am content.
Iames, you eate nothing, me thinketh that you are ashamed. Helpe your selfe, are you ashamed?
Doe I not eate well? I eate more then any man that is at the Table.
That doe you not.
You eat nothing.
I haue well eaten.

Que hablaria?
Mas vale callar que mal hablár.
Yo no sé bien hablár Español, por
esso me callo.
Que dizeys? vos hablays tan buen Español
como yo, y aún mejor.
No hago, éſſo queria yo bien, ſi me
coſtara veynte libras.
David vos no comeys, cortád me de
aquella carne.
Eſſa carne es demaſiado cozída, y la ótra
muy poco aſſada.
No es aſſi? Aſſi me parece tambien.
Rugéro empreſtád me vueſtro cuchíllo.
Tomáldo, peró bolvéd me lo,
quando aveys comido.
Si no lo bolviere, no me lo empreſteys
mas. No por cierto.
Buen cuchillo es, quanto os coſtó?
A mi me coſtó ſeys denarios.
Muy barato es.
Dexad me lo aver por aquel precio, y os daré
vueſtro dinero.
Yo ſoy contento.
Iacobo, vos no comeys, à mi me parece que
eſtays verguonçoſo. Ayudaos vos
miſmo, verguonçays os?
No como yo bien? yo como mas que
algúno que eſtá aſſentado à la meſa.
No lo hazeys.
Vos no comeys nada.
Yo he bien comido.

Let vs drinke well if we haue ill to eate.
What say you? is there not here
well to eate?
There is here enough to eate for twenty
persons. You haue made
too much cost.
I haue not truely.
Now Sir I drinke to you, and to all your company.
and first to your next
neighbour, will you pledge me?
Yea, with as good a will as euer I came
from schoole.
Go to, drinke, but you haue not drunke all out.
I will fill it you once full.
Wherefore should you doe that? haue I not
drunke it out? How much lacketh it? I will
drinke it out. Looke there, now
it is emptie. Pledge me now You
seeke nothing but to beguile me.
I should not be able to drinke this out.
I haue too much.
What should let you? I haue well drunken it out,
You had not so much as I,
your goblet was not full.
But it was.
No it was not.
It is true, but my goblet is
greater then yours.
Well let vs change.
I am content, giue me yours.
I will not, I hold me by mine owne,
and keepe you that which you haue.

Drinke

Bevamos bien si tenemos mal de comér.
Que es lo que dizeys? No ay aqui
bien que comer?
Aquí ay hárto que comer para veynte
personas. Vos aveys hecho
demasiado gasto.
No he cierto.
Ea señor, yo bevo à v.m. y à toda la compañia
y primeramente à vuestro mas cercáno
vezíno: quereys me hazer razon.
Si, de tan buena gana que he venido
jamas de la escuéla.
Easus, bevéd: peró no aveys todo bevido:
yo lo echare otra vez todo lleno.
Porque hariades esso? No lo he yo
bevído todo? Que tanto falta? Yo lo
beveré todo. Catáldo alli, ahora
está vazío. Haga me razon. Vos no
buscays sino por engañárme.
Yo no podria beuér aquesto todo.
Yo tengo demasiado.
Que os faltaría? Bien lo he todo bevído.
Vos no teniades tanto como yo.
Vuéstro vaso no estáva lleno.
Si estáva.
No estáva.
Es verdád, peró tengo el vasa más
grande que tu el vuestro.
Bien troquémos.
Yo soy contento, dad me el vuestro.
No lo dare. Yo me tengo al mio proprio,
y guardádlo que vos teneys.

Drinke then.
Well, by and by: looke now if it be not cleane out.
Yea, wherefore must you be so much desired?
To whom haue you drunken? Drinke to me once.
Be you angry with me?
Wherefore should I be angry with you?
Because you drinke not to me.
I haue drunke to you.
I haue not heard it. It is enough of drinking, we must eate also.
I haue great hunger. Cut me there a piece of flesh. Haue you no hands?
Yes, but I cannot well reach to the platter.
Well, but I will serue you. Haue you enough?
I haue yet nothing.
Hold there, haue you enough now?
Looke what he giueth me? what may that helpe?
Keepe that for you, and eate it your selfe.
Iohn cut me of that shoulder.
Well, hold there.
I thanke you. Iohn bring bread and fill wine.
Fill round about. Who knocketh at the dore? Heare you not Iohn?
I go mother, it is Luke.
What will he haue with me?
He beingeth somewhat.
Doth he? let him come in.
Luke go in.
God blesse the company.
Be you there Luke?

Yea

Ea pues beva.
Bien, luego. miraldo ahora si no
está todo fuera.
Si, mas pur que quereys ser tanto rogado?
A quien aveys bevido? Beved vez à mi.
Estays enojado comigo?
Porque estaría enojado contigo?
Por esso que à mi no aveys bevido.
Yo he bevido à. v.m.
No lo he oydo. Harto está dicho de bever,
es menester tambien que comémos,
tengo gana de comér, cortád allí una
tajáda de cámo, no teneys manos?
Si, mas no puédo bien alcançar el plato.
Bien yo os serviré. Teneys harto?
Aún no téngo náda.
Tomad ay. Teneys harto ahora?
Miráldo que me da? que puéde ayudar esso?
Tenéldo para vos, yo comélo en mismo.
Iuan, cortádme dessa espalda.
Bien, tomalda.
Yo os lo agradésco. Iuan trác pan y
écha vino.
Echa para todos. Quien golpea à la puerta?
no lo oyes Iuan?
Yo Sénora madre, es Lucas.
Que me quiere?
Elcráé alguna cosa.
Assi? Hazéldle entrar.
Lucás entra os.
Dios bendiga la compañia.
Estays ay Lucas?

Yea Peter.

What newes tell you vs?

Not much Peter

How doth your maister and mistresse?

They doe well Peter, *and they bid you good night, and also haue them commended vnto you, and do send you this, praying you that you will receiue it with a good heart, and that you will not alone receiue the small gift, but likewise his good will: for he sendeth it you as a token of loue, therefore vouchsafe to receiue it in good part.*

You shall thanke your maister and mistresse, and shall tell them that I will deserue it, if it please God. Well Peter.

Fill Luke *to drinke, and light him forth.*

Good euen Peter *and your company.*

Good euen Luke. *Haue you drunke?*

I Iohn.

Snuffe the candle. Looke if the rest be ready.

Take all this away, and bring somewhat else. Bring cleane trenchers, and bring vs the fruite with the cheese.

It is all here father.

Take away the platter.

Iohn *drinke to me once.*

That will I gladly do.

I drinke to you with all my heart.

Much good may it do you. With a good will.

Si Pedro.
Que dizeys de nuevo.
No múcho Pedro.
Como esta vuestra Señor y vuestra Señora?
Estan muy buenos Pedro, y os manden dezir buenas noches: y tambien se encomiénden à vuestra buena graçia, y os embien aquesto, supplicando os que lo quereys recebir de buen coraçon, y que no quereys solamente recebir el pequeño don, mas tambien su buena voluntad; porque os lo embie en señal de amór, por tanto lo quereys recebír de buéna gana.
Dareys muchas graçias à vuestro Sr. y Sra. y les direys que yo seló repagarè si Dios fuere servido. Bien està Pedro.
Echa à Lucas de bever, y alumbrálde hasta fuera.
Buénas tardes Pedro y à vuestra compañia.
Buenas tardes Lucas. Aveys bevido?
Si Iuan.
Despavila la vela. Miraldo si lo de mas està aparejado.
Quita todo esto de aqui, y tráe ótra cosa.
Tráe platos limpios, y tráe nos la fruta con el queso.
Todo esta aqui Sr. padre.
Quita de aqui este plato.
Iuan beve à mi una vez.
Esso harè yo de buena gana.
Yo bevo à v. m. buen coraçon.
Buen provecho os haga. De buena gana

I pledge you.

Roger *know you no newes?*

No truely, I know nothing but good.

Do not men speake of peace?

I know not to speake of any peace: I beleeue that the peace is farre to seeke.

Haue you not heard say how the King of Spaine *hath inuaded the lād of* Portugal, *& with eight thousand Spaniards being footemen, hath come to the great Cittie of* Lisbone, *euen to the very gate, and got the conquest of the Cittie, with the whole Kingdome, and also driuen into exile, the King* Don Antonie?

That haue I heard say long agone, and also that he sent another puissant army after that to win the Ilands called the Terceras.

Men say great wonders, but God onely doth know what shall happen: I pray God that all be to his glory.

Many are the troubles of this world, and God will send vs a peace when it pleaseth him best.

You haue said true Iohn, *come take away all this, and come say grace:*

I come father, Benedicamus tibi Domine, &c.

Much good may it do you my father and mother, and all the whole company.

Let vs drinke after the grace.

That is well said, but we must say a second grace.

Peter *how much wine haue we had?*

lo recibo, harè os razon.
Rugéro, no sabeys álgo de nuevo?
No por cierto, yo no sé nada, sino que todo buéno.
No se hábla de la paz?
Yo no se que dezír de la paz: yo creo que la paz aún està lexos à buscár.
No oystes dezír como el Rey de Espáña entrò en la tierra de *Portugal*, y con ócho mill de la Infantéria Española, ha llegádo à la gran ciudád de *Lisbona*, à las mismas puértas, y ha conquistado la ciudad, con todo aquel reyno, y tambien ha desterrado el Rey Don *Antonio*.
Esso yo lo oy y dezír mucho ay, y tambien que embiò despues una gruessa armáda para ganár las Islas que se llaman las Terceras.
Dizen se cosas maravillosas, emperò Dios solo sabe lo que a contescerà, plega à Dios que todo sea para su gloria.
Muchos son los trabájos del mundo, y Dios nos embiáre la paz quando le mejor, pareçiéra.
Aueys dicho la verdád. Iuan, quita todo esto, y ven à dezir las graçias.
Yo vengo Sr. padre. *Benedicamus te domine, &c.*
Buen provecho os haga Señor padre, y Señora madre, y toda la compañia.
Bevámos despues de las gracias.
Està bien dícho, però es menester dezír las segundas graçias.
Pedro, quanto de vino hémos tenído?

We will pay for the wine.
You shall not truely. You owe nothing at this time Once for all. If I had the ability to giue you meate, so I shall haue it also to giue you drinke.
What should that be? The wine is now deare,
You heare what I say.
Well, then we thanke you. We must deserue it.
It is your pleasure to say so: it is already deserued, & I thanke you that we are come.
Frances bring vs a fagot, and make a good fire for to warme vs.
The fire is kindled my father.
We haue no cold, we will goe hence, for it is time.
What haste haue you?
It is about ten a cloche.
Iames bring vs hither a lanterne.
It shall not neede, it is moone-light.
God giue you good night.
God be with you.

Nosotros querémos pagár el vino.
No hareys por cierto. Vos no deveys por esta vez. Vna vez por todas. Si yo he tenído el medio para dáros de comer, tambien lo torne para dáros de bevér.
Que sería esto? El vino ahóra es caro.
Vos oys lo que digo.
Pues bien tenémos lo en mercéd. Cúmplo que lo merescámos.
Esso os pláze dezír Todo es ya mercído, y yo os lo agradesco que soys venídes.
Francisco tráe úna gavílla, y haz buen fuego para calentárnos.
El fuègo está encendido Sr. Padre.
No tenémos frìo, querémos yr a casa porque es tiempo.
Que priessa teneys?
Es cérca de diez horas.
Iacobo, tráe acá úna lanterna.
No será menester, la Luna haze luz.
Dios dè à v.m. buenas noches.
Va con Dios.

THE FIFT DIALOGVE BEING VPON FRIDAY, TEACHETH vs familiar communications to vse in the Inne.

Ho, who keepeth house? where is my host?

Not farre from home. What is your will?

Shall we lodge within for this night?

Yea forsoath, ye be welcome sirs. How many be you?

We be eight of a company, all horsemen.

We haue lodging enough for three times as many, light downe when it will please you.

Haue you a good stable, good hay, good oats, and good litter?

Haue you good wine, good beere, and good ale?

I haue the best in the towne, you shall taste of it.

Haue you any thing to eate?

Yea Gentlemen, light downe only, and you shall want nothing.

Vse vs well, for we be weary, and halfe dead with hunger and thirst.

Sirs you shall be well vsed and your horses also.

This very well said, rub well my horse; when

you

EL QVINTO DIALOGO SIENDO SOBRE EL VIERNES, nos enseña platicas familiares para usar en el meson.

HO, quien está dentro, donde es el Señor hueſped?
No muy lexos de casa, que manden v.m?
Alojaremos aqui esta noche?
Si mi Sr. todos son bien venidos,
quántos son v.m?
Somos ocho de compañia,
y todos hombres de à cavallo.
Tenemos hárto alojamiento
para tres vezes tantos, appéense
v.m. quando mandaren.
Teneys buen establo, buen héno,
buena cevada, y buena paja?
Teneys buen vino, buena cerveza,
y buena ala?
Yo téngo el mejor de la villa, v.m.
lo prueveran.
Teneys algo que comer?
Si, mis Señores, appéense solamente,
y no os faltará cosa ninguna.
Tratad nos bien, pues que somos cansádos
y casi muertos de hámbre y sed.
Señores v.m. serán bien tratádos
Y tambien sus cavallos.
Bien está, frégad me bien al cavallo, despues

de

you haue taken off his ſaddell, vndo
his taile, giue him good litter, good
hay, and take his halter which is in the
purſe of the ſaddle, if he haue none, buy you
one, and I wil giue you your money again, and you
ſhall haue ſome thing to drinke.
Sir there ſhall be no fault,
hath your horſe drunke?
No, but do not water him yet,
for he is yet too hot:
you would cauſe him to take the glanders.
Walke him a little, and when
he hath eaten ſomewhat,
you ſhall bring him to the water ſide,
See if the gyrts be not broken. (bow
Bring my bouget which hangeth on the ſaddels
Pull off my bootes and make them cleane, then
put my boote hooſe within.
It ſhalbe done ſir, doth it pleaſe you now
to come to ſupper?
Thou ſaiſt well, thou art a good fellow,
let vs go.
I am ready, when you pleaſe let vs go.
I go to ſupper in the towne, if any
body aske for me, you ſhal find me at
the Treaſurers houſe, or elſe tell thē that ſtraight
way after ſupper I will come againe.
Harke, to morrow morning before
you water my horſe, bring him to
the ſmith, and bid him take heed that
he ſet him on a ſhooe well
Sirs do not forget to drink to me,

de aver le quitádo la silla, desem bolvémed
la cóla, hazélde buena cãma, dálde buen
héno, y tomád el cabéstro que està en el
costál de la silla, y si no lo ay, compràd
úno, y yo os bolveré su dinero, y aún
os darè algo para sus albriçias.
Sr. mío en esso no avra fálta,
ha bevído su cavallo?
No, peró no el days à bevér tan ayna,
y porque aún està muy sudando,
vos le hariádes muy aguado.
Llevalde à pastear un poquito, y después
que huviere comído un poco,
le llevaràs à bevér.
Miráldo si las cinchas no son deshéchas,
Traéd me la valliza, que colga à la silla,
Sacád mi las botas, y limpiáldes, y después
ponédme ay dentro las calcétas.
Assi harè Señor. Manda v.m. ahora
venír à cenár?
Bien dizis, soys buen compañero.
Ea sus, vamos.
Estoy apareja do, quãdo v. mãdára vámonos.
Yo me voya à cenar en la villa, si algúno
me pregunta, me hallareys en casa
del Sr. Thesoréro, ò dezides que luégo
acabando de cenár yo bolverè.
Eschuchád, à la mañana antes que deys
de bever a mi cavallo, lleválde en casa
del herrero, y diga le q̃ tenga cuydádo de
ponerle bien una hierradura.
Señores no olviden v.m. de bevér à mi,

and I will pledge you all.
In good time. I drinke to you
with all my hart.
Go to, much good may it do you,
I will do you reason.
But whither go you now?
stay a little I pray you.
Nay I pray you pardon me,
for I must be gone.
Truly you are to blame
to breake so good a companie.
There is no remedy, I will to morrow
al the day long keepe you company if it please God.
What folke be there within, which make so
great a noise?
There be guests which came in this night.
Of what country be they? I pray you tell me.
Of this towne: will it please you to sup with them?
It is all one to vs, let it be
as you shall please.
Much good may it do you sirs,
and all the whole company.
I do thanke you my host, I pray
you make good cheere
with such as there is, and spare not the wine.
Drawer draw vs halfe a pint
of claret wine: that they may
taste of it.
My guests, how do you like this
wine? hath it not a good taste, a good colour,
is it not worth the drinking?
It is faire and good, where is my hostesse?

Shee

y yo os haré todos razon.
En hora buena: Yo bevo á v.m.
de buen coraçon.
Ea ſus, buen provecho os haga,
yo os hare razon.
Emperò adonde os vays ahora?
Aguardáos un poco os ſupplico.
No haré, yo os ſupplico que me perdones
porque tengo de yr.
Por cierto que v. m. tiene gran culpa
de dexár tan buena compañia.
No ay remedio, yo os terné mañana
compañia todo el dia ſi Dios ſerá ſervido.
Que gente ay alli dentro, que háze tan
grande ruydo?
Huéſpedes ſon que entráron eſta noche.
De que tierra ſon, dime lo os ſupplico?
Deſta villa: mandan v.m. cenar con ellos.
Todo ſerà uno à noſotros ſoa como
v.m. mandára.
Buen provecho os haga Señores
y à toda la compañia.
Yo ſelo agradéſco mi hueſped, ſuppſico
à v. m. que hagan buena xira
de lo que ay no ahorrays el vino.
Hola, bodeguero, ſacád ay un medio
quartillo de vino roxo paraque
pueden provarlo.
Señores hueſpedes que les pareſce deſte
vino? no tiene buen guſto, linda color,
no mereſce bien que lo bevan?
Muy lindo y bueno es, que es de la hueſpeda?

Luego

Shee will come anon, in the meane time make good cheere with such as you haue, & yee shall be better entertained at another time.

We be very well my host, we thanke you.

Sir I drinke to you.

I pledge you my host with all my heart.

Sir will you giue me leaue to drinke to you?

I thanke you a hundred thousand times.

Me thinkes I haue seene you sometime, but I doe not remember well where: I thinke it was in London.

I truely I am of London, *what then?*

It will not displease you if I aske your name. How are you called?

I am called Blando Conrado.

Of what kinred are you?

Of the linage of the Schollers.

You say true, now begin I to know you: how fare you?

As your friend, ready to doe you pleasure.

I thanke you for your good will: from whence come you now?

I come from beyond the sea, out of Spaine.

What newes in Spaine?

Truely nothing good.

How so?

There is like to grow great warres betweene England *and* Spaine, *for the one people*

Luego verná, hagan v m. entre tanto buena xira, de lo que tienen, y (tiempo serán mejor tratados en qualquier otro

Muy bien estámos. Sr. huésped, tenemos lu en merçed.

Señor bevo á v m.

Yo os haré razon Señor huesped, de buen coraçon.

Señor quiere v.m. darme licencia de bevérle?

Yo seló agradésco çien mill vezes.

Pareceme de avérle visto en otro tiempo, peró no sé me acuérdo bien odonde: a mi me parece que fue a *Londres*.

Yo por cierto soy de *Londres*, que de esto?

V m. me perdone si preguntóle su nombre? Cómo os llamays?

Yo me llamo *Blando Conrado*.

De que parentesco soy?

Del linágé de los Escolares.

Razon tiene v.m. ya os conozco.

Como está v.m.

Como amigo de v.m. aparejádo por hazerle todo plazér.

Béso los manos de v.m. por su buena voluntad: de donde viene v.m. ahora?

Yo vengo de allende la mar, de España.

Que nuevas en España?

No ay por cierto cosa buena.

Pues como?

Grande guerra se comiença éntre Inglatiérra y España: porque la una gente

está

is so chafed against the other, that I am afraid to speake of it. God preserue us from warr, for it is an euill plague: but we must haue patience, and we shall haue peace when it pleaseth God.

What newes do men report in this towne? and what do men say?

All goeth well, I know no newes.

Sirs by your leaue, I am somewhat euill at ease.

Sir, if you be not well at ease, go and take your rest, your chamber is ready when you please.

Ioane go make a good fire in his chamber, let nothing be wanting.

My she friend, is my bed made?

Is it a good bed?

Yea sir, it is a good fether bed, and the sheetes be very cleane.

Pull off my hosen, and warme my bed, for I am verie euill at ease, and I shake as a leafe vpon the tree, warme my kerchiefe: soft, you bind it too hard, giue me new my nightcap, bring my pillow, and couer me well: draw the curtaines, and pin them with a pin. Where is the chamber pot? Where is the priuie?

Follow me and I will shew you the way, go vp straight, and you shall find them at your right hand.

if

está tan enojada cóntra la ótra,
que tengo miédo dezíllo.
Dios nos guárde de la guerra, porque es una
gráve punición, però es menestér tenér
paciéncia, y ternémos la paz quándo
Dios será servido.
Que dizen de nuévas en la villa?
y que dizen los hombres?
Toda va muy bien, no sé náda de nuevas.
Señores, v.m. me perdónen que me hallo
un poquito mal dispuésto?
Señor, si v.m. se siento mal dispuesto,
vaya sea reposar, su cámara está
aparejada quando v.m. mandare.
Iuans ház buen fuégo en su camara,
mira que no falta cosa ningúna.
Amiga mia está hecha mi cama? Si Señor.
Es buena cama?
Si Señor, es una cama muy buena de plumas,
y las sabanas son muy limpias.
Sacád me las calças, y callentád me la cáma,
porque me hallo muy mal dispuesto,
estoy temblándo como lo hoja sobre el
arbol, callentad me el paño de la cabeça:
hola, apretays me mucho, dád me ahora
la caparuça, tráed me el cabeçal, y cubrid
me bien, cerrád las cortinas, y tacaldes con
un alfilér: Adónde está el orinal.
Do es la privada?
Seguid me, yo os mostraré el camino, sube
allá derecho y la hallareys
à la mano derécha.

Si

If you see them not, you shall smel them well enough.
Sir, doth it please you to have any other thing? are you well?
Yea my she friend, put out the candle, and come neerer to me:
I will put it out when I am out of the chamber.
What is your pleasure? are you not well enough yet?
My head doth lie too low, lift up a little the bolster, I cannot lie so low for it will make my head ake.
My she friend, kisse me once before you go, and I shall sleepe the better al this night after.
Sleepe, sleepe, you are not sicke that see I well, because ye speake of kissing: I had rather die then kisse a man in his bed, or in any other place.
But harken a word, you (as a maiden) be of the right condition of all women, that is, to deny a good turne when it is offered them, because of modestie, and yet afterward they would receiue it with a good will.
You be a mery man, you may say your pleasure.
But I pray you tell me faire maiden, be you not married?
No in good faith Sir, nor yet betrothed.
That maketh you so coy,

Si no la veys, bien la olereys.
Mi Señor, no manda v.m. otra cosa?
Está bien v.m?
Si amiga mia, apaga la vela,
y llegáos acá.
Quiero apagárla quando saldrè fúera
de la cámara.
Que es lo que manda v.m? Aun no
está bien v.m?
Téngo la cabeça muy baxa, alçad
un póco la almohada.
Yo no puedo estár echádo tan báxo,
porque à mi me daria dolor de cabeça.
Amiga mia, besád me una vez antes que
os vays, y con esso yo dormirè
Ea sus, duermese v.m. que no está enfermo:
esso veo yo bien, pues que hábla de besár
antes moriría que de besár un hombre en
su cama, ó en qualquier otro lugar.
Mas escuchádme una palabra, vos (como
donzella) soys de la misma condicion de
todas mugeres, y esto es, que quieren con
modestia negár una comodidád quando
les es offrecida: però despues de buena
gana querian recebírla.
V.m. es hombre graçioso, y pueda
dezír su plazér.
Peró diga me lo os supplico hermosa
donzella, no estays casada?
No en buena fe Señor, ni aun dispósada.
Por esso soys tan esquira,
però besád me os supplico.

Repósese

but I pray thee come kisse me.
Take your rest in Gods name. God giue
you good night and good rest.
I thanke you faire maidens.

Repóseſe v.m. con Dios. Dios os de buenas noches y buen repóso.

Mucha merçed bonita donzella.

THE SIXTH DIALOGVE BEING VPON SATERDAY, teacheth familiar communications to vse at our vprising.

Ho, chamberlaine let vs rise: Is it not time to rise?
what is it a clocke?
It is three of the clocke.
It is past foure of the clock: bring hither a light, and make some fire that we may rise.
Ho boy, hast thou called the chamberlaine?
I thinke he is deafe, for he heareth me not.
Crie more a loud, for he heareth you not.
Here I am sir what is your pleasure? It is not daylight yet. You may welk sleepe two good houres afore it be day.
Go go, kindle the fire, thou wilt make vs as sluggish, and as good a husband as thou art.
Drie my shirt that I may rise, for it is time: let him ly in bed that listeth, as for me I haue too much businesse,
Where is the horse-keeper
Go tel him, that he leade my horse to the riuer, when he hath well rubbed and

curried

EL SEXTO DIALOGO SIENDO SOBRE EL SABADO, enseña divérsas platicas para usár en el levantár.

HOla, camaréro levantemonos: No es tiempo de levantár?
Que hora es?
Son las tres horas.
Han passádo las quatro horas: tráe aca una lumbre, y enciende el fuego que podremos levantárnos.
Hola mochácho, aveys llamado el moço de cámara?
Pienso que está sordo y que no me oye.
Llamaldo de una vóz mas álto, que no oye.
He me aqui Señor, que manda v.m? aún no es de dia. Bien puede v.m. aún dormír dos horas entéras, antes que será de dia.
Véte, véte, enciende el fuego, quiereys nos hazér tan perezósos, y tan buenos caséros como tu eres.
Enxúga me la camísa paraque me puédo levantár, que tiempo es: queda se en la cáma quien quiéfiera, quanto á mi tengo múcho que hazér.
Ado es el moço de caballos?
Véte y dy le que trayga el caballo al rio: desp[illegible] de averle bien fregádo y

almohaçado

curried him, combed his mane,
saddled him, and trust vp his taile, then let
him drinke well: and let him giue him
halfe a bushell of barley.
Go buy me a dozen of points.
The eylet holes of my hosen are broken,
lend me your bodkin.
Are you vp Sir?
Yea, is it not time?
It is not late, the Merchants haue not yet
opened their shops. nor vnfolded their
ware, make your selfe ready at ease.
We must goe forth, in the meane time
make ready breakefast.
What shall I make ready for you?
it is to day a fish day.
How?
It is S. Peters euen, it is
fasting day.
I did not thinke on it truely,
I knew not that it was fasting day.
Prepare vs then halfe a dozen of new laid
egges rosted in the embers,
new hot cakes, and sweete butter.
Let vs go sirs, are you ready?
Truely here is a faire and rich
Custome house, there is a faire maiden, a
faire woman, a faire boy,
a faire childe, a faire Damosell.
What noble man is that?
It is the Duke of Lancaster, *the Earle of*
Bedford, *the Lord of* Hunsdon, *the*

Knight

almohaçado, deynado los crines,
fillado, y doblado la cola, entonces,
dexale bien beuér: y le dé despues
medla hanega de cevada.
Vete y compra me una dozena de agujetas.
Los agujeros de mis calça son rotos,
empreſtáme ſu ponçon.
Eſtà v.m. levantádo Señor?
Si, no es tiempo?
Aún no es tarde. Los mercadéres no han aun
abierto las tiéndas ni deſplegado ſus
mercaderias, viſteſe à plazer.
Avemos de addar fuera, aparejá entre
tanto el almorzár.
Que manda v.m. que ſe apareja?
oy es dia de piſcado.
Pues como?
Son las vigilias de San Pedro, es dia
de ayunas?
Por cierto, no ſe me acordava deſto,
y no ſabia que era dia de ayunas.
Aparejádnos pues una dozéna de huévos
freſcos, aſſadas en las cenizas,
hogaças calientes, y manteca freſca.
Vamonos Señores, eſtan y. m. aparejados
En verdád he aqui una linda y rica
Duana, mirád ay una linda moça, una
hermóſa mugér, un lindo muchácho,
hermóſo niño, una hermoſa donzella.
Quien es aquél noble?
Es el Duque de Lancaſter, el Conde de
Bedfórdia, el Barón de Hunſdon, el

Knight of the White Crosse, Captaine Palmer, a gentleman of Yorke, Master Antonie Manfield and Iohn Drurie.

Who are all yonder companie that go before?

It is the King & the Queen with the young Prince.

So it seemeth to me: What gentleman is that?

He is the most noblest, the most hardiest, the most honest, the wisest, the richest, the most humble, the most courteous, the most liberall in all the Towne.

What man is that?

He is the proudest, the most couetous, the most iealous, the greatest coward, the most fearfull, the poorest, the greatest flatterer that is in our towne.

What Woman, is that?

She is the most fairest, the most honest, the most chaste, the best, the happiest, the vnhappiest in all our cittie.

What maiden is that?

She is not a maiden, she is married

She is not married.

She is betrothed, she is a widow: she is a good huswife, she hath a good dowrie: she hath a good marriage.

What hath she for her marriage?

She hath fiue hundred pounds sterling.

Truely it is a good portion for an honest woman.

Nay, but you are greatly deceaued to

talk

Cavallero de la cruz blanca, el Capitan Palmár, un hidalgo de Yorke, el Señor Antonio Manfield, y Iuan Drury.

Quien es toda esto real compañia que va adelante?

Es el Rey y la Reyna con el nuevo principe.

Assi à mi me parece: Quien es aquel hidalgo?

El es mas noble, el mas atrevido, el mas honrado, el mas sabio, el mas rico, el mas humilde, el mas cortéz, el mas largo de toda la villa.

Que hombre es aquel?

El es él mas orgulloso, el mas avariento, el mas zeloso, el mas covardo, el mas temoroso, el mas pobre, el mayor liçonjero que està en toda la villa.

Que muger es essa?

Ella es la mas hermosa, la mas honráda, la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la mas desdichosa en toda nuestra ciudad.

Que móça es essa?

No es moça, sino casada.

No es casada.

Ella es desposada, élla està biúda: élla es buéna caséra: tiéne buen dote: tiene buen casamiénto.

Que es lo que tiene para casárse?

Ella tiene quinientas libras sterlingas.

Por cierto es buen dote para una muger honrada.

Però v.m. està mucho engañado por

talke of honesty, for now adayes a woman is not esteemed for her vertue and honesty, but partly for her beauty, and especially for her riches.

It is euen so truely: and such is the vanity of the World, that men doe more regard the outward apparence, then the inward vertue.

O great blindnesse of mortall men, is it possible that men can be so bewitched? but I maruaile not at it.

There is a monster vile, which is sprong vp of late, that troubleth much our Realme of England, the which is couetousnesse.

That is a greedy monster.

And moreouer if this monster be not banished in time, it will bee (except I am deceaued) the destruction of the whole common wealth.

I doe feare this likewise, but who should cure this wound?

There are many good spirituall surgeons in our Realme of England: namely, Doctors of Diuinity, and spirituall teachers, that giue them warning of this disease, and also apply many medicines, and emplasters; and notwithstanding all these things, this wound will not be healed.

Truely couetousnesse is the roote of all euill, and draweth with it other infinite euils, as pride, hatred, vncharitablenesse, luxurie, and infinite more mischieses.

I pray

hablár de la hónra, porque oy en día la mugér no es estimada por la virtúd y hónra, mas por la hermosdad, y principalmente para las riquezas.

Assi es por cierto: y tal es la vanidád del mundo, que los hombres mas échan el ojo à las semblaçnas externas, que no a las virtudes que son por de dentro

O gran ceguédád de los mortale, es possible que los hombres serían tan encantádos? però no soy maravillado.

Ayun monstruo pestifero, que de poca aca sea nacído, lo qual haze mucho daño al reyno de Inglatierra, y se llama cod cia.

Essa es un monstruo insaciable.

Y mas desto, si esse monstruo no sea desterrádo en tiempo, será (si y no me engañio) la perdicion de toda la república.

De esso téngo medio tambien, mas quien devría curár essa llága?

Ay muchos buenos cirujanános aqui el el Reyno de Inglatierra, à saber Doctores en divinidad, y enseñadores espirituales, que les den aviso dé essa enfermidád, y tambien applicán muchas medicinas, y emplastros, y con todo esso la llaga no será curada.

Por cierto la codicia es una rayz de todas maldádes, y tráe consigo infinitas cosas malas, à saber soberbia, embidia, impiedad, luxúria, y otras

I pray God to remedie it when he
pleaſe, and to powre more charity
into the hearts of all men.
Go to, let vs now returne to our lodging, and
take our reſt, for we are weary.
It is well ſaid, I am well content.
God be with you.
And with you alſo.

THE

infinitas maldades.
Plega à Dios de remediárlo quando ſerà
ſervido, y de infundír mas charidad
en los coraçones de todos.
Ea ſus, vámo luego à nueſtra poſáda, y
tomémos repóſo, porque eſtámos canſados.
Eſtà bien dicho, ſoy contento.
Dios vaya con v.m.
Y con v.m. tambien.

EL

THE SEVENTH DIALOGVE BEING VPON SONDAY, TEAcheth what talke is moſt conuenient to be vſed at our going to the Church.

GOod morow to you Maiſter Antonie, *and to al your company.*

And to you likewiſe Maiſter Robert, *God giue you good morrow.*

How do you fare of your health?

I am well, at your ſeruice and commandement.

I thanke you a thouſand times, I am bound to requite it:

Whither go you ſo early in the morning?

I go to the Church to heare a Sermon.

To what Church I pray you?

I will beare you company.

Let vs go together, and I will go to S. Pauls *Croſſe, for there preacheth a great Doctor this day, which is come now lately from* Oxford.

Indeede it would do me good to heare ſuch a learned man, for there preacheth none but ſuch as be well learned and choſen men; and the cauſe is, for that there is alwayes an honourable audience, to wit, the Lord Maior, the right Worſhipfull Shirifes, and the Worſhipfull Maiſters

EL SEPTIMO DIALOGO, SIendo sobre el domingo, nos enseña la platica mas conveniente para usar quando andámos à la Iglesia.

BVenos dias à v,m. Señor Antonio y à toda su compañia.
Y à v.m tambien Señor Roberto, Dios os de buenos dias.
Como està v.m.de su salud?
Yo estoy bueno, al servicio y mandado de v.m.
Beso à v.m. las manos mill vezes, yo soy obligado à pagár seló.
Adonde va v.m. tan de mañana?
Yo voy à la Iglesia por oyr un sermón.
A que Iglesia os supplico?
Yo os harè compañia.
Andémos pues juntos, y yrémos à la Crús de S.Pablo, porque alli predica oy un gran Doctór, que es venido poco ha de Oxonia.
En verdád que gran bien me haría por oyr un hombre tan docto, que alli no predica sino quien fuéra muy docto y muy excogído hombre, y la razon es, porque alli ay siempre una audiencia muy nóble, à sabér el Sr. Mayor, los muy magnificos Senadores, y los magnificos Señores

los

the Aldermen of London.
It is euen so, & therfore we shal heare a good sermon.
Let vs go, for it is time, or else we shall haue no place, for all the formes wil be taken vp.
What is it a clocke?
It is almost ten, and alwayes at ten the people will be all assembled.
Let vs take a conuenient place: the Sermon is begun now.
Sir by your leaue, sit vp close a little I pray you.
Sit downe vpon the bench, here is roome enough.
I thanke you sir with all my heart.
What Doctor is he that sitteth at the high window?
He is the Bishop of London, and the other that sitteth with him is the Deane of S. Pauls.
Behold, here is an excellent Preacher: he maketh a very good Sermon, he teacheth well the people and telleth them their common vices without any respect of person.
So ought euery good Preacher to do.
Now they begin to sing the Psalme.
Go to, let vs sing, take your tune.
You are yet out of your tune.
But I am not.
Yes truely you are too hie.
Then giue me my tune.
Go to now we are in a good concord.
Sing you the base, and I will sing the

los veynte quatros de Londres.
Assi es, y poç esso ternemos un bueu sermon.
Vamos pues, que es tiempo, otramente no hallaremos lugar, y todos los bancos estaran ocupados.
Que hora es?
Es cerca la diez, y siempre à las diez toda la gente serà recogida.
Fomémos un lugar conveniente: el sermon esta ya empeçado.
Señor, con licencia de v.m. arrímase un poquito os supplico.
Assentáos sobre el banco, aquí ay hárto lugar.
Yo seló agradésco Señor, de buen coraçon.
Quien es aquel doctór que està assentado à la ventana alta?
Es el Obispo de Londres, y el otro que està assentado con el es el Decano de San Pablo
He aqui un buen Predicadór, el haze un muy bien Sermon, el bien enseña la gente, y la bien avisa de los vicios commúnes sin algun respéto de persona.
Assi conviene, que haga todo buen predicadór.
Agora conien çan a cantár el psálmo.
Ea sus, cantemos, tomád el tono.
Vos soys desentonado.
peró no soy.
Si por cierto, cantaya demasiado alto.
Pues dad me el tóno.
Ea pues ahora sómos en buen concierto.
Cantád v.m. el baxo, y yo cantarè el

contra

counter-base, and Iohn *shall sing the treble.*
Now let vs go into S. Pauls Church, for to behold the monuments and the relikes of Antiquity.
I am very well content, for I haue great desire to see them.
Who is here buried?
It is the Abbot of N.
There is a faire graue, a faire and rich Sepulcher, let vs reade the Epitaph.
Whose tombe is this?
It is of the Cardinall of N. of the Archbishop of C. of the Bishop of D.
Truely in all my life I neuer saw fairer tombs.
Let vs go see the Organs, and the musicall instruments.
Heare you not the sweete musicke? harken a little.
There is one playeth well vpon the virginals.
This is nothing to the musicke, which I heard vpon Sonday last at the Court at Richmond.
What were those singers and players of instruments?
I know not truely, except perchance they were the Queenes minstrels mingled with the voyces of Italians *and* English *men, which singed very harmoniously.*
Would to God I had beard them, although it had coste me a dayes trauell.
Would you had for your sake, for you should haue

first

contra-baxo, y Iuan cantara el álto.
Ahora vamos à la Igleſia de San Pablo, para vér los monumentos y las reliquias de Antiquidad.
Yo ſoy bien conténto, que tengo gran deſſéo de vérlos.
Quien eſtà aqui enterrádo?
Es el Abbád de N.
He aquí un lindo ſepulchro, una linda y rica ſepultura. Leamos el Epitaphio.
De quien és eſta ſepultura?
Es del Cardinal de N. del Arçobiſpo de C. del Obiſpo de D.
Por cierto en todo mi vida núnca he víſto mas lindos monumentos.
Vamos à ver los organos y los muſicales inſtrumentos.
No oyes la dulce muſica? Eſcucha un poco
Catad alli un buen tañedór de los clauicórdios.
Eſto no es náda à la muſica que oy ſobre el Domingo paſſádo à la Corte de Richmóndia.
Quienes eran aquellos cantadóres y tañedores de inſtrumentos?
Yo no ſé en verdád, ſino por ventura erán los muſicos de la Reyna, mezcládos con vozes de *Italianos* y *Inglézes*, que cantáran muy harmoniósamente.
Pluguiſſe à Dios que les oyéſſe, aúnque me coſtáſſe an dia de trabájo.
Oxala por amór de vos, porque vos oyerédes primeramente

first and foremost the violes, the cornets, harps, guitarnes and trumpets.

In truth it was an heauenly harmony.

And we saw the Queene as she went in procession, and all the Earles and Lords following her in a most comely order, and passing through the great Hall, vnto the chamber Royall.

You tell me wonderfull things, but more would I esteeme to see them, then to heare tell of them.

Well, it is time to goe home to dinner.

Let vs goe.

HERE

primeramente las vihuelas, cornétas, harpas, guitárras, e trompétas con las flutas que triumpharon.

En verdad éra una harmonia celestial.

Y vimos la Reyna, como andava en procession, y todos los Condes, Barónes siguiendola en una orden bien compuesta. y passando la sála grande hazia la cámara Emperiál.

V.m. me cuenta casas maravillósas, però mas quisiéra yo vérlas que oyrlas.

Ahora bien, tiempo es de yr à casa para comér Vamonos.

AQVI

HERE FOLLOWETH CERTAINE PROPOSITIONS OF Merchandise, of Goldsmiths, and exchange of mony.

GEntlemen what would you buy?
See if I haue any thing that may please you: I will sell you as good cheape as any man within all the towne. Come in.
Haue you any kerzeis of Flanders dying?
Yea Sir, I haue very faire and good, the best of the towne, yea, in all England.
Of what colour do you lack? browne, gray, orenge, tawnie, red, yellow, violet, or blewe.
I haue of all colours, and of all prices.
How sell you a yard of the blacke?
I pray you doe not ouer-sell it.

Will you but a word?
it shall cost you a crowne a yard.
It is too much, I will giue you foure shillings:
It is truely too little, I should lose in it.
It cost me more, take the whole piece for fiue pound foure shillings and fixe pence.
It is no more but foure shillings and fixe pense a yard.
It is too deere. How many yards be therein?

You

AQVI SE SIGVEN DIVERSOS PROPOSITOS DE MERCANcias, de plateros, y del Trueco de dinero.

SEñores, que es lo que v.m. comprarían?
Mirad si téngo álgo que os pláze
comprár, os lo daré tan baráto como
hombre que sea en la villa: entren v.m.
Teneys carísras color de Flandrés?
Si Sr. tengo las que son muy lindas y
buenas las mejores de la villa, y
también de Inglaterra.
De que color las manda v.m? prieta, parda,
naranjada, morada, roxa, amarilla,
violada, ò azul?
Tengo las de todas colores y de cada precio
A quanto days vára de éste negro?
Supplíco os que no pidays demasiado.
Pues no quereys que nos la palabra?
un escudo os costará la vára.
Demasiado es, yo os daré quatro sueldos.
Demasiado poco es por cierto, yo
perderia en ello.
A mi me cuésta mas, tomád la pieça
entera por seys libras quatro sueldos
y seys denarios.
No son mas que quatro sueldos y seys
denarios la vara.
Demasiado caro es. Quantas váras contiene?

Vereys

You shal see it measured. It containeth twenty seuen yards and a halfe, and halfe a quarter.

I will giue at the last word sixe pounds.

I haue forsaken as good as this, and also better cheape by a groate in a yard.

You should haue taken it, but I promise you except you were my customer, you should not haue it vnder sixe pounds fifteene shillings sterling; but seeing it is you, I doe bate you aboue nine shillings in the peece.

I thinke that you doe not desire my losse, and truely if you doe refuse it, no man in the World shall haue it for the price, although it were mine owne brother.

Now well, you shall bate me that ten pence for to make a round reckoning.

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me, while money is as good as gold, but truly you are too hard, neuertheless I had rather lose, then to send you away, I hope at another time I shall haue your mony before another.

Yea indeede: I will not forsake you for another. I would I had a porter or a pack-beaver, for I must buy many other things, and my lodging is farre off.

What lacke you mistres?

A peece or two of veluet.

I haue none truely, but goe to the

Vereys las medir. Contiene veynte siéte
váras y média, y un medio quarto.
Darè por ella en una sóla palabra seys libras.
He rehúsádo tan buéna como ésta,
y aun mas barato en una drachma sobre la
Deuriades marla: (vara.
però yo os prometo que sino me fuerades
tã buen parochiano, no la ternías por menos
que seys libras y quinze sueldos
sterlingos; emperò siendo à vos, yo os
quito mas de nueve sueldos sobre la pieça.
Pienso que no me queriádes la perdída,
y por cierto si la rehusays, nadie en el
mundo la terna por aquel precio,
aunque fuesse mi propio hermano.
Ahora bien, aveys mé de quitar los diez
denarios por hazer la cuenta rónda.
No me estarè à diez denarios.
Yo os pagarè en buen óro y de péso.
A mi me es todo uno, tengo la pláta
por tan buena que el oro: però
cierto muy escásso soys: toda via ántes
perdería que de rehusar os lo. Espero
que en otro tiempo, antes de qualquier
otro, yo recebirè vuestro dinero.
Si en buena fe no os dexarè por ótro alguno.
Yo quería aver un trabajadór ó ganapán,
porque es menestér comprár muchas
otras cosas, y mi posáda está lexos de aquí.
Que es lo que os falta mas?
Vna pieça ó dos de terciopelo.
No la tengo por cierto, però vaya se à la

proxima

next shop at the other side of the streete, the man will let you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you? Do you seeke good veluet, sattin, damaske, fustian, woosted, buckram, sarsenes, or any sort of silke cloth? what will you haue? you shall haue it good cheape.

That prentise hath a good tongue, he waiteth for his maisters praise.

Shew me a peece of blacke veluet.

Well I will. Behold, is not it good? did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not whatsoeuer it costeth, if it be good.

Here is the best veluet which you did euer handle.

You will make me beleeue so. I haue seene better and worse too: do not vnfold it all, I haue had the sight of it.

There is no hurt, he which hath vnfolded it, shall fold it againe well, for a knaues paine is not to be set by.

What shall I pay for an ell?

Twentie shillings.

You hold it too high.

No truely, for it is impossible to finde better, neither of fairer colour.

You may say what you will, but I will not giue so much.

proxima tienda al otro parte de la cable,
aquel mercadér os la dara mas
barato por amór de mi.
Sr. que máda v.m? Busqueys buen terciopléo,
ráso, damasco, fustan, huestáda, bogran,
tafetán, o qualquiér suerte de
paño de séda? Que mánda v.m?
yo os lo darè barato.
Este aprentiçio tiece buena lengua, el està
aguardando el provecho de su amo:
mostrád me una piéça de terciopélo négro.
Assi harè. Mirád no està bueno?
viò v.m. jamas tal?
No teneys aun otro mejor?
Si, Señor, però es de mejor precio.
A mi no se me dá náda lo que me cuesta
solamente que sea bueno.
He aqui en mejor terciopélo que
rocastes jamas.
A mi me lo hareys creer. Yo he visto
mejor y tambien peor: no lo desplegays
todo, yo he avido dello la vista.
En esto no ay daño, quien lo ha desplegado,
lo tornara bien a plegar, porque
labor de negro no se cuenta.
Quanto me costara la vara?
Veynte sueldos.
Pideys demasiádo.
No hago por cierto, porque no es possible
hallar otro mejor ni de mas linda color:
Direys lo que quisiérdes, pero no dare
tanto por ello.

What will you giue for it? that I may
sell; and giue me earnest: I trust that
you will bring me good hansell.
I will giue seuenteene shillings at one
word, shall I haue it?
No truely, I cannot afford it at
that price, you know it well, one neede not
to tell it vnto you: It cost me more then
you do offer me, I should lose too much.
How sell you the two peeces together?
and let us haue but one word?
Will you haue but one word?
you shall pay two and thirty pounds:
as much in one word as a hundred.
you shall not abate one halfe penie.
No, no, you are too deere,
tell me the last word?
Do not cause me to stay so long.
Sir I haue told you, I am a man
of my word, I cannot vtter it for lesse
except I would lose.
Seeing that you be a man of one word,
we must go to other places,
for you sell your ware
out of reason.
Go whither it please you in Gods name, seeke for
your best, I had rather that another
do get in it then I should lose: but
I can assure you of one thing, that
if you should go to all the shops
in London, you shall not get such
a penie worth as I offer vnto you, notwithstading

Pues quanto quereys dar? para que yo
vènda, y dáma el arras. yo espero que
v.m. me dara buéna estréna.
Dare por ello diez y siete sueldos en vna
palábra. Podre lo auer?
No por ciérto, no lo puédo vender por
aquel prezio, bien lo sabeys, no es menestér
dezir os lo: Ami me cuesta mas de lo que
me ofreceys, en esso perdria demasiado.
Quanto pediz por las dos piecas juntas?
y no ayamos que vna sola palabra.
No quereys que vna palabra?
Pagareys por ellas treynta y dos libras:
tanto en vna palabra como en ciento,
no quitareys dello vn quadrin.
No, no, que esta demasiado caro,
diga me la postrera palabra
no me hagáys esperar tanto.
Sr, yo lo he dicho a v.m. yo soy hombre
de mi palabra, no lo puédo dar por ménos
si yo no quisiesse perdér.
Pues que soys hombre de una palabra,
es menestér que nos vamos à otra parte.
que pediz por vuestras mercaderias
fuera de razon.
Vayase à do quisierdes con Dios. Buscád por
su mejor, mas quisiere que otro
ganásse en ello antes que yo perdria: peró
yo os puedo assegurár de una cosa, que
aunque anduvierdes por todas las tiendas
de Londres, no hallariádes tal
Offrecimiénto como yo hago, todo via

if you finde no better, come againe.
You know my price.
Your price is not for vs.
Well, at your commandement, you know
what you haue to do.
Well seeing we cannot agree
of the price farewell.
Haue me commended.
At your good pleasure. if I could let it go for a lesse
price, you should haue it as soone as any
man in the world,
chiefly for his sake that sent you to me.
They go away, they be gone.
Let them go, let them runne. When
they haue runne their belly full about the faire,
they will be glad to come againe.
Sir, it seemeth vnto me that the veluet is
very good, and if we doe refuse it, we shall not
finde easily such for the price;
let vs ake if he will bate
a shilling in a yard. Shall we take it?
Yea, if you do beleeue me, & you wil not repent of it.
Maister they come againe.
They shall be welcome if they bring mony.
I pray you do not cause vs to take more
labour; will you take thirty pound
for both the pieces, without any more words,
and we will tell you the mony?
Truely you are tedious, you care
not whether I lose or winne,
it is all one to you. Go to, go to,
let vs measure it.

no hallándo otro mejor bolvéd os acá:
Ya sabeys el precio.
Aquel precio no et para nosotros.
Pues bien à su mandado, vos sabeys lo
que aveys de hazer.
Ahora bien, pues que no podremos acordar
del precio queda con Dios.
Hazéd me las encomiendas.
A su mandádo, si yo lo hodria dexar á menor
precio, lo terniá v.m. antes que otro
qualquier hombre en el mundo, y
tambien por amór de quien os embiò aco.
Ya se van, ya son y dos.
Pues vayanse y corrán. Despues
de aver bien corrido por la sería,
Se han bolvèr aco.
Señor, á mi me parece que este terçiopelo es
muy bueno, y si lo dexémos, no tal
hallaremos facilmente por aquel precio,
preguntémosle, si quiere rebatirnos
un fuéldo sobre la vara. Tomerémos lo?
Pues si v,m. me creyrà, y no pesár os ha.
Señora. mira ya buelven.
Muy bien serán venídos si traén dinero.
Supplico os que no nos hagays mas
appassear, quereys tomar treynta libras
de los dos pieças, sin mas gastár palabras]
y os contarémos pue no nos el dinero?
En verdád que soys mue importunos, no se
les dá náda aunq ue yo pierdo ó gáno,
à vosotros todo es uno: Ea sus, pues,
tomemos la medída.

No, no, I take it as if it were measured,
I trust you well. Take your mony?
This old angell is too short,
this french crowne is too light,
these peeces of ten shillings be clipped,
this ducket is not of weyght,
this flemmish crowne is not currant,
this crowne is base gold,
this sixepence is not of good siluer,
these Spanish ryalls are not good.
You be very difficult in receiuing of mony.
If I had knowne that, albeit you had
sold me your merchandise for twenty
pounds, verily I would not haue it.
Sir it is at your pleasure to take it
or leaue it, I gaine not so much by it, that
I should take any light mony,
or that which is not currant.
Truely I haue not coyned it nor clipped it.
I beleeue it well.
I know no helpe in it, hold, there is
my purse, pay your selfe at leisure.
There is a false shilling.
Naile it to this pillar.
It shall be done, bring me a hammer and a naile,
I would that the eares of him which hath
coyned it were as well nayled.
It would be no hurt at all.
Now are you contented?
Yea sir I thanke you. Spare
nothing that I haue, as well without

mony

Que no, yo lo téngo por bien medído,
bien me fio en v.m. tomad vuestro dinero.
Este angelote es muy chiquíto,
éste escúdo del sol es muy ligéro,
éstas piéças de diez sueldos son cortados,
este ducado no es peso, este escúdo de
Flandres no se puede passár,
este cruzádo es de simple óro,
este rrheal no es de buena plata,
estos rrheales de España no son buénos
Muy difficultoso soys por cierto
por recibít dinores.
Si yo supiera aquello, aunque me uviérades
vendido vuestra mercaduria por veynte
libras, en verdád que no la quisiera.
Sr. v.m. tiene libre su volũtád para tomallo
ò dexállo, no gãno tánto en ello, que
tomaría dinero que no sea de peso,
ò que no se podria passár.
En buéna fe que no lo he forjàdo ni cortãdo.
Bien lo creo.
No puedo remediállo, tomád, catad allí
mi bólsa, pagádos mismo à plazér.
Catád allí un sueldo que es falso.
Enclavaldo en estê pilar.
Assi se hara, toà e me un martillo y un clávo,
yo quisiéra que las orejas de quien lo ha
forjado fuéssen tambien enclavádas.
Esso no seria mucho daño.
Soys ahora contento?
Si Señor, beso à v.m las manos: no ahorrays
cosa que yo tengo, tan bien sin

monie as with monie.
Gramercie Sir:
Porter: lay this upon your backe, and carrie it to my lodging.
I know not where you lodge Sir.
At the golden Lion in the Chamberstreet: go thy way, and bid them prepare the dinner, for we shall be there by and by.
Shal we buy a bubie or two for our children? Buy something for us both.
Well hostesse shall we dine?
Wash when it pleaseth you, and go and sit downe.
Cause our horses to be sadled and bridled, we should now be two miles hence, go to, let us dine standing.
Let us have a reckening mine host, what do we owe?
You owe foure shillings and sixe pence man and horse.
Hold, are you contented?
Sir I am content.
Where is the maid? hold my she friend, there is for your paines.
Negar, bring hither my horse, haue you dressed him well?
Yea sir, he did want nothing.
Hold there is to drinke: this I giue thee to the end another time thou maist remember me.
I thanke you sir, you shall find me at all times to do you service. Passe not

this

dinero como con el dinero.
Múchas mercedes Señor.
Ganapan, tomad esto à cuestas,
y lleváldo à mi posápa.
Señor no sé adonde v.m. se aloja.
En el Leon dorá do en la cálle de la
comaras, ve, y dezíldes pue aparejan
de comer, porque luégo estaremos ay.
Compreremos una muñeca ó dos para los
niños? comprád nos ãlgo entrámbos à dos.
Bien Señora huespeda hémos de comér?
Lávan se. v.m. quando quisieren,
y vayánse despues assentár.
Hazédnos sillar y confrenár à los caballos
que ya devríamor sér dos millas de aqui,
ea sus comamos en pie.
Contemonos Señor huesped,
quanto és lo que devémos?
V.m. deven quatro sueldos y medio
por hombre y caballo.
Tomád, soys contento?
Si señor, yo soy contento.
Que es de la moça? tomad hermana
para alfiléres.
Negro, traéd me aca al caballo,
aveys le bien peynádo?
Señor, no le ha faltád á cósa ningúna.
Tomád para tu vino: esso te darè.
paraque en otro tiempo
de mi no te olvidas.
Béso las mános de v.m. mi Sr. v.m. me halara
siempre aparejado à su servicio: No passa

this lodging when you come this way,
for you shall be as well vsed
and serued, as in any lodging
within London,
I haue found it so: I will not change it for another,
and so farewell.
God go with you.

v.m. la casa, quando viéndra por aca,
que será tambien tratado
y servído, como en qualquier hospedaje
que sea en Londres.
Assi lo he halládo: No lo mandaré por óro
ningúno, y assi quedá os con Dios.
Dióś vaya con v.m.

RE-

PROVERBES.

HE is a fellow that sheweth plaine what he is.
A mans early rising bringeth day neuer the sooner.
Idlenesse is a nurse vnto all vice.
Diligence is the mother of good fortune.
Nothing venture nothing haue.
Out of sight out of minde.
The King can do no more then he is able.
When a man can do no more, his heart doth faint.
He that followeth a lost man, may lose himselfe like-wise.
Who so deafe as he that will not heare?
He that is vncold let him blow at the cole.
He that hath something to doe, let him thinke what he should say.
New reckonings will not pay olde debts.
Soft fire maketh sweete malt.
Rome was not built in one day.
Too long staying maketh a man to despaire.
Where may a man liue without labour?
He that will not when he may, when he would he shall haue nay.
Lyers, vsurers, pies and iayes, the diuell take the foure iewels.
Among married men it is a thing well deemed, that priests and souldiers should be little esteemed.

A

REFRANES.

NO puéde ser mas negro el cuérvo
que sus álas
Por mucho madrugár no amanéce
mas ayna.
No séas perezóso y no seras desseóso.
La diligéncia es mádre de la buéna ventúra.
Quien no se aventura, no ha ventúra.
Quien no paréce peréce,
Va el Rey hásta do puéde no hasta
do quiére.
Quien mas no puéde morír se déxa.
O que es perdído quien tras perdído anda.
No ay peór sordo que el que no quiere oyr.
A quien duéle la muéla que se la saque.
Quien piensa que haga piensa
que diga.
No se pueden escusár brarás jamuev as
sobre cuentas viejas.
Poco à poco hila la vieja el copo.
No se ganó çamora en una hora.
Quien espéra desespéra.
Do yra el buey que no áre?
Quien no quiere quando puéde,
No mira quando no deuía.
Mentirósos, logréros, picaças, y grájas,
doy al diablo táles quatro alhajas.
Múchas vézes de hombres casádos,
clerígos y soldados no son amados.

A hollow harted mā deserues a gallowes & a halter
In season is best euery thing, and turneps in the (spring.
He that wil to his enemy yeeld,
may like a coward die in the field.
The world is now a dayes, God saue the Conquerer.
The more company the more comfort.
Refuse not a benefit when
it is proffered.
Better is one accipe then twise to say dabo tibi.
Better is one bird in the hand then
two the bush.
Euery day hath a morrow. (row,
That which is not done to day may be done to mo-
It hapneth in one houre that chanceth not
in seauen yeares.
He that neuer fell downe, did neuer rise vp again.
Euery cocke is brag vpon his owne dungill.
As time requireth so behaue thy selfe.
Neare is my petticote,
but nearer is my smocke.
Whereas is plenty they put enough in the pot.
There is no better chirurgian then
he that hath beene often wounded.
Experience is the mother of all knowledge.
He that needs will do a thing in haste,
may afterward repent himselfe at leisure.
Absence doth purchase forgetfulnesse of friends.
That which the eye seeth not, the
heart rueth not.
Who so heartily loueth, hardly forgetteth.
That which is bred in the bone, will
hardly out of the flesh.

Al hombre hueco ſóga vérde y almédro ſéco.
Cada coſa en ſu tiempo y nabos en adviéno.
Quien à ſu enimigo pópa
à ſus manos múere.
El mundo vá, à viva quien vénce.
Mientras mas moros mas ganáncia.
Quando te diéron la vaquilla córre
con la ſoguilla.
Mas vále un tóma que dos te daré.
Mas vale paxaro en mano que
buéytre bolándo.
Mas dias ay que longaníças.
Lo que no ſe haze oy ſe hará mañana:
Lo que no acaéce en un año acaéce
en un rato.
Quien no cáe no ſe levanta.
Cada gallo canta en ſu muladar.
Qual el tiempo tal el tiénto.
Mas cérca eſtan mis dientes
que mis parienres.
En la caſa llena préſto ſe guiſa la cena.
No ay mejór circujano que
el bien acuchillado.
La experiencia es madre de la ſciencia.
Quien de préſto ſe determína
de eſpaçio ſe artepiente.
A muertos y à ydos no ay amigos.
Lo que los ójos no véen el
coraçon no quiébra.
Quien bien áma tárde olvída.
Quien málas máñas há tárdo
nunca pierdrá.

An old dog will not be led in a string.
A mauling cat was neuer good hunter.
A rolling stone gathereth no mosse.
Neede is neuer knowne but by necessity.
There are more wayes to the wood then one.
A foole is accounted a wise man
among idiots.
Let him that hath best skill shew his cunning.
Feare maketh the olde woman to runne through
fire and water.
Vse bringeth a continuall custome.
Might ouercommeth right.
A bable is fittest for a foole.
When a man hath wel dined, his belly is soon filled.
Too much of any thing breedeth lothsomenesse.
That which one man will not, another prayeth.
Neuer a barrel better herring.
A good heart ouercommeth many sorrowes.
Who so medleth in other mens matters, shal neuer
liue in rest
The wolfe & the crafty fox are both of one counsel.
Time trieth truth.
He that may do wel and wil not, if any harme
do happen him, let him not be offended.
All is not gold that glistereth.
A stil sow eateth up al the draffe.
Many a threatned man
liueth long.
I wil neither in iest nor earnest
meddle with thee hereafter.
Euil words are worse then wounds to be cured.
Giffegaffe is a good fellow.

and

Apérro viejo núnca cúz cúz.
Gáto maullador nunca buen cazador.
Prudra movediza nunca la cubre móho.
El bien no es conoscido háſta que es perdido.
Ay muchas máñas en ruſtáñas.
En la tierra de los ciégos al tuérto
han por Rey.
El que lás ſábe ráñe.
La viéja eſcarmentáda paſſa la água
arremángada.
Dúcha es la loba de la fóga.
Do fuerça viéne derécho ſe piérde.
Aun áſpo baſtále una albarda.
Hombre harto no es comedór,
Mucha converſación accarrea menoſpergio.
Lo que una no quiere otra lo ruéga.
Por un ruyn y do otro es venido.
Buen coraçon quebrántas mala ventura.
Quien las coſas mucho apúra no vive
vida ſegura.
El lóbo y la vulpeja todos ſon de una conſeja.
El tiempo aclára las coſas.
Quien bien tiéne y mal eſcóje por mal que
lo venga no ſe enoje.
No es óro todo lo que relúze.
La oveja manſa máma ſu téta y la agena.
Son mas los amenazados que
los acuchillados.
No quiéro burlando ni de veras
repartir con vos mas péras.
Mejor ſanan llagas que no malas palabras.
Entre daca el gallo toma el gallo
quédan

and one good turne requireth another.
He that speaketh euill of his brother,
shall be euill spoken of himselfe by another.
The young cocke doth crow as he heares the olde.
One scabbed sheepe marreth
the whole flocke.
The dog turneth to his vomite againe.
In at one eare, and out at another.
It is meere folly to leaue the certaine,
for the vncertaine.
He iudgeth another mans heart by his owne.
A foole will buy a pig in a poke.
Set thy house vpon a sure foundation.
Of a good mother commeth seldom a bad daughter.
Neither good egge nor
good bird.
A slothfull woman was neuer good huswife.
It doth little auail to kick or striue against a prick.
It is better to bee alone then troubled with euill
Need maketh the olde wife trot. *company.*
He that hath a good neighbor, hath a good morrow.
To heare, se, & say litle, are three principal vertues.
A straglyng hen and a wandring wife,
deserue small commendation of their life.
There is no harme but may chance for good.
The want of mony is a grieuous sickenesse.
It is dangerous to set fire and flaxe together.
It is alwayes good to change for a better.
Of a good egge comes a good bird.
Looke not a giuen horse in the mouth.
To rob Peter and pay Paule.
The nearer the Church, the further from God.

The

quédan las plumas en la mano.
Quien mal habla,
mal ha de oyr.
Como canta el abad assi reſpóde el ſacriſtan.
Vn puerco en cenegado procura
encenagar à otro.
Buelve el perro à las boſſadinas.
Lo que entra por una oreja ſale por otra.
No es ſabiduría dexar lo cierto
por lo dudóſo.
Quien ha las héchas ha las ſofocchas.
La mugér loca por la liſta compra la tóca.
De buéna planta planta tu viña.
De buéna madre tomad la hija.
Nunca de mala verégena ſe hizo
buena calabaça.
La muger que no vela no haze larga tela.
Póco approvecha tirar cóces cõtra el agnijón.
Mas vale eſtar ſólo que mal accompañado.
La neceſſidad careſce de ley.
Quién ha buen vecino buen maytino.
Oyr, ver, y callár, ſon coſas de gran preçiár.
La mugér y la gallina por andárſe
piérden ayna.
No ay mal que no vénga por bien.
No ya mal tã laſtimér o como no tenér dinero.
Mal eſtã el fuego cábe la eſtópa.
Por mejoria mi caſa dexaría.
Qual mádre tal hija.
No mirámos al cavallo dádo en la boca.
Hurtar à S. Piedro por dar á S. Pablo.
Çerca de la Igleſia léxos de Díos.

Piſcado

The cat loueth fish, but he is loth to wet his foot.

She is as busie as a hen with two chickens.

It is ill to halt before a cripple.

When the steede is stolne, then shut the stable doore.

It is better late then neuer.

A word is enough to a wise man.

All comes all lose.

After a storme commeth a calme.

When theeues fall out, then true men come by their goods.

Pícado quiére el gáto, mas no quiére
mojár el páto.
Ésta mas empachada que una gallina
con dos pollos.
Málo és coxear delánte un cóxo.
Despues el cávallo es hurtado encerrár
la cavallerízа.
Mas vale tarde que nunca.
Al buén entendedór pocas palabras.
Quien todo quiere, todo pierde.
Despues de la tormentra viene la bonánça.
Quando rinen las comádres descúbrense
muchas verdádes.

LA

LA ORACION DE NVESTRO Sr. Iesu Christo como la enseñava à sus Apostolos.

PAdre nuestro, que estas en los cielos, Santificado sea el tu nombre. Venga tu Reyno. Sea hecha tu volúntad en la tierra assi como an el cielo. Danos ay nuestro pan cotidiano, Y perdonanos a nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores. Y no nos traygas en tentacion. mas libranos de mal, porque tuyo es el reyno, la potencia, y la gloria para siempre en todos los sieglos. Amen

LOS DOZE ARticulos de la fe.

YO creo en Dios el padre todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico hijo, nuestro Señor: que fue concebido del Espiritu sancto, nacio de la Virgen Maria, padescio debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendio alos infiernos. El tercero dia ressuscito de muerte; Sabio a los cielos, esta ascentado ala diestra de Dios el Padre todo poderoso. Y de alli vjerna iuzgar

a los

los viuos y los muerros. Yo creo en el Espiritu sancto. La Sancta yglesia catholica, La communion de los Sanctos. La remission de los pecados: La resurrection de la carne: Y la vida eternal.

Assiséa.

LOS DIEZ MANdamientos de Dios.

Dios hablaua estas palabras diziendo, Yo soy Iehoua tu Dios, que te he sacado fuera de la tierra de Egipto, y de la casa de seruidumbre:

1. Tu no tendras otros dioses delante de mi.

2. Tu no te haras y magen, ninguna semejança de las cosas que son arriba en los cielos, ni en la tierra abaxo, ni en las aguas debaxo de la tierra, tu no te inclinaràs à ellas ni las adoraras, porque yo soy Iehova tu Dios, un Dios zelóso, que visita las maldades de los padres sobre los hijos en la tercera y quarta generación de los que me abhorecen, y abrè misericórdia en millares de los que me áman y guárdan mis mandamiéntos.

3. No juratàs por su sancto nombre en vano, porque Iehova no le tendrá por innocéte quien tomáre su nombre en vano.

4. Acuérda te aguardár del repóso del Señor, seys dis tu trabajarás, y harás todas tus obras,

obras, però el Septimo dia es el repòso del Señor tu Dios, en ello no harás ninguna obra, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu criado, ni tu criada, ni tu jumento, ni el estrangero que está dentro de tus puértas: que en seys dias Iehova hizó el cielo y la tierra, la már, y todo que está en ella, y reposó el Septimo dia: porque el Señor bendixo el septimo dia y lo santiguava.

5. Honrarás à tu pádre y tu madre, ǫ tus dias sean prolongados en la tierra la qual Iehova tu Dios te dará.

6. No matarás.

7. No adulterarás.

8. No hurtarás.

9. No dirás falso testimonio cóntra tu proximo.

10. No cobdiciarás à la casa de tu proximo, no cobdiciarás a su muger, ni à su criado, ni à su criada, ni à su buey, ni à su asno, ni ninguna cosa que aparténe à tu proximo.

LAS GRACIAS *antes la comida.*

LOs ojos de todas creaturas à ti alçan la vista Señor Dios nuéstro, con esperança en tu bondàd y largueza: tu les das la somida en tiempo convenible, tu abreys tu mano bendita

bendíta y les hartays con tu ſancta benedi-
tion y tus ſecretos regálos, bendiga nos te
ſupplicámos con eſtas tus dadivas por el a-
mór de tu unico hijo y nueſtro ſalvadór Ieſu
Chriſto. Amen.

LAS GRACIAS
deſpues de comida.

ATi Señor Dios nueſtro dámas graçias
para tódos los beneficios que hémos re-
cibído de tu piadoſa mano: ye te rogámos que
cómo nos aveys regaládo los cuerpos con eſ-
tos manjáres terrenos y viſibles, aſſi quie-
plaze alimentár nueſtras álmas con la ver-
dadera viénda de la vida que es nueſtro Se-
ñor Ieſu Chriſto, Amen

The numbers.	Los numeros.
One	Vno
two	dos
three	tres
foure	quarto
five	cinco
fixe	seys
seaven	siete
eight	ocho
nine	nueve
tenne	diez
eleven	onze
twelue	doze
thirteene	treze
fourteene	catorze
fifteene	quinze
sixteene	diez y seys
seauenteene	diez y siete
eighteene	diez y ocho
nineteene	diez y nueve
twentie	veynte
one and twenty	veynte y uno
two and twenty	veynte y doz
three and twentie	veynte y tres
thirtie	treynta
fortie	quarénta
fiftie	cinquenta
sixtie	sesenta
seuentie	setenta
eightie	ochenta
ninetie	noventa

one hundre

one hundreth	ciento
one thousand	mill
ten thousand	diez mill
an hundred thousand	cien mill
a million	millíon
ten millions	diez millónes
an hundred millions	cien millones.
a thousand millions	mill millones

Of the dayes of the weeke.	De los dias de la semana.
Munday	Lúnes
tuesday	martes
wednesday	miércoles
thursday	jueves
friday	viernes
saterday.	sábado
sunday	domingo
a weeke	una semana
a day	un dia
a month	un mes
eight dayes	ocho dias
a fortnight	quínze dias
a yeare	un año
halfe a yeare	medio año
a terme	un termino

The xij. moneths, the foure seasons of the yeare, and the festiuall dayes.	*Los doze Meſes, los quatro tiempos del año, y los dias de las Feſtas.*
Ianuarie	Henéro

Februarie	Febéro
March	Márço
Aprill	Abríl
May	Máyo
Iune	Iunio
Iuly	Iúlio
August	Augosto
September	Setiémbre
October	Otúbre
Nouember	Noviémbre
December.	Deziémbre
the spring	la primavéra
the sommer	el veráno
the autumne	el otúño.
the winter	el invierno
Christmasse.	el Navidád
Christmasse day	el dia ce la Navidád.
now yeares day	el primér dia del año nuevo.
the twelft day	la fiesta de los Reys
Candlemasse day	la purificación de nuéstra Señora
Shrouetide	las carnstolléndas o carnavál.
Shroue monday,	el lunes de las carnestolléndas.
Ashwednesday	el miércoles de las cenizas.
Lent	la Quarésma
Palmesunday.	el Domingo de rámos
maundie thursday	el juéves sáncto
Good fryday	el viérnes sancto

East

Easter euen	la víspera de la páſqua
Easter	la páſqua florida
Easter day	el dia de la páſqua
Whitſon-tide	la páſqua del Eſpiritu ſancto
whitſunday	el dia de la páſqua
S. Iohn the Euangeliſt	S. Iuan el Euangeliſta
S. Luke	S. Lucas
S. Marke	S. Marcos
S. Matthew	S. Matheo
a Prophet	un Prophéta
a Patriarch	un Patriarche
an Apoſtle	un Apoſtol
a Diſciple	un Diſcipulo
a Doctor of the holy Church.	un Doctór de la ſancta Igleſia.

Hereafter follow diuers goodly Sentences, worthy to be read of all men, by the which they may be well instructed.

God doth detest sixe things, and the seuenth he doth vtterly abhorre.

1 AN outragious eye.
2 An euill tongue.
3 The hands polluted with blood.
4 The heart that doth counsell and do euill.
5 The feete that are swift to do euill.
6 False witnesses.
7 Such as make dissention among brethren.

Three things are insatiable, and the fourth hath neuer enough.

1 HELL.
2 A dissolute woman.
3 A drie land.
4 Fire which deuoureth all things.

Three things are pleasant before God and men.

1 CConcord betweene brethren.
2 Friendship among neighbours.
3 Man and wife which keepe company and loyalty together.

Three

Aqui se siguen diuersas y muy lyndas sentencias, dignas de ser leydas de todos hombres por las quales puedē ser biē instruydos.

Dios aborrésce seys cosas, y la septimo aborrésce sóbre tódo.

1 EL ójo contumélioso.
2 Vna mala léngua.
3 Las manos manchadas de homicidio.
4 El coraçon aconsejando y haziéndo mal.
5 Los pies livianos por hazér mal.
6 Los falsos testigos.
7 Los que hazen dissension entre los hermanos.

Tres cosas son insaciables, y la quarta nunca se puede hartár.

1 EL infierno.
2 La mugér desordenada.
3 La tierra seca.
4 El fuégo que tódo devóra.

Tres cosas son hermosas delante de Dios y los hombres.

1 COncordia entre hermanos.
2 Amistad entre vezínos.
3 Hombre y mugér que perseverán juntaménte en compañia y lealdád

Three things are detestable and odious.

1 A Begger proud.
2 A rich man a lyar,
3 An old man an adulterer.

Of two things is my poore heart afflicted, and the third grieueth me most of all.

1 When a souldier is forsaken through pouerty.
2 When wise men are not worthily esteemed.
3 When any man from the right way doth returne to sinne againe.

Three things there are which neede not to be commended.

1 Good wine when it is drunke.
2 A wise reason when it is pronounced.
3 A faire woman that is vertuous

To make much hast to these foure things is very hurtfull.

1 To fight, or to the warre.
2 To drunkennesse and sport.
3 To a feast being not called.
4 To talke with a foole.

Neuer

Tres cósas son aborrecídas y enojosas.

1 VN mendígo sobérvio.
2 Vn ríco mentiróso.
3 Vn viejo adultero.

De dos cosas es mi póbre coraçon affligido, y la tereéra me dápena sobre todo.

1 QVando un póbre soldádo es desamparado por pobréza.
2 Quando hómbres sabios son despreciádos.
3 Quando algúno del camino derécho se apárta à pecádo.

Tres cosas ay no es menester que sean loados.

1 EL buen vino quando se beve.
2 Vn cuerdo razónamiento quando es pronunciádo.
3 Vna muger hermosa que es virtúosa.

A pressurárse mucho à estas quarto cosas es muy dañoso.

1 A La pelea, ò à la guerra.
2 A la borrachéra y juego.
3 Al combíte no siendo llamado.
4 A hablar con un loco.

Neuer hinder these foure things.

1 *Him that would lawfully marry.*
2 *Him that would go to the schoole.*
3 *Him that would helpe the oppressed.*
4 *Him that would turne from vice to vertue.*

In these fiue things there is no trust to be reposed.

1 *In a strange dog.*
2 *In a hackney horse.*
3 *In a talkatiue woman.*
4 *In a proud seruant.*
5 *In a hollow way.*

Thou shalt neuer repent thee to haue obeyed these three things.

1 *To the truth in Christ.*
2 *To him that counselleth to vertue.*
3 *To the morning cocke.*

A man cannot lend well these foure things.

1 *A good horse.*
2 *A wise woman that loueth her husband.*
3 *A faithfull seruant that loueth his maister.*

4 *A good*

Quatro cosas nunca impidireys.

1 AL que legitimamente se quisiére casar.
2 Al que vá á la escuela.
3 Al que quiére ayudar el pobre.
4 Al que de vida ruyn se quiere bolver á virtud.

En estas cinco cosas no se puede bien fiar.

1 EN el perro estrangéro.
2 En el cavallo haquenéa.
3 En la mugér parlera.
4 En el criado sobervio.
5 En la ribéra hueca.

Nunca os arrepenterá por aver obedecido á estas tres cosas.

1 A La verdád en Christo.
2 Al que os aconseja á la virtud.
3 El gallo matutino.

No se pueden bien empréstar estas quatro cosas.

1 VN buen cavállo.
2 Una mugér sabia que ámará su marido.
3 Un fiel criado que bien quiere á su amo.

4 Un

4 *A good sword, and weapons for the warre.*

Seuen things are verie hurtfull to all kind of men.

1 IF a man will be master of another and is not master of himselfe.
2 *To seeke that which cannot possibly be found.*
3 *If anie man seeme to be wise in al things, and will not be counselled by another.*
4 *If a man thinke to be master of rich men, and he himselfe is verie ignorant.*
5 *If any man doth take counsell with ignorant people how he may deceiue the wise.*
6 *When an Attorney is couetous, vnfaithfull, and a robber.*
7 *When any man will be obstinate in his sinne, and will not be corrected.*

Three things cannot remaine without filth.

1 THe potter.
2 *The cart wheele being in the dirt.*
3 *He that keepeth company with bad men.*

Of fiue things we ought not to be ouer curious.

1 HOw another mans house is gouerned.
2 *What God doth in heauen.*
3 *What fishes do in the sea.*

4 Vna buena espáda y armas para la guerra.

Siéte cosas son muy dañosas à todos hombres.

1 SI algúno quier ser maestro de otro, y no sabe governár à si mismo.
2 Buscarlo que no es possible de hallar.
3 Si algúno paréce sabio en todas cosas, y nunca haze el consejo de otro.
4 Si algúno pretténde ser maéstro de personas ricas, y el mismo es lóco y necio.
5 Si algúno se aconseja con génte inconsiderada, como podra engañar à los sabios.
6 Quando un Procurádor es codicioso, infiel y robadór.
7 Quando algúno quiere ser por fiado en su pecador, y no quiere ser castigado.

Tres cosas no pueden quedar sin ser enfuziadas.

1 EL ollero.
2 La rueda de un carro en el lodo,
3 Quien tiene conversacion con ruynes.

De cinco cosas no avemos de ser muy curiosos.

1 COmo se govérna la casa agena.
2 Del govierno divino.
De lo que comen péces marinos.

4 When the Queenes Maiestie doth determine in her priuie counsell.
5 Of the alteration of time.

Three things we ought to haue alwayes in remembrance.

1 THe commandements of God.
2 Benefites receiued.
3 Those which are dead, for to remember thou must die.

Vpon these three things the way is dangerous.

1 VPon the ice.
2 Vpon glorie and ambition.
3 Vpon a womans beautie.

These foure things ought to be alwayes at home.

1 The chimney.
2 The hen roost.
3 The cat,
4 The good wife.

Goods and houshold stuffe w' is vnprofitable.

1 A Barren sow.
2 A clocking hen.
3 An vnfaithfull seruant.
4 Idle workemen.

4 De lo que dezia la Reyna en el consejo de estado.
5 De la mudança del tiempo.

Tres cosas deremos tener siempre en la memoria.

1 LOs mandamientos de Dios.
2 Los beneficios recebidos.
3 Los finados, para acordarse de morir.

Sobre estas tres cosas el camino es peligroso.

1 SObre el yelo.
2 Sobre gloria y ambicion.
3 Sobre la hermosura de muger.

Estas quatro cosas deven siempre estar en casa

1 LA chimenea
2 El corál de póllos.
3 El gato.
4 La buéna muger.

Hazienda o alhaja de ſa provechada.

1 VNa puerca ſterile.
2 Vna gallina ſterile.
3 Vn criado infiel.
4 Officiales perezoſos.

5 *A cat that fyeth from the mise.*
6 *A whoriſh wife.*
7 *A maid that is with child.*
8 *Obſtinate children.*
9 *A parſe without mony.*

Theſe foure liuing creatures deſtroy one another.

1 *THe dogs the Hares.*
2 *The foxes the hennes.*
3 *The wolues the lambes.*
4 *And the Vſurers the common wealth.*

Theſe things are againſt nature.

1 *A Faire maid without a louer.*
2 *A great cittie without theeues.*
3 *An old vſurer without mony.*
4 *A ſcabbed head without lice.*
5 *An old goate without a beard.*

To ſeeke theſe things is loſt labour.

1 *GEeſe in an oyle pot.*
2 *Fat hogs among the Iewes.*
3 *Wine in a fiſhing net.*
4 *Horſes in a ſtorkes neſt.*
5 *Truth in an hypocrite.*
6 *Loyalty in a ſlubberer.*
7 *Temperance in a drunkard.*
8 *Mony with a prodigall man.*
9 *Wiſedome in a foole.*
10 *A fine wit in a fat belly.*

5 Vn gate que huye de ratónes.
6 Vna muger pura.
7 Vna moça empreñada.
8 Hijos obstinádos.
9 Vna bolsa sin dinero.

Estos quatros animales destruyense unos á otros.

1 LOs perros à las liebres.
2 Las reposas à las gallinas.
3 Los Lobos á los corderos.
4 Y los logreros á la Republica.

Estas cosas son contra natura.

1 VNa donzella hermosa sin enamorados.
2 Vn gran ciudad sin ladrones.
3 Vn viejo logrero sin dinero.
4 una cabeça farnósa sin piejos.
5 un cabrón viejo sin barvas.

Buscar estas cosas es trabajo perdido

1 GAnsos en una azeytéra.
2 Puercos gordos entre los ludios.
3 Vino en una red para pescar.
4 Cavallos sin hidos de Cigueñas.
5 Verdád en un Ipocrita.
6 Lealdad en un lisonjero.
7 Temperança en un borracho.
8 Dinero cabe un prodigo.
9 Sabiduria en un loco.
10 Entendimiento agúdo en vientre gordo.

11 *Vertue among rude companie.*

These things agree well together.

1 A *Cutpurse, and a purse full of monie.*
2 *A footeman and a plaine way*
3 *Good company and mirth.*
4 *An asse and a miller.*
5 *An host and a glutton.*
6 *A pot and the water.*
7 *A faire woman and good apparell*
8 *A hungrie hog and a dunghill.*
9 *A sucking child and a teat.*
10 *A shamlesse woman and a cudgel.*
11 *Disobedient children and a whip.*
12 *A theese and a gibbet.*
13 *A student and his booket.*

These things agree not well together.

1 A *Fearefull man in warre.*
2 *A good hunter and idle dogs.*
3 *Dogs and cats in a kitchin.*
4 *A garden and a goat.*
5 *Great tribute and poore merchants.*
6 *An old man and a young wife.*
7 *A good maister and a talkatiue scholler,*
8 *A cholericke man, and an impatient wife.*

These foure things may well be kept

11 Virtúd en ruyd compañia.

Estas cosas quadran juntamente.

1 COrtadór de bolsas, y una bolsa llena de dinero,
2 un correo y camino llano.
3 Buena compañia y alegria.
4 un asno y un molinero.
5 un mesonero y un golóso.
6 Vn cántaro y el agua.
7 Vna hermósa mugér y lyndos vestidos.
8 Vn puerco hambriento y un estier col.
9 Vn niño que mama y uno buena téta.
10 Vna mugér desvergonçado y un paso
11 Hijos disobedientes y los açotes.
12 Vn ladron y la soga.
13 Vn estudiante y sus libros

Estas cosas no quadran juntamente.

1 VN hombre temeroso en la guerra.
2 Vn buen caçadór y perros perezósos,
3 Perros y gátos en la cuzina.
4 Vn orteláno y una cabra.
5 Gran tributo y pobres mercadéres.
6 Vn hombre viejo y una mugér mançeba
7 Vn buen maestro y un discipulo parléro
8 Vn hombre ayrado y una mugér impaciente.

Estas quatro cosas se pueden bien guardar,

kept, but the fire cannot be kept in any sort.

1 Hogs that are fed neere the corne fields.
2 Horses and Oxen that are fed neere the wheat fields.
3 Sheepe out of the thicke bushes.
4 Goats out of the garden.
5 But a dissolute woman will not be kept from the stewes.

It is lost labour to do these things.

1 To winke upon a blind man.
2 To speake to a deafe man.
3 To drinke of an emptie pot.
4 To cast seed into the sea.
5 To number the sand of the sea.
6 To locke up the winds in a chest.
7 To fish in a mood.
8 To drie yce in an oven.
9 To wash an Aethiopian.
10 To constraine an old woman to dance.
11 To draw a cable through the eye of a needle.
12 To teach wisedome to a foole.

Of

guardar; pero la quinta no se puede dar en ningúna manera.

1 LOs puercos que se apacentan cerca á los campos sembrados.
2 Cavallos y bueys que se pacentan cerca á los campos de trigo.
3 Las ovejas fuera de las espessas breñas.
4 Las cabras fuera del huerto.
5 Però la muger pura no se guardara de la putería.

Por hazér estas cosa, es el trabajo perdido.

1 HAzér señal de los ojos à un ciego.
2 Hablar con un sórdo.
3 Bevér en un jarro vazio.
4 Derramar simiente en la mar.
5 Numerar la arena de la mar.
6 Encerrar los vientos en una césta.
7 Pescar en un bosque.
8 Secar yelo en un horno.
9 Lavar un négro.
10 Constrenír una vieja à baylar.
11 Sacar una maroma por una aguja.
12 Enseñar sabiduria à un bóvo.

EL VOCABVLARIO.

Of heauin	El cielo
the heauen	el cielo
the firmament	el firmamento
God	Dios
The holy Trinity	la ſancta Trinidad
God the Father	Dios el Padre
God the Sonne	Dios el Hijo
God the holy Ghoſt	Dios el eſpiritu ſancto
The Godhead	la diedad
The Almighty	Dios todo poderoſo
the Lord God	el Señor Dios
our Sauiour	nuestro Saluador
our Redeemer	nuestro Redemptor
our Lady	nuestra Señora
a Goddeſſe	una Diosa
the Goddeſſes	las Diosas
an Idoll	un Idolo
an Angel	un Angel
the Angels	los Angeles
a cloud	una nuve
the clouds	las nuves
the Sunne	el Sol
the Moone	la Luna
the light	la lumbre
the brightneſſe	la claridad
a Starre	una eſtrella
the Starres	las eſtrellas
a Comet	una Comeeta

a Planet
a rainebow.

una Planéta
el árco del ciéla.

Of the foure Elements
The earth.
the water
the aire
the fire

De los quatro elementos.
la tierra
el agua
el ayre
el fuégo.

Of the winds
The east wind
the west wind
the north wind
the south wind
the wind bloweth.

De los vientos.
El viénto del oriénte
el viénte del poniénte
el viento del norte
el viento del sur
el haze viento.

Of Hel.
Hell
a diuell
the Prince of the diuels.
an euill spirit
the enemy of Hell.
the great Lucifer of Hell
the great Belzebub
sathan of hell
to tempt
death
euerlasting fire
darke darkenesse

De lo infierno.
Infierno
un diáblo
el principe de los diáblos.
un espiritu maligno
el enimigo del infierno.
el gran Lucifer del infierno.
El gran Belzebub
sathan del infierno
tentar
la muerte
fuégo perdurable
escúras tinieblas

fire that neuer can be put out.	fuego que nunca se apague
to racke and torment, the paines of hell	arastrar y atormentar las penas del infierno
accursed and damned soules.	almas malditas y condenadas.
Of the 7. deadly sinnes.	De los 7. pecados mortales
Pride	Sobervia
couetousnesse	codicia
gluttonie	golozána, gula.
lecherie	luxúria
enuie	embidia
anger	ira
slothfulnesse	pereza.
Of the earth, mountaines and vallies.	De la tierra, montañas y valles.
An earthquake	Vn terremoto
the earth trembleth	la tierra tiembla
the earth	la tierra
sandie earth	tierra arenasa
fat earth	tierra gorda
barren earth	tierra sterile
a slipperie place	un resbalito
to slide away	resualar
good ground and drie	buena tierra y seca
a watrish ground	tierra aguosa
a hill	una sierra
a mountaine	uu montañia
a plaine	un llano
a valley	un valle

a little hill	un cuesta
a rocke	un roca
a great rocke	un peñasco
a headlong rocke	un despeñadero
a steepe hill	un derumbadero
a stone	un piedra
a flint stone	un pedernal
a ditch	un hoyo
a denne	una caverna
a ditcher	un cavador
a heape	un monton
a bottomlesse pit	un abismo
a pond	un estanque
a reede	una caña
a rush	un júnco
dirt	lodo
dirty	lodoso
foule	súzio.
filthy.	suziedad.

Of landes

	De tierras
England	Inglaterra
Ireland	Irlanda.
Flanders	Flandres
Portugall	Portugal
Italy	Italia
Turkie	Turquia
Muscouie	Muscóvia
Englishmen	Inglêses
Irishmen	Irlandêses
Flemings	Flemingos
Portugals	Portuguêses
Italians	Italiânos

Turkes	Turcos
Muſcouians	Muſcovienſes
France	Francia
Scotland	Scotia
Almanie	Germania
Spaine	Eſpãna
Iurie	Iudéa
Barbarie	Barbaria
Tartarie	Tartaria
Frenchmen	Francéſes
Scottiſhmen	Scotos.
Germanes	Alemanes
Spaniards	Eſpañoles
Iewes	Iudios.
Barbarians.	Móros
Tartarians.	Tártàres.
Of townes and Cittics,	De villas y ciudades.
a towne	una villa
a cittie	una ciudád
it is a ſtrong cittie	es una fuérte villa
it is a drawing bridge	es una puente llevadiza
walles	murállas
gates	puertas.
a chaine	cadéna
a barre of iron	maça barreáda.
a locke	cerrojo
a key	llave
a tower	tórre
a caſtell	caſtillo.
a bulwarke	fortaleza

a ſtreete	una calle
a lane	callexúela
a corner	cantón
a rampier	un amparo
a trench	una trinchea.
Officers of a towne.	Officiales de una villa.
a Maior	un Mayor
an Alderman.	un veyntequatro
a Sheriffe	un Senador
a iudge	un Iuez
a counſellour	un Conſejéro
an Auditor	un Oydór
an Attorney	un Procuradór
a Sergeant.	un Alguazíl
a Gaolar	un Carcelero
a porter	un Guarda-puerta.
Of degrees of birth by deſcent, and firſt of nobility.	De genero de linage por deſcendencia, y primeramente de nobilidad.
A Monarch	Vna Monarchia
an Emperor	un Emperadór
an Empreſſe	una Emperatríz
a King	un Rey
a Queene	una Reyna
a Prince	un Principe
a princeſſe	una princéſa
a Duke	un Duque
a Dutcheſſe	una Duqueſa
an Earle	un Conde

a Counteſſe	un Condeſſa
a Lord	un Señor
a Baron	un Baron
a Knight	un Cavallero
a Lady	una Señora
a Gentleman	una Hidálgo
a Gentlewoman	una Dáma
a Merchant	un Mercadér
the common people,	el vúlgo comun
baſe people.	gente canalla.
Eccleſiaſticall men.	Los Eccleſiaſticos.
A Pope	Vn Papa
a Cardinall	un Cardinal
an archbiſhop	un Arçobiſpo
a Biſhop	un Obiſpo
a Deuon	un Diácono
a Prebendary	un Racionéro
a Canon	un Canónigo
a Prieſt	un Clérigo
a Prior	un Prior
a Prioreſſe	una Prioreſſa
a Monke	un Monge
a Frier	un Frayle
a Nunne	una Monja
the Nunnes	las Monjas
an Abbot	un Abad
an Abbeſſe	una Abadeſſa
Of the Villages, Granges, and fruits of the earth.	De las Villas, Villanos, y frutas de la tiérra.

A tittie	una ciudád
a citizen	un ciudadáno
a village	una aldea
a market towne	nna villa
a countreyman	un adeáno
a Farmer	un villano
a she Farmer	una villana
a Farme	una choça
a barne	uu alholi
a stable	uu eſtáblo, caballeriza
a cribbe	un peſebre
a manger	
a waggon	un coche
a wagon-man	un cochiero
a cart	un cárro, carréta
a carter	un carretéro
a wheele	un rueda
a whip	un açote
a plough	un arádo
a ploughman	un arador
a culter	el reja del arado
to plough	arár
to dig	cavár
a spade	una pala de cavár
a mattocke	un açado
a well	un pozo
a hole in the ground	un hoyo, una hoya
a fountaine	un fontenál
a spring	una fuente o manantial
a shepheard	un paſtór
an heard	ganado, rebaño de ganado
a she shepheard	una paſtora

a rake	un raſtro
a forke	un arrexáq̃ de hierro
to ſowe	ſembrar
a ſower	un ſembradór
to harrow the ground.	peynár o quebrantár la tierra, y ſachár o eſcadar la tierra.
an harrowing	ſachadúra o eſcardabuen ſimiente. (dura
good ſeed	mal ſimiénte
naughtie ſeede	ſegár
to reape	un ſegadór
a reaper	una hóce para ſegár
a ſickle	una hóce para heno
a ſyeth	ſegár las miéſſes
to mowe	un ſegadór de miéſſes
a mower	la mieſſe
the harueſt	acogér
to gather	lino
hempe ſeede	un campo
a field	grána
corne	ceváda
barley	trigo
wheate	auéna
oates	centéno
rye	cizánia
tares	aruéja
peaſon	un manojo de trigo
a ſheaffe	la caña de trigo
ſtubble	pan de centéno
rye bread	pan de ceváda
barley bread	

beanes

beanes	havas
hoppes	ombrezíllos
an hedge	un ſoto o ſéto
a thorne	una eſpina
a bramble	una çarça
gooſeberies	uvas de la olla
a mulbery	una móra
mulbery tree	morál
a flayle	un trillo
to threſh	trillar
a threſher	un trilladór
a fan	un vieldo avandór
ſtraw	paja
a ſacke	un coſtal
a band	un atadúra
a garner	un granero
a dunghill	un muladár
dung	eſtiercol
a medow	un prado
a paſture	un páſto
hay	héno
graſſe	yerva
to dry	ſecár
thiſtles	abrojos
green broome	retáma
birch	acélga.

Of the Garden and his fruits.

Del jardin, y de ſus frutas.

A garden	Vn jardin
a gardiner	un jardinéro
a ſalet	un enſaláda
an onion	una çebolla

garlicke	ájos
leekes	puerros
coleworts	verças
cabages	berças
a gourd	una calabaça
perſley	perexil
lettuce	lechugas
ſage	ſalvia
ſorrell	romaſa
fennel-ſeed	ſimiente de hinojo
fennell	hinójo
purſlaine	verdolága
ſpinache	blédo
rootes	rayzes
radiſhes	rábanos
turneps	nábos
carrots	çanahórias
parſneps	chiríbias
a marigold	una calthra
hyſſops	iſópo
marioram	amoraduxo exaedrès
a nettle.	hortiga
a cowcumber	un melon
a pippin	una camuéça
a melon.	berengéna
a pumpion	calavaça
a ſtrawberie	mora de la montaña
a flower	una flor
a gilliflower	una clavellína
a roſe	una róſa
a roſe tree	un róſal
a violet.	una violeta

a lilly

a lilly	un lirio
a white lillie	açucéna
to plucke flowers	coger flores
roſemarie	roméro
eglantine	çarça perruna
a noſegay	un manajo de flores
to ſmell	olér
a tree	un arbol
a leafe	una hoja
a bloſſome	una eſpiga
to bud.	brotar y echar eſpigas
an apple tree	un mançano
an apple	una mançana
a peare tree	un perál
a peare	una pera
this apple is rotten	éſta mançána eſta (podrida
pare me this apple	múda me éſta mãça-
parings.	cortezas (na
a walnut	una nuez
a walnut tree	un nogál
baſell nuts	avellánas
the kernell	el meollo de la nuez
he that will eat the kernell, let him breake the nut	quien comiria el meollo de la nuez, es meneſter que rompe el avellána
a cherie	un cereza
to be ripe	ſer madura
a cob cherie	una guinda
a cherie tree	un cerézo
a peach	un alvarcoque
a peach tree	el avercoque

a figg	un higo
a vine	una viña
a figge tree	una higuera
vine leaues	hójas de viña
a mulberie	una móra
grapes	uyas
a mulberie tree.	el morál
an almond,	un almendro
a vine branch	un pampano
an almond tree	el almendro
a plumme	una ciruéla
a plumme tree	el ciruelo
an oliue	un azeytuna
an oliue tree	el azeytúno
a cheſſenut.	una caſtaña
a cheſſenut tree	la caſtaña
an orenge	una naranja
an orenge tree	el naranja
a quince	un membrillo
a quince tree	el membrillo
a pomegranate	una granáda
a medlar	un nieſpero
a medlar tree	el nieſpero
to plant	plantár
to graffe	enxerír
to roote out	deſarraygár
to roote in	arraygár
nut ſhels.	chonchas de nuézes
a tode ſtoole	un hóngo.

Of the wood. Del boſque.

A wood	un boſque

a parke

a parke	un caſa
a warrenner	un montañero
a wilderneſſe	un deſerto
a branch	un ramizillo
a bough	un ramo
a rod	una verga
a broome	una eſcóba
a broomeman.	un eſcobero
a chimney-ſweeper	un barredór de chi-
a willow tree	el ſauze (méas
to ſhake.	ſacudír.
to moue	menear
a fagot	una fagota o gavilla
an oke	un roble
an acorne	una bellóta
acornes.	bellotas
to cogge	hazér eſcarnio
a cogger	un eſcarneçedor
a cut-purſe	un cortador de bolſas
a theefe vpon the hy way	un ſalteadór
to ſpia	eſpiár
ſpies	los eſpias.

Of the wild beaſts and of hunting — De las fieras, y de la montería.

A beaſt	Vn beſtia
a wild-beaſt	una fiéra
beaſtlineſſe.	beſtialidád
tamed	domáda
a wild man	un ſalvage
a wild woman	una ſalvage

a lion

a lion	un leon
a lyonesse	vna leona
a hart	un ciervo
a hine	una cierva
a heare	un osso
hairie	peloso
Iuorie	el marfil
a cammell	un callo
a wild boare	un javali
a wolfe	un lobo
a she wolfe	una loba
a foxe	rapósa
a hare	una liébre
a conie	un conéjo
an ape	un móno
a squerrel	una harda o un esquilo
to hunt	monteaár. caçar
a hunter	montéro, caçadór
wearie	cansádo
wearinesse	cánsancio
a hay	una red
a dogge	un pérro
a bitch	una perra
a greyhound	un gálgo
a bloudhound to smelout	un pondenco
a little rabbet.	un gaçapo
a blound hound	un petro de rastro
a hound	un liebrél
a mastiffe	un sabuesso
a band dodge	un aláno
to barke	ladrár.
the dogs barke	los perros estan ladrando

to bay	balar
to bite	ordér
to stray	vagor
to go about	
a line.	una cuerda.
Of wormes and other venemous beasts.	De los gusános y cósas ponçoñosas q̃ gatéan por el suélo.
A worme	Vn gusáno
an ante	una hormíga
a flie	una mosca
a gnat	un mosquíto
a grashper	una cigarra
a butterflie	una maripósa o pave-
a kind of worme.	un genero de gusáno.
a flea	un pulga
a lowse	un peojo
a nitte	un hiéndre
full of lice	lleno de peojos
a caterpiller	el gusáno reboltón
a moule	un tópo
a Bee	una abeja
honey	miel.
a honey combe	un panal
gall.	hiel
as bitter as gall	tan amargo como hiel
wax	cera
a waxe candle	una candela de cera
sweet as honey	dulce cómo miel
sweetnesse	dulçura
white waxe	céra blánca
bitternesse	amargúra

bitter

bitter	amárgo
bitterly	amargamente
softly	poco á poco
sweetly	dulcemente
finely	lindamente
a venimous beast	una bestia ponçoñosa
venim	veneno
to poison	emponçoñar
a serpent	una serpiente
a snake	una culebra
a dragon	un dragon
an adder	la culebra
a rat	un raton
a mouse	ratonzillo
mice	ratonzillos
a cat	un gato
cats	los gatos
a nut	una nuez
nuts	nuzes
a toade	un sápo
a frog	una rana
frogges	las ranas
a cat of the mountaine	un gato montes
a Muske cat	un gato mosco
a weisell	una comadreja
he swimmeth like a frogge	sabe nadár como una rána
a snaile	un galápago
a spider	un aráña
a spiders web	una tela aráña
an oxe	un buey
oxen	los bueys

a cow	una váca
a beardman	un baquéro
kine	vacas
beasts	las vacas
milke	léche
milk the cow	tíra la vaca
a calfe	un bizérro
calues	los bizerros
hornes	cuernos
cheese	quéſo
butter milke	leche de manteca
butter, creame	mantéca, náta
mutton	carnero para comér
an ewe	una oveja
a wedder	carnero par caſta
a ramme	carnero cojudo
rennet	leche azéda
to bleate	balar
a he goate	un cabron
a ſhe goate	una cabra
goates	cabras
a flocke	una manada
a kid	un babríto
a hogge	un puerco
hoggs, a ſowe	puercos, una puerca
a pigge	un lechon
to pigge	parír
a pudding	una morçilla
a ſalſige	una longaniza
a hogheard	un porquéro
a horſe	un caballo
a horſeman	un hombre de caballo

a colt	un potro
a mare	una yegua
curdes	queſo frésco
a poſſet	una quajada
my horſe halteth	mi cavallo coxquea
a beldinh	un cavallo caſtrado
an aſſe	un aſno
the iaw of an aſſe	el quixar de un aſno
a mule	una mula
a curtall	cavallo ſin cola
a double curtall	un cavallo de alquiler
an ambling horſe	un cavallo amblador
my horſe ambleth well.	mi cavallo bien ambla

Of the birds. De los paxaros.

A bird	un paxaro
birds	paxaros
a hauke	un açor
a fower	un caçadór de aves
a feather	una pluma
the feathers	plumas
a wing	una ala
wings	alas
a naile	una uña
nailes	uñas
a taile	una cola
an eagle	una aguila
a crane	una grúlla
a ſtorke	una cigúena
a rauen	un cuervo
a pie	una pega, picaça
a nightingall	el ruyſeñor

a larke

a larke	una cogujáda
a woodcocke	una estrava
a partridge	una perdiz
a hearne	una garça
a ibruſh	un zorzal
a quaile	una codorniz
a blackebird	una merla
a howlet	una lechúza
a ſparrow	un gorion
a ſwallow	una golondrina
a cocke	un gallo
a peacocke	un pavon
a capon	un capon
a hen	una gallina
a chicken	un pollo
to lay	poner huevos
to ſit or to brood	yazer ſobre los hue-
a ſwarme	(vos
a gooſe	un enxambre
geeſe	un ganſo
a goſſelin	ansares
a pheaſant	un anſarina
a pigeon	un faiſan
a turtle dove	una paloma
a faulcon	un a tórtola
a parrot	un halcón
a neſt	un papagayo
a bat	un nido
to tame	un morciélago
a cage	amanſár
a kite	una jaula
to take away birds from	un miláno
	quitár los paxarillos

their

their nests	de sus nidos
the birds begin to make their nests	los paxaros comiécen hazér los nidos
a combe	una crespa
a beake	el piso de ave
a cockes combe	la crespa de Gallo
a iay	un grajo
a ducke	un pato
an egge	un huevo
a hen roost.	el gallinéro.
Of gold, siluer, and melting things: of merchants, and all kind of mercery.	De oro, plata, y derritimiento de mercaderes, y todo suerte de mercería.
Gold	Oro
fine gold	óro puro
siluer	pláta
iewels	joyas
it is a faire iewel	este es un lindo joyel
it is good siluer	esta plata es buena
quicke siluer	azógue
brasse	brónze
pewter. copper	estaño. cóbre
latten	latón
mettell	metál
a candlestick	un candeléro
a candell	una candéla o vélo
snuffers	mollétas
tallow	cébo
snuffe the candell	despavila la véla o candela

a candle weeke	el hongo de la candéla
iron	hierro
lead	plomo
steele	azéro
a bell	una campana
a rope	una zóga
hange him like a bell	colgádle como una campana
to melt	derritír
molted	derritído
my heart melteth as the waxe before the fire.	mi coraçón se derríte assí cómo la céra delante el fuego
a kettle	un calderon
a naile	un clavo
a mercer or retailer of (wares	un regatón
a needle	una agúja
needles, threed	agújas, hilo
a skeine	una madéxa
silke	seda
a pin	un alfilér
a pin-cushion	almohadilla
a thimble	un dedal
a knife	un cuchillo
all kind of trumperie	bagaje
all his merchandize is but trumperie.	toda su mercadúria es bagaje
to grind a knife	a moler su cuchillo
a sheath	vayna
an inkehorne	en tintéro
inke	tínta

a penknife

inke	tínta
a penknife	un trinchete, ganivete
bumbaſte	algodón.
a penne	una pluma para eſcri-
a penner	un eſtuche (vir.
a quill	pluma
a ſtopple	una tapadúra.
counters	contantes.
a bruſh	una eſcoba.
a coyfe	una toca
a rubber	eſcoba para fregar.
ſpectacles	antojos
a claſpe	una hevilla
a point	una agujeta.
a locke	un cerrojo.
a key	una llave
a lach of a doore	una alúba de puerta
lace	paſſamáno.
fringing	la bordadúra
hangers	los tiros de eſpáda.
to gird	ceñir
a currycõbe	una almohaça
a razor	una navaja
a bag	un ſaco, coſtal
a looking-glaſſe	un eſpejo
to look in the glaſſe	mirarſe en el eſpejo
an apron	toca del regaço o de-
to pin	enclavár (lantal
to vnpinne	deſenclavár
to tie	a taco atacar
to vntie	deſatacár o deſatár

bind

bind my head wel	atacadme bíen la ca-
pray you	bèçaos ruégo
vndo mi points	desacatád me las agu-
a bottle	una botilla (jetas
a lampe	una lámpara
oyle	azeyte
a cup	tássa
a violl	un vaso
a paire of sheeres	únas tisséras
a pot	un jarro
a combe	un peyne
a comb-brush	una escobeta
to combe	peynár
to combe your head	peynar la cabéça
a cap	una górra
a hat	un sombrero
a velure cappe	una gorra de terçiope-
a night cappe	un bonéte (lo
a bodkinne	un punçón
veluet	terçiopelo
damaske	damascó
purple	el carmesí
chamlet	chameolete
sattin	ráso
crimson	escarléta
saye	sayal
fustian	fustán
sarcenet	tafetán
wosted	ostada
a clothier	un mercader
a retailer of cloth	un regáton
a shee merchant	una mercadera

to buy	comprár
to sell	vendér
to offer	offrecir
to bargaine	conciertar de precio
to sell cheape or dere	vendér baráto o ca
an ell	una braçáda
a yard	una vara
the length	la longúra
breadth	anchura
well wrought	bien texido
it is slender cloth	es paño delgádo
to measure	medír
to truſt	fiar
to pay	pagár
to ſatisfie	ſatiſhazer
to agree	conciertar
to be agreed	eſtar concertado
we ſhall neuer agree	nunca acuerdarem
to depart away	deſpedirſe
he is now gone	ya es ydo
to deliuer	entregar
to ſet a price	hazer el preçio
a ſhop	uná boutica
to eſteeme	eſtimar
to refuſe	rehuſar
to pay	pagár
to breake his promiſe	no guardar la palabr
a wollen draper	un trapero
a cloth	paño
Flanders cloth	paño de Flandres
fine cloth	paño fino
thicke	eſpeſo

thinne cloth
glones
woolld
a pound
halfe a pound
a quarter of a pound
halfe a quarter
a ballance
a weight
a packe of woolld
packes
a tunne
a bushell.

paño delgado
guantes
lana
un libra
media libra
la quarta parte de una libra
la octava parte de una libra
una balança
un peso
una carga de lana
fardajes
un tonel
un celemin?

Of handie crafts-men, and their Instruments.

De los Officiales y sus instrumentos.

A handy craftes-man
a millar
a she millar
a mill
a water mill
a windmill
to grinde
a papermill
a milstone
the mill clapper
the hopper
a malt mill
a baker
an ouen
to bake

Vn Official
un molinéro
una molinera
un molino
molino de agua
un molino de viento
molér
un molino de papel
una muela
la cítola del molino
el embudo
el atahóna
un amassadór
un horno
amassar

meale

meale	harína
a ſacke	un coſtál
white bread	pan blanco
browne bread	pan báço
a loafe	un pan
a cake	una tórta
a toaſt	un toſtada
dough	paſta
leauen	levadura
bran	ſalvado
new bread	pan tierno
ſtale bread	pan dúro
a ſine	un cedáço
a haulter	un cedáço de ſirga
to knead the dough	ſobar la maſſa
to bolte the meale	cérnir la harina
a brewer	un cozedor de cerve-
to brew	cozér
the brew-houſe	la caſa à do ſe cóze la cervéza
the lead	el calderon de plomo
a bung	una tapadúra
a veſſell	un odre
a funnell	un embudo
a placke	una hojuela
a cooke	un cozinéro
a paſtie	un paſtél
an apple pie	un paſtel de manza-
a tart	una tarta
veniſon	carne de fiera
a paſtie of good veniſon	un paſtel de buena carne de fiera

a cuſtard	un hojaldre
a butcher	un carnicero
his ſhop	la carniceria
fleſh	carne
beefe	carne de vaca
mutton	carnero
lambe	carne de cordero
porke	carne de puerco
veale	carne de bezerro
the meate is leane	la carne eſtà flaca
a bone	un hueſſo
bones	los hueſſos
how ſell you a pound of this meate?	como ſe vende la libra de eſtà carne?
a fiſhmonger	un peſcadero
fiſh	peſcado
to fiſh	peſcar
a fiſh pond	un eſtanque
a net	una réd
a hooke	un anzuelo
water	agua
the ſea	la már
a mermaid	la ſeréna del mar
a dolphin	el delphin
a whale	la vallena
a porpeſſe	lobo maíno
a playce	un rodavallo
a ſoale	un lenguado
a mackerell	un alache
a turbot	ſollo
a ſhad	una alóſa
an eele	una anguilla

an herring	una harenca
the ſpawne	los huevos del piſcado
the melt	el baço
muſcles	alméjas
cockeles	caracól
oyſters.	óſtias.
Pond-fiſh	Peſcado de eſtanque
A carpe	Vn carpio
a tench	una tenca
a breame	un doradilla
a crab	un cangrejo
a pike	un barbo
a barbel	un ſolo
a ſammon	un ſalmon
a gudgion	un gobi
a trout	una trucha
a creuiſh	un cameron
a conger	el congrio
a ſhrimpe	una corcóba
a cuttle	una xibia
a vintener	un tavernéro
a tauerne	una tavérna
wine	vina
draw ſome wine	tirad del vino
to ſpill	derramar
to ſtop	atapar
full	lléno
emptie	vazio
to fill	hinchir
to mingle	mezclar
white wine	vino blanco
red wine	vino vermejo

baſtar

baſtard wine	baſtardo
hollock wine	vino tinto
ailegant wine	vino de Alicante
Canara wine	vino de Canaria
claret wine	vino clareto
Gaſcoigne wine	vino de Gaſconia
foench wine	vino de Francia
Rochel wine	vino de Rochéla
vinegre	vinagre
malmeſey	vino de Candia
muſcadell	claréa
aqua vitæ	água ardiente
ſwcete wine	móſto
a quart	un açúmbre
a pint	módio açumbre
a caudell	caldo
a drinke	bevraje
A gold ſmith	Vn platéro
a cup of gold	una táça de óro
a ſiluer cup	una táça de pláta
a ſiluer goblet	un valo de plata
to gild	dorar
a gold ring	un anillo de óro
a ſiluer ſpoone	una cucharra de plata
a diamond	un diamente
a rubie	un rubi
a ſaphyr	el çafir
a turqueſe	una turquéſa
a pearle	una perla
corall	el corál
amber	el ambar
chryſtall	el cryſtal

a iewel of great price	un joyel de grã precio
an emerauld ſtone	un eſmalte
a ſmith	un herrero
to forge	forjár
iron	hierro
a horſhoe	una herradura
a paire of tongs	unas tenázas
a fire ſhouell	una pala de hierro
a gridyron	las parillas
a treuet	una triúd
a paire of bellowes	unas fuelles
an andyron	hierro para ſoſtener
a pot-hooke	un gravato
a pan to frie	un ſartén
a ſpit	un aſſadero
a hammer	un martillo
a naile	un clávo
a pewterer	un eſtañero
tinne	eſtaño
a platter	un pláto
a ſawcer	un platillo
a baſin	un baçin
an ewer	un aguamanil
a candleſticke	un candelero
a mould	una forma
a pewter pot	un jarro de eſtaño
quicke ſiluer	azogue
a ſhoomaker	un çapatéro
ſhooes	çapatos
leather	cuéro
ſlippers	pantófles
pumpes	eſcarpines

a laſt	una forma
hootes buskins	bótas. borzeguis
pitch	pez
corkeſhooes	çapatos de córcha
a ſhoe ſole	una ſuela
Spaniſh leather ſhoes	çapatos de cordav
a cobler	un remendon
mend my ſhoes	remedád me los çapatos
ſet me on a good paire of ſoles on my ſhoes	echad me unas ſuelas muy buenas à los çapatos
a tanner	un curtidór de cueros
a ſkinne	un cuero
lime	cal
a ſtinke	un hedór
that ſtinketh	aquello hede
a taylor	un ſaſtre
a gowne	una róba larga
a doublet	un jubón
a cloake	una capa
a button	un botón
a coate	un ſayo
a ſleeue	una manga
a paire of hoſen	unos calçónes
to take meaſure	tomár la medida
to line	forrár
a lyning	un forrádo
bumbaſte	algodón
bayes	bayétas
ſilke	ſeda
to put on	veſtirſe
to put off	quitar el veſtido

a hoſier	un calçetéro
ſtockings	médias calças
a paire of garters	una ligás
a codpeece	un braguete.
breeches	bragas
the ſoles of the hoſen	las ſuelas de las calças
a ſeamſter	una coſedura
to ſewe	coſer
linnen cloth	liénço
a ſtitching	úna coſidúra
to vnſow	deſcoſér
to teare	raſgár
a table cloth	mantéles
a napkin	una ſirviéeta
ſheetes	ſabanas
ſhirts	camiſas
a towell	una tovalla
a ſmocke	camíſa de múger
an vpholſter	un colchero
a cuſhion	una almoháda
a pillow	un cabeçal
a carpet	una alhómbra
a bed	úna cama
a matereſſe	un xergón
a couerlet	un cobertór
a curtaine	una curtina
furniture for a bed	jaézes de la cama
a diar	un tintero
to die	tinair
to draw water	ſagar agua
to drop	gotár
a drop	una góta

a gutter

a gutter	un conal
the dying	la tintúra
a painter	un pintór
to paiet	pintár
a picture	úna pintúra
an image	un imagen
a penſill	una pendola
colours	colores
red	vermejo
white	blanco
blacke	niégro
yellow	amarillo
greene	vérde
blew	azúl
tawney	naranjado
gray	pardo
violet	violet
to ſpot	manchar
ſpotted	manchado
a ſtaine	una mancha
a ſpot	una manzilla
a locke ſmith	un cerrajéro
a locke	una cerraja
a key	una llave
a file	una líma
a hammer	un martíllo
pincers	pinças
a coyner	un monedéro
a mint	la monéda
the maiſter of the mint	el maéſtro de la monéda
money	dinéro
to coyne	forjar dinero

a crowne	un escúdo
a french crowne	un escúdo de sol
an Englisb crowne	un escudo de Inglaterra
an old angell	un angelóte
a ſhilling	un ſuéldo
a penie	un denario
a groat	una drachma
ſixe pence	ſeys denarios
a halfe peny	un obulo
a farthing	un quadrin
a Spaniſh real	un real de Eſpaña
a carpenter	un carpintero
to build	edificar
the inſtruments	los inſtrumentos
the tooles	los inſtumentos de arte
an addes	úna azuela
a hatchet	una ſegúr
an axe	un ſegurón
a beame	una viga
a board	úna tabla
a board	una meſa
a ſtaffe	un bordon
a cõpaſſe	un compás
a prop	un rodrigón
a percer	una barrena
to proppe	rodrigár
to beare	barrenár
a houſe	úna caſa
a chãber	una camara
houſhold ſtuffe	axuár alhajas
a doore	una puerta
a gate	úna puerta grande

a window

a window	una ventána
a hall	un a ſala
a kitchin	una cozína
a buttrie	la bottelléria
a cellar	una cuéva
a gallerie	un paſſeadizo corre-
a pallace	un palaçio (dór
a priuie	una privada
to go vp	andar arriba
to go downe	andar abaxo
to ſet vp	endreſſar
to fall	caer
a ladder	una eſcála
to climb vp	ſubír
to cleaue	hender
a creuiſe	hendedúra
a wooden pin	un hito de madera
chips	ripias
ſhauings	rajas
to ſhaue	rajar
a wedge to cleaue	una cuña para hender
a ioyner	un caxero
a cupboord	un aparadór
a preſſe	una ſtréſa
a treſtle	tripies
a ſtoole	un banco
a footſtoole	un banco de pies
ſtooles	bancos
a cheſt	una caxa
a beere	andas
a plainer	una raedúra
to plaine	raér

	cóla
to glue	encolar
to ioyne together	ayuntar
a ſawyer	un ſierro
to ſaw	aſſerrar
a ſaw	una ſierra
a ſaw pit	un hoyúelo
a tinker	un caldererо
a kettle	un caldero
a bricklayer	un albañi
a maſon	un architécto
to daube	limar
ſand	aréna
grauell	tierra arenóſa
lime	cal
chalke	greda (red
to white a wall	emblanqueſtér la pa-
a wall	una paréd
walles	múros
a piller	una colúna
a poſt	una poſte
morter	barro
a chimny	una chimenea
a tiler	un tejero
to tile	tejar
a tile	una teja
the rooſe of the houſe	el tejado o técho de la caſa
the poſtes and beames	las poſtes y vígas
a cooper	un tonellero
a tunne	un tonelado
a barrell	un bar. íl

a tubbe	un ódre
a paile	un herráda
a hoope	un cerco
a ſadler	un fillero
a ſaddle	una filla
a bridle	un fréno
a ſtirrup	un eſtríbo
a bit	un bocádo
the raine	la rienda
a girt	una çincha
girts	las çinchas
a ſaddle bow	el arçon de la filla
a target	una rodéla
a buckler	vn borquél
a ſhield	un eſcudo
a halter	un cabeſtro
bridles	frénos
a croſſebowmaker	un balleſtero
a croſſebow	una balleſta
a quiuer	una aljava
a bow of ſteele	un arco de azéro
a bolt	una xára
an arrow	una flecha
a dart	una ſaéta
an archer	un archero
to ſhoote	tirar
a hand bow	un arco
to draw	tirar
to ſhoote right at the white	tirar derecho al blanco
to bend a bow	eſtendér el arco
to vnbend the	afloxar el arco

how will not heale the wound	no curara la llaga
an harquebuſier	un harcubuziéro
a dagge	un piſtól
a gunne	un arcubúz
artillerie	artillería
pouder	pólvora
a flaske	un flaſco
a bullet	una bala
a musket	un muſquete
a musketier	un muſquetéro
a clock maker	un reloxéro
a clocke	el relóx
a ſunne diall	relóx del ſól
the plummets	los contrapeſos
a bel-maker	un campanéro
to ring a bell	repicar la campana
a chaire	una ſilla
a cradle	una cuna
to blow	ſoplár
a wheele	úna ruéda
a diſtaffe	úna ruéca
a ſpindle	un húſo
a bowle	úna bóla (bólas
let vs goe to bowles	jueguemonos à las
a woodden diſh	úna eſcudilla de pálo
a chandeller	un candelero
tallow	cébo
an vrinall	un orinál
butter	manteca
ſweete butter is better then ſalt butter	mas válе manteca freſca que mãteca ſalada

ſalt

ſalt	ſal
to ſalt	ſalár con ſal
it is too much ſalted	demaſiádo eſtà ſaláda
vinigre	vinágre
ſope	xabón
candles	candelas velas
oatmeale	harína de avena
a grocer	un eſpeciéro
figs	hígos
ſpices	eſpécias
ſugar	acuçar
cinamon	canela
pepper	pimienta
licoris	regaliza
ginger	gingebre
ſaffron	çafron
a nutmeg	una moſcada
cloues	clauos
comfets	comféres
conſerue of quinces	carne de membríllo
raiſins	paſſas
almonds	alméndras
almond-milke	léche de alméndras almendrada
an almõd	una alméndra
a bitter almond	almendra amarga
ſpice bread	pan de eſpecias
rice	arróz
a morter	un mortéro
a peſtle	un majadéro
to ſtampe	majar
frankencenſe	enciénſo

inke	tínta
paper	papél
bumbaſt	algodón
an Apothecarie	un boticario
a box	una bote
a potion	xarave
phyſicke	medicina
a gliſter	un criſtél
a phyſitian	un medico
a ſicke perſon	un enfermo
to ſicken	enfermar
an ague	una calentúra
the French pockes	las buvas
the peſtilence	la peſtilencia
to be with child	empreñarſe
the meaſels	las rónchas
the ſquirt	flúxo del vientro
beſhitten	cagado
a turde	una merda
full of fleagme	flegmatico
a coſterdmonger	un mançanéro
a basket	un canaſtillo
a weauer	un texidór
to weaue	texer
to ſpinne	hilar
She hath ſpunne a faire thread	ella tiene hilado un buen hilo
he hath woue a faire web	el ha texido buena tela
a quill	una trama
a ſhuttle	naveta
an apple	una mançana

a peare

a peare	una pera
a ſheerman	un tondidór
a pippin	una camueça
a skinner	un pellejero
a skinne	una pelleja
to furre a gowne	à forrar una roba
a connie skinne	una pelleja de conejo
a cats skinne	un pelleja de gato
skinnes	pellejas
a dogs skinne	una pelleja de perro
a barber	un barbero
a razor	una navaja
a baſon	un baçin
to trimme	treſquilar
to pole one	quitar los caballos
pole my head	quita me los cabello
to rubbe	fregar
oyntment	unguento
to annoynt	ungir
a wound	una herida
to wound	herir
a tent	una mecha o torcida
a plaiſter	un emplaſtro
to heale	ſanar, curar
my wound is whole	tengo la herida ſana
to dreſſe a wound	curar la herida
to lay a plaiſter	poner un emplaſtro
to let blood	ſangrar
blood	ſangre
roſt water	agua róſada
a veine	una vena
fleſh	carne

a ſurgeon

a ſurgeon	ún çerujano
a crutch	un çanco
to breake	rompér (çancos
to go lamely	çanquear o andar en
he hath brokē my legge	el me ha quebrado la pierna
an aſtronomer	un Aſtrologo
Aſtronomie	Aſtrologia
a Printer	un Impreſſor
to print	imprimir
the print	la impreſſión
Printers	Impreſſóres
a letter	una letra
a booke	un libro
a bookebinder	el librero
to bind a book	apretar un libro
the holy Bible	la ſagrada Biblia
the Teſtament	el Teſtamento
the holy Scripture	la ſancta Eſcritúra
a Pſalter	un Pſalterio
a ſtory	una hiſtoria
ſtories	hiſtorias
Eſopes Fables	las Fabúlas de Eſope
a Chronicle	una Chronica
an armourer	un armero
armour	armas
a man armed	un hombre armado
a mā of armes	un hombre de armas
an helmet	una celada
a bruer	la ſoberviſta
a ſhield	un eſcudo
a ſword	una eſpada

a dagger

a dagger	una daga
a ſcabberd	una vayna
to drawe a ſword out of the ſheath	deſembaynar la eſpáda
ſharpe	agudo
cutting	cortadera
a blade	una hoja
the edge	el filo
the gilo	la doradera
the handle	la empoñadúra
the pummell	el puño
the point	la punta
to ſcoure a coate ofmaile	limpiar una cota de malla
a mace	una maça
a breaſt plate	las coraças
the gantlets	gúantes de hierro
a ſpeare	una lança
a halbard	una hacha de armas
a pike	una pica
an halbard-bearer	el que trae aquellas hachas
to run at the tilt	correr à la júſta
to win the ring	ganar el cercó o anillo
to breake a ſpeare	quebrar una lança
a maiſter offence	un eſgrimidór
to play at waſters	eſgrimir
a cutler	un eſpadero
to ſharpen a ſword	amolar la eſpada
a potter	un ollero
a pot	una olla
clay	barro, arzilla

a forme

a forme	una forma
a hot house	la estúfa
to wash	lavár
a bath	un baño
to bath or wash	bañár en baño
let vs go to wash vs	vámons à lavárnos
to swimme	nadar
water	agua
a packebearer	un ganapan o picaño
to beare	llevár
a fardle	un fardaje
a burthen	una carga
a glouer	un guantéro
a glone	un guante
gloues	guantes
leather	cuéro
a tailor	un sastre
a butcher	un carnecero
a purse maker	un bolséro
a purse	una bolsa
a hat maker	un sombrerero
a hat	un sombrero
a felt	un feltre
a Spanish felt	un felrre España
a capper	un bonetero
a cap	una bonere o gorra
caps	bonetes (passa passa
a iugler	un choçarrero de
a minstrill	un tañedór
a pipe	un çamponia
a harpe	una harpa
a flute	una fluta

a gitterne

a gitterne	un guitarra
a citterne	una citára
a lute	un laud
a timbrell	un pandero
a violl	una vihuéla
virginals	los clavicórdios
a drumme	un atambór
a trumpet	una trompéta
a drnmmer	un atabalero
a trumpeter	un trompetero
a fifer	un flauradór
a ſinging man	un cantadór
to ſing	cantar
he hath a good breaſt	aquel tiene linda boz
a tune	un tono
to keepe tune	guardar el tóno
out of tune	deſentonado
ſing aloud	canta mas alto
ſing ſoftly and ſweetly	canta mas baxo y dulcemente
muſicke maketh mirth where mony is plenty,	muſica haze alegria à do ay mucha riqueza,
but ſmall is the mirth where the purſe is emptie	mas la bolſa vazia trae ſiempre triſteza
a cooke	un cozinero
a kitchin	una cozina
to taſte	provar
to frie	freir
a gallimafrie	un almodrote
pottage	cáldo
to ſeaſon meate	adobár manjáres
to ſcumme	eſpumár

a ſcummer

a ſcummer	eſpumero
a ladle	una cucharra
a breakefaſt	el amuerzo
a dinner	el comér o la comido
a ſupper	el cenar o la cena
a collation betwixt meales	una colacion
to go to bed	acoſtarſe en la cama
to ſleepe	dormir
to dreame	ſoñár
a dreame	un ſueño
to watch	velar
a watch	vela de la noche
to awake out of ſleepe	deſpiertar del ſuéño
to ſnort	roncár
to ſpit	eſcupir
a victualing houſe	un meſon
a drunkard	un boracho
beere	cerveza
wine	vino
to vomit	gomitar
to drinke	bever
to drinke too much	bevér demaſiado
to drinke till one be drunke.	bever haſta emborracharſe.
a whore	una puta
a whoremonger	un putañero
a ruffian	un ruffiano
an harlot	una ramera
a ſtewes	putaria
there are many ſecret whores where there is no common ſtewes	muchas putas en ſecreto do no ay putaria en público

faire

faire maidens at the stewes, and gallants at the gallowes.	lindas moças à la putaria, y galanos al rollo.
a mariner	un marinero
a pilote	un piloto
a ship	un navio
the mast	el mastel
the sayles	las vélas
the anker	la ancla
the cable	la maróma
the tackling	las xarçias
the boolin	la bolina
the foreyard	la entena
the maine tacke	el chafaldéte
the top	la gata
the pullice	la racamenta
to sayle	navigar
a launderer	una lavandera
to wash	lavar
to rubbe	fregar
to beate	batanar pañor
a beetle	un batadór
to wring	colar
to fould	plegar
to vnfold	desplegar
to drie	enxugar
to stretch	estender
to presse	apretar
to starch	almidonár
a combmaker	un peynero
a combe	un peyne
to combe ones head	peynar la cabeça

a roper	un ſoguero
a rope	una ſogua
a cord	una cuerda
towe	eſtopa
a poulter	un pollero
the poultrie	la polleria
a henne	una gallina
hennes	gallinas
chickins	pollos
a cocke	un gallo
a gooſe	un anſar
a ducke	un pato
a worke-man	un obrero
to worke	obrar
an vſurer	un logrero
vſury	logro
a gage	una préda
to borrow	empreſtar
borrowed	empreſtado
to reſtore	tornár lo empreſtado
a cuſtomer	un tributario
the tole	el tribúto
haue you paid the cuſtom	aveys pagádo el tribu-
free	libre (to
freedome	libremiènto
to make free	hazér líbre
I am a freeman of London	ſoy libre ciudadano de Lóndres
free will	franco arbítrio
freely	francamente
ſpeake freely without feare	háble librémente ſin medio

a gaylor

a gaylor	un carcelero
a gayle	la carcel
a priſoner	un cativo
priſoners	cativos
giue almes to the poore priſoners	dád limoſna á los pobres captivos
for Gods ſake we aske it	por amor de Dios la pidímos
a theefe	un ládron
theeuerie	ladronía
a murderer	un omiziano
a rauiſher	un forçadór
to rauiſh a maiden	forçar y corrompér una donzelía
a cutpurſe	un cortadór de bolſas
to eſcape	eſcapar
a hangman	un verdúgo
to hang	ahorcar
hang him	ahorcalde
a gallowes	la horca rollo
to ſhake	ſacudir
to make a knot	hazer un ñudo
to plucke off the garmẽts	quitar los veſtidos
to vndo	deſhazer
to chop off ones head	deſcabeçar
to burne	quemar
to ſmoke	hazer humo
the ſmoke	el humo
coales	carbónes
a firebrand	un tizon
to bind	apretar
to vnbind	deſapretar

to quench the fire	apagar el fuego
to put all to the fire and sword	meter todo à cuchillo y fuego
to draw in pieces	despedaçar
he hath his head vpon London bridge	tiene la cabeça enarbolada sobre la puente de Londres
to cut off ones eares	cortar las orejas.
The seuen liberall sciences.	Las siete artes liberales.
Grammar	Grammatica
Rhetoricke	Rhetórica
Logicke	Lógica
Philosophie	Philosophía
Musicke	Musica
Arithmeticke	Arithmetica
Geometrie	Geometria
a Grammarian	un Grammático
a Rhetorician	un Rhetorico
a Logitian	un Logico
a Philosopher	un Philosofo
a Musitian	uu Musico
an Arithmetitian	un Arithmetico
a Geometritian	un Geometrico
an Oratour	un Oradór
an Oration	una Oraçion
a messenger	un mensagéro
letters	cártas
bring me an answer of the letter which I sent	traéd me la respuesta de la carta que embie
a hired horse.	un cavallo alquilado.

Of

Of the kinred.	Del linage.
A great grandfather	Vn biſabuelo
a grandfather	un abuelo
a father	un pádre
a grandam	una abuela
a mother	una madre
an vncle. *an aunt*	un tio una tia
my nephew	mi nieto
my neece	mi nieta
my coſin	mi primo
my ſhe coſin	mi prima
my father in law	mi padaſtro
my mother in law	mi madaſtra
my ſon	mi hijo
my daughter	mi hija
my ſonne in law	mi yerno
my daughter in law	mi nuéra
my brother	mi hermano
my ſiſter	mi hermana
my friend	mi amigo
friendſhip	amiſtád
to imbrace	abraçar
to kiſſe	beſar
an orphane	un huérfano
an heire	un heredéro
a ſhe heire	una heredéra
to tickle	hazér coxquillas
do not touch her	no la tocays pues
for ſhe is very *tickliſh*	que ella eſtá muy coxquillosa
a husband	un marido
a wife	una muger

a virgin or maid	una donzélla
the maidenhead	la virginidád
she hath loſt her maidenhead	ella ha perdida la virginidad
my brother in law	mi cuñádo
my ſiſter in law	mi cuñáda
a marriage	bódas
a Bridegroome	un eſpoſo
a bride	una eſpóſa
a goſſip	un compádre
a ſhe goſſip	una commadre
a godfather	un padrino
a godmother	una madrina
a godſonne	un hijaſtro
a god-daughter	una hijaſtra
a midwife	una partéra
a nurſe	una ama
to giue ſucke	dar la máma
to ſucke	mamár
a ſwadling bnnd	una faxa de niños
to be borne	naſcér
he hath gotten her with-child at the firſt copulation with her	tiéne la empreñada à la primera ceyuntúra
to nouriſh	aliméntár
a ſtill borne	un abortado
to beget	engendrar
to daunce	baylar
ſhe will make her huſband a cuckold	ella harà ſú marido cornudo
A citizen	un ciúdadáno
a ſhe citizen	una ciudadana

hé is a freeman of Lõdon	el es vizino de Lõdres
a citizen of London	una ciúdadáno de Lóndres
a faire	una feria
a market	un mercado
Bartholmew faire	la feria de Bartholmé
let vs go to the faire	vamonos à la feria
good lucke	buena véntúra
il lucke	mala véntúra
a Captaine	un Capitan
a lieutenant	un lúgar teniénte
an enſigne bearer	un alferez
a ſergeant	un alguazíl
a Corporall	un corporal
a ſouldier	un ſoldado
a ſtandard	un eſtandarte
an enſigne	la ſeña, vandéra
a coate of armour	cóta de malla
a battell	una batalla
a vantguard	la vanguardia
a rereward	la retaguardia
a wing	una hiléra
a ſquare battell	una paveſada
to aſſault	dar el aſſalto
to kill	matar
to take	tomar
to ranſome	à reſcate
to yeeld himſelfe	rendirſe
arme, arme,	arma, arma
a ſpie	un eſpia
a traitor	un traydór
treaſon	trayción

a ſcoutwatch	un'eſpía
to betray	hazér trayçion
you haue betrayed me	vos me aveys hecho traiçion
I am wounded	yo ſoy herido
I am dead	yo ſoy muerto
do not kill me	no me matays
ſaue my life and I will pay ranſome	guarda me la vida y pagáros he mi reſcate
to ſtrippe one	deſpojár
to loſe the field	perdér la batalla
to winne the field	ganár la batalla
to fight	pelear
to runne away	tornár las eſpaldas
to play at cardes	jugár à los naypes
to play at ticke tacke	jugar à tocadillo
I haue neither wonne nor loſt	no he ganádo ni aun perdido
to go backe	volver las eſpaldas
to hide himſelfe	eſcondérſe
he is a great coward	el és grandiſſimo covarde
to play at dice	jugar à los dados
to play at tables	jugar à las tablas
I haue loſt	yo he perdido
a tennifcourt	el juego de la palma
to play at tenniſe	jugar à la palma
a ball	una peloˊta
a racket	una redilla, raqueta
a chaſe	una caça
to marke the chaſe	ſeñalar la caça

where

where is the chase?	ádo es la caça?
I haue wonne the game	yo he ganádo el juego.
I haue wonne the sette	yo he ganádo el apuesta
the first that commeth to two	à dos de juego
I haue the auantage	yo tengo la ventajo.
I sweate	yo estoy sudando
I am wearie	yo estoy cansado
my shirt is wringing wet	tengo la camisa muy mojáda
let vs go change our shirts.	vámonos à poner otras camisas.

Of all the parts of mans body.	De todas las partes del cuerpo humano.
A man	Vn hombre
a woman	una mugér
a tall man	un hombre grande
a tall woman	una muger grande
a person	una persona
the people	el pueblo
folkes	génte
the soule	el álma
the body	el cuerpo
this is a body without a soule	està es un cuerpo sin álma
a long man	un hombre lúengo
a long woman	una muger luénga
a short man	un hombre corto
a short woman	una muger corta
a little man	un hombre pequeño

a little woman	una muger pequeña
a fat man	un hombre gordo
a fat woman	una muger gorda
a leane man	un hombre magro
a leane woman	una muges magra
a grosse man	un hombre grueſſo
a grosse woman	una mugér grúeſſa
a slender man	un hombre delgado
a slender woman	una muger delgada
a hard fauoured man	un hombre feo
a hard fauoured woman	una muger fea
the crowne of the head	el remolino de la cabeça
the head	la cabeça
the fore part of the head	el peſtorejo
the hinder part of the head	el colodrillo
the heires	los cabellos
the skull	la calaverna
the braines	los meollos
the eares	las orejas
the forhead	la frénte
the face	el roſtro o la cara
the eyes	los ojos
the eye lids	las cejas
the browes	las ſobrecejas
the cheekes	las maxillas
the nose	el naríz
the noſtrils	natizes
the mouth	la boca
the tongue	lo lengua
the teeth	los dientes

the grinders	las muélas
ſpittle	ſálvia
ſnot	moho o moco
the roofe of the mouth	el paladár
the gummes	las enzias
the iawes	las quixadas
the throat	la garganta
the chinne	la barva
the beard	las barvas
the necke	el peſcuelo o cuello
the breaſt	el pecho
the dugges	las tétas
the backe	las cueſtas o eſpaldas
the ſhoulders	los hombros
the nauell	el ombligo
the belly	el vientre
a mans yard	una pixa
the cods	los cojones
a womans priuitie	el coño
an arme	un braço
an elbow	un codo
the hands	las manos
the fingers	los dedos
a hand	una mano
a finger	un dedo
a knuckle	un ñudo de la mano
a ioynt	una coyuntura
a naile	una uña
nailes	uñas
a skinne	una pelleja
fleſh	carne
ſhe hath a skinne as	ella tiene la pelleja

white as ſnow, and a breaſt as white as Iuorie: but ſhe painteth her ſelfe a little, that marreth all the reſt.	blanca como nieve y los pechos como de marfil: empero bien ſabe afeytarſe un poco, eſſo echa à perder todo lo demas.
She is a proper woman, but ſhe hath great buttocks.	ella es my linda muger, mas tiene eſpaciolas nálgas
buttocks	el cúlo
the arſe	el ſalvonor
the arſe hole	una merda
a toorde	el fluxo de vientre
the ſquirt	la anca o ciarica
the hippe	el muſlo
the thigh	los muſlos
the thighes	la rodilla
the knee	echarſe de rodillas
to bow the knees	hincar los enojos
the hammes	las rodillas
the legges	las piernas
the calfe of the legge	la pantorilla de la pierna
the inſtep.	el impeyne
the foote	el pie
the heele	el calcañar
the toes	los dedos de los pies
a bone	un hueſſo
bones	hueſſos
the marrow	el tuétano
the boſome	el ſéno

the

the lap	el regaço
a fiſt	el puño de la mano
the fiſts	los puños
a ribbe	una coſtilla
the ribs	las coſtillas
a veine	una vena
a ſinew	un nervio o nervo
the pulſe	el pulſo
the palme of the hand	la palma de la mano
the blood	la ſangre
the ſtomacke	el eſtómago
the guts	las tripas
the hart	el coraçon
the liuer	el higado
the kidney	el riñon
the gall	la hiel
the panch	la ervera
to ſpue	gomitar
a fart	un pedo
to fart	peér
to ſtinke	hedér
to ſhite	cagár
the ancle bone	el tovillo
the ſole of the foote	la planta delpie
to itch	tenér comezón
itch	comezón
a ſcabbe	ſarna
ſcabbed	ſarnóſa
a ſcabbed head	una cabeça ſarnoſa
to ſcratch	eſcarvar o raſcar
to pinch	pecilgār
to fillip	dar papirótes

a fillip	una floretada
to cough	toſſér
the cough	la toſſe
I haue the cough	yo tengo la toſſe
I am hoarſe	yo eſtoy ronco
I haue the hicket	yo tengo el hipar, o el ſolloço
the thumbe or great toe	el pulgar de pie o de mano
to ſit like a tailer	ſentarſe en cuclillas
ſhe hath a ſtinking breath	ella tiene hedór de la boca
the ſtinking of the teeth	el hedór de dientes
the lights	la livianos o bofes
the milt	el baço (o pulmones
the bladder	la bexiga
the muſcles	los muſculos
the arteries	las arterias
the poares	los poros
the temples	las ſiénes
the panicles	los paniculos
the backe bone marrow	nuca o nucha
the haire ouer the browes	las peſtañas
the skin ouer all the skull	el pelicráneo
the braine pan	el cráneo
the braine	el cerebro
the call wherein the bowels are lapt	el redaño
the interſection of the bowels	el entreſijo
the back bone	el eſpinaço
the turning ioynts of the backe bone or chine	los carillos

the lippes	los labios
the throat	el garguero, o papo
the throat boole	el tragadero
the ligaments	los ligamentos
a griſtle or tindril	la ternilla
the fat	la gordúra
the skinne	el cuero
the hearing	el oydo
the feeling	el tocár
the midriffe (bowels	los diafrágmas
the inward guts and	la inteſtinos
the inward hartſtrings	las entrañas
the bottome of the belly.	la yjada.

FINIS.